The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 48 — NO. 98 FRIDAY, DECEMBER 28, 1984 TORONTO, ONT.

The case for righting old wrongs

VANCOUVER. — "Democracy Betrayed", the National Association of Japanese Canadians' first formal brief on Redress presented to Prime Minister Brian Mulroney recently, is read in Vancouver at a press conference by Mr. Saul Kadonaga, 84, (centre) as Archie Miyashita (left) and Motoi Iwanaka (right) listen to speakers.

Official government apology to J.C.'s in 1985

OTTAWA — In January, 1985 the Canadian government will officially issue an apology to Japanese Canadians interned during World War II, Multiculturalism Minister Jack Murta revealed recently. "Yes, there will definitely be an apology in January," Murta told reporters. But he would not guarantee that any financial compensation would be given.

Mr. Murta's report came right in the midst of another battle in the Toronto Japanese community. The two groups — now calling themselves "Japanese Canadian National Redress Committee for Survivors" and the "Toronto Chapter of National Association of Japanese Canadians" are divided on the issue of compensation.

Officials of Mr. Murta's department have been instructed to open negotiations with the Japanese Canadian community about possible compensation for their internment and loss of property.

Art Miki, president of the National Association of Japanese Canadians, refused to say in a telephone interview from Winnipeg how much compensation the organization is seeking.

About 11,000 of those interned after the 1941 bombing of Peral Harbor by Japan are still alive.

The government declared the Japanese Canadians a security risk, although most were Canadian citizens by birth (Continued on page 2)

The Promise

In the midnight of the city,
there's a killing going on around there.
And the Asian eyes
reflect the lies
that keep them all in fear.
And the judges say
as they earn their pay,
"Goodnight America.
We done what's right!"
The promise of America
is burning in everyone's eyes.
I feel the need, the greed.
They got to succeed.
Cry, "Vincent, let it bleed!"

—*"The Promise"*
(c)1984 T. Watada

Terry Watada: Singing the Asian Canadian Blues

By Gordon Takehara

Terry Watada's latest song talks of Vincent Chin, the victim of outrageous and malevolent racism in Detroit. The bitter sarcasm and rage in the intent is enhanced by the poignancy of the rendering. At a recent concert in Oberlin College, Ohio, Watada delivered a moving performance to an unsuspecting audience, a first time audience.

The high point was *The Promise*, a strong invective against the obvious racism surrounding the Vincent Chin case. Watada by taking the point of view of the auto worker, the working class, the judges and Asian Americans everywhere paints a grim picture of the atmosphere

(Continued on Page 2)

Happy New Year! Shin-nen Omedeto!

The Promise . . .

that inspires bigots to kill and other bigots to support such killings.

In this one song, comprised of mood changes in lyric and stylistic changes in music, Watada demonstrates his versatility as a guitarist and singer, his sensitivity as a composer, his commitment as an Asian Canadian community worker, and his concern as a humanitarian.

Such dedication has been the hallmark of many Asian American composers. There is in fact a viable, albeit young, Asian American musical tradition in the United States. In 1970, *A Grain of Sand* with Chris Iijima, Joanne Miyamoto and Charlie Chin addressed, for the first time on record, Asian American community and identity issues. It also advocated the beginning of a solidarity movement amongst the "third world" communities of the United States.

1977, however, marked the true beginning of the music epoch. *Yokohama California* appeared, restating the concerns of *A Grain of Sand*. Since then, Hiroshima, the Asian American recording group, has produced three records, Russell Baba, Deems Tsutakawa and Jon Jang have released jazz albums. And Charlie Chin and Chris Iijima have released a long awaited reunion album. There are others but the aforementioned have directed their efforts towards an Asian American sensibility, an Asian American culture.

In Canada, there is a relative paucity of effort save for that of Terry Watada.

To date, he has produced four albums and is rumoured to be working on a fifth and sixth album! Although his prolific output has cost him a great deal in time, energy and money, he feels it's essential to build up a substantial body of work. "The record album," he says, "is the finished canvas for all song writers." Recording, then, is the logical end to musical expression. Moreover it is the chronicle of artistic growth. "It's all there for anyone to hear. The natural progression of thinking and skill is there when you listen to an artist's work as a whole. Unfortunately, there are too few of us around who write and sing about us, the Japanese and Chinese of North America."

There is a degree of pessimism in what he says but, by his own admission, he does see reason for hope. "Down in San Francisco, there's a lot happening. At a bar called 'Kanzaki's' Asian musicians work out every night. They're a living culture. One night, a vocal group called The Asian Persuasions did a couple of sets that were just great. They blew me away with their Motown sound, and they were all in their fifties!" For Watada, these are moments of great inspiration which help him survive during the relative isolation of the time between. "Once I got down to the Nisei Lounge in Chicago. I convinced a group of Sansei to join me there. For one night, it must have seemed like the old days for the owners. Even Tokyo Rose was there! Lots of songs came out of that night!"

During the 1960s, Watada went through the apprenticeship of any novice musician. "I played in every basement band and every Buddhist Church band I could find," he remembers. "We used boxes for drums, cheap crystal mikes and $15.00 guitars." Through a succession of bands, he honed his performance and musical skills. Finally, he landed in a Chinatown band called The Asia Minors. What was so different about them was that they were all second or third generation Asian Canadians. "The Asia Minors were unique but we weren't aware of our uniqueness. No one in the band ever pointed out that we were all Asians. I guess unconsciously we were seeking the comfort of familiarity in one another. That was enough I suppose. Unfortunately, being aware doesn't allow for a unified effort to make a statement about ourselves, so we mainly played top forties material." Be that as it may, Watada used that period to become an accomplished performer.

1970 was the beginning of a musical epoch for Watada. *A Grain of Sand* was released and so started a generation of hitherto unknown umiscians expressing themselves in song. "Chris, Joanne and Charlie proved to me that it was possible to write about my history, my community and myself and to perform these songs with pride and sincerity." Thus Watada began to write. In 1972, he wrote his first song *New Denver*, which was about his parents' love for one another and the camp ordeal which tested that love. His only audience was a small group of Asian Canadians in Toronto and Vancouver who were just starting to think about their collective identity.

During 1977, the Japanese Canadian Centennial Year, the community consciously looked for its artists to give voice to the celebrations. Terry Watada seemed a natural choice. At the first Sansei Conference in Canada, Watada walked out onto the stage with a make-shift band, which included a somewhat nervous Rick Shiomi, and impressed the crowd with his music. They gave him a standing ovation. That response and a similar one at the first Powell Street Festival in Vancouver convinced him and a few friends to record an album. "We did it on two successive weekends in a basement studio. Primitive environment but very exciting, all things considered." Ten songs were recorded: eight selected to form *Runaway Horses*. Martin Kobayakawa and Garry Kawasaki from the Sansei Conference sat in on the sessions. Kobayakawa himself contributed the melodious yet melancholy *Scenes*. Frank Nakashima, another old friend of Watada's co-producer, added percussion and a strange instrument called an Acoustic Simulator. "Larry (as engineer) did his best to give the record a clean sound but given the conditions . . . I guess we can be excused for our growing pains."

The songs themselves are strong evidence of Watada's lyrical talent. In *Go for Broke*, he relates the trials of the 442nd Battalion members and the No-No Boys of World War II and the implication of their experiences for Asians in North America today. *Weeping Stars* and *Alberta Blues* recount the ritual of going to the West to find one's roots. Furthermore, there is an exploration of the present state of the community in the songs *Women of the Earth*, *Sansei Theme* and *Runaway Horses*. The crowning glory of the album is *New Denver*. In it Watada captures the poignancy of the Japanese Canadian plight: the emotional upheaval of the internment years is seen to cross several generations, permanently scarring the individual and collective consciousnesses of the victims.

Although the album was a financial success, its importance must be measured in other terms. *Runaway Horses* was accepted by Canada's Museum of Man as part of its permanent collection. The lyrics are required reading for certain courses at the University of British Columbia and the University of Hawaii. Several tape and film productions across the country have used it as part of their soundtrack. *Runaway Horses* was truly a milestone album.

Birds on the Wing, Watada's second effort, was recorded in an eight month period during 1979. It was a gruelling experience because he and his cohorts tried to do the impossible. "It was like hitting your head against the wall. We were trying to get out of a four track tape machine a twenty-four track sound". The result was a record of good songs, harmonious and slick, but lacking in spontaneity. Part of the problem may have been the number of musicians used. No

(Continued from page 1)

less than fourteen different players were involved, never together and never in one session.

This record was of Asian Canadian musicians. Ed Koyama, Dave Kai and John Saisho shine in their recorded debuts. *Morning Star, Crying the Blues Away* and *Bird on the Wing*, conscious efforts by Watada to break his folksong constraints are very impressive when the three aforementioned players are featured. Musicians from his "church basement" days are there to lend credibility to *The Ballad of Yellow Boy and the Wandering Chinaman*, a mordant recalling of those days. Interestingly enough, The Asia Minors reunite to play *Midnight Highway*. In it, Watada captures the style of the 1960s with exuberance.

The outstanding song of the album, however, is *China Nights*. It alone is reminiscent of *Runaway Horses* yet pushes into new musical areas. It takes the classic *Shina no Yoru*, a Japanese hit song of the 1930s, and intermingles the thoughts of an imprisoned Nisei that the original song inspires. What results is a profound song with powerful images and implications. *Birds on the Wing* lacks the spontaneity on *Runaway Horses* but the sincerity and assiduous concern is still there.

From 1980 to 1983, during several intermittent live sessions, Watada, Sasaki and a set band recorded the thundering *Night's Disgrace*. This double album is impassioned and intense. Moreover, it represents a new direction for Watada, one that is more mature, vigorous and technically impressive. There are eighteen songs played by a dynamic band consisting of Ed Koyama, Dave Kai, John Saisho, Bruce Tatemichi, Frank Nakashima, Ted Lumb and Garry Kawasaki: the best of the Watada alumnae. The addition of Roy Miya as contributor and sideman was an ingenious stroke. A jazz musician of many years, Miya has kicked around town playing the music he loves forsaking

(Continued on page 3)

The New Canadian
Established 1939
Second Class mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kai Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 366-5005

Apology . . .

(Continued from page 1)

or naturalization and none was ever convicted in Canada of treasonous offences.

Date of debate

"We have certain things in mind," Miki said, but he would not elaborate.

Murta confirmed cabinet had discussed a proposal for compensation. He refused to say what this proposal was and said it had never been shown to the Japanese Canadian community.

"The proposal was a very general one and it's going to be possibly discussed in some form with the community but we're going to allow them to take the lead."

Miki confirmed the proposal had never been shown to the association.

Details and timing of the actual apology will be discussed among the three parties in Parliament.

Murta said he expects the apology will be delivered by Prime Minister Brian Mulroney during a full day of debate on a motion in the House of Commons. No legislation would be involved.

Murta wants that debate to be held as soon as possible after the Commons Christmas break ends Jan. 14.

Both the Liberals and New Democratis Party have pestered the government for several weeks to issue an apology and begin negotiations on compensation.

The Liberals, while Pierre Trudeau was prime minister, had refused to discuss compensation. But Trudeau's replacement, John Turner, has spoken in favor of it.

Compliments of the Season

SHIATSU DOHJOH

指圧道場

Again in 1984 Shiatsu Dohjoh intends to put forth its best effort to develop Shiatsu Therapy in Canada

治療・指導

822 Broadview Ave.,

Toronto 466-8780

Toronto Japanese Gospel Church
BROADVIEW AT SIMPSON AVE.
CHURCH School and WORSHIP Service, 2 p.m.
Thursday: Prayer and Study Fellowship 7:45 p.m.
Friday Youth Group
Pastor: Stan Yokota, 265-3386,
Assist. Pastor: Harry Yoshida, 481-1666

ST. ANDREW'S JAPANESE CONGREGATION
ANGLICAN CHURCH
HOWLAND AT BARTON STREETS
Church School & Family Worship 11:30 a.m.
TEL. 654-5657 CHURCH OFFICE 536-5557
REV. ROLAND M. KAWANO

Toronto Buddhist Church
918 Bathurst Street, Toronto, Ontario M5R 3G5
Rev. Shodo Tsunoda · Rev. Orai Fujikawa
SUNDAY, DECEMBER 30, 1984
Regular Service
11:00 a.m. English Service
1:00 p.m. Japanese Service
Monday, December 31 – New Year's Eve (Jyoja-e)
11:00 p.m. Service at T.B.C. & Midnight at Ont. Place

SEICHO-NO-IE
TRUTH OF LIFE CHURCH
English Service & Sunday School
on Sundays at 10:30 a.m.
662 Victoria Park Ave., at Danforth – Toronto, Ont.

TORONTO JAPANESE SEVENTH-DAY
ADVENTIST CHURCH
Saturday 9:30 a.m. – Bible Study
11:00 a.m. – Worship Preaching Service
19 Mortimer Ave., Toronto – Tel. 491-6740
ALL WELCOME

Season's Greetings

KABUKI
Japanese Steakhouse
444 YONGE ST., TORONTO, ONT.
Tel. 597-1285

The Promise

By GORDON TAKEHARA

popularity for obscurity.

"Roy is truly a musical genius," says Watada. "I asked him the night before his scheduled session to contribute a song or two. He came in with six brand new songs! When he played one, he brought tears to my eyes it was so beautiful!" Watada is referring to *The Hawk Cries a Bitter Blue*, a collaboration between Watada's lyrics and Miya's music: it *is a beautiful song about city alienation. In fact, the entire album explores the impact of the city and its ramifications on the visible minority. From the elegant Jazz on a Rainy Day* to the vitriolic *Maverick Chinaman*, Watada has infused jazz blues stylings to vivid cityscape imagery.

The city was all jazz.
The street lined with broken hearts
Lit up like pinball machines screaming tilt.
People dressed like mannikins wasted time
Waiting for meaning to drop from the skies.
(T. Watada 1983)

Night's Disgrace begins with a rhythm and blues feel and then moves onto a classic blues mode. *Romance of the Road* is classic Junior Wells and *If I Sing the Blues* could have come from the lips of Sarah Vaughn. From there the album turns into jazz explorations which illustrate the adventures Watada has had in the dens of Chinatown and Chicago. *3439 North Sheffield* is about the group of Sansei that took over Chicago's Nisei Lounge for one night and met the one and only Tokyo Rose.

The next movement presents Watada and the band at their best. Through the raucous almost violent songs of side three, a strong sense of rancour develops. *City of Lights, Cheyenne and the Weasel, On the Edge* and *Maverick Chinaman* combine to form a solid vision of the city that is at once frightening and intriguing. Watada's enmity for racism, classism and apathy comes out full force in the performance of these songs. The final movement brings home the deep sadness that Watada feels. The pain of *The Rose of St. Urbain* and the morose reprise of *The Hawk* and *Night's Disgrace* end on a note of cynicism. The ideals of his youth whether dealing with love or society have faded somewhate, tinged by a sad wisdom.

In everyone's life
Romance must give way to reality.
(T. Watada 1983)

Yellow Fever, Rick Shiomi's play, was performed in Toronto in 1983. Terry Watada was one of the producers of the play. The Toronto run of *Yellow Fever* coincided with the production of yet another Watada album. "I felt to make Toronto's *Yellow Fever* unique I would contribute a theme song — something that's never been done in any of the other productions. Later I taught why not make a record and utilize the musicians and singers of Canasian."

Therefore, during the summer of '83, at the height of *Yellow Fever's* preproduction and rehearsals, Watada and his band walked into a twenty-four track studio and fifteen hours later came out with a polished four song E.P. (extended play record).

Yellow Fever, the record, is impressive. The musicians, Ed Koyama, Ian Nishio, Ted Lumb, Dave Kai and Bruce Tatemichi, play with verve and style. The background singers (Bob, Lem, Paul Cheung, Brenda Kamino, Kathy Adachi and Jane Luk), most from the theatre production, are a new wrinkle in Watada's approach to arrangements.

The title track exemplifies the themes of the play. Watada rails against racism to a funky, jazz inspired beat. *If I Sing the Blues* and *Crying the Blues Away* are reworked versions of earlier songs. Certainly the production values alone are reason enough to listen to these versions. The final track, *Kyoto Romance*, features Jane Luk's haunting voice and tells the story of Frank and Megumi Kadota, two Nisei exiled from North America for falling in love. Apparently Frank Kadota met and fell in love with Megumi Yoshino while studying at Berkeley. Because he was a Canadian and she an American, neither government would accept them as citizens together. Hence their only alternative was to move to Japan, renouncing North American citizenships.

(Continued from page 2)

Watada has captured the tragedy of their situation: in order to consummate their love, the couple had to give up "our family, our home, our own community."

Yellow Fever, the record, represents a significant step for Watada. "Using a full studio," he observes, "with twenty-four tracks, professional people and all the electronic wizardry really puts everything on the line. I felt an extreme amount of pressure to produce and perform well. But the musicians played better and tighter than I've ever heard them and the outside world started to notice." And indeed it did: Sam the Record Man has picked it up; various radio stations in Toronto have played it, and many Asian American organizations have offered to distribute all his records. Moreover, various concert dates are pouring in for him. Even a national tour has been offered.

1984 was a good year for Terry Watada and 1985 should be even better. *Night's Disgrace*, the fourth album, sold well during its debut at Vancouver's Powell Street Festival. Since then the double album has been widely distributed from New York to Detroit to California. An appearance on the C.B.C. national radio program "Identities" brought him much attention. He has received letters from such disparate places as Prince George, British Columbia to Digby County, Nova Scotia. His New York City debut this year impressed a capacity crowd. His productions of *F.O.B.* and *Life in the Fast Lane* were very successful critically and financially. New projects are in the making: a film for the National Film Board of Canada; a jazz album with Roy Miya; another album with David Henry Hwang, Charlie Chin and Chris Iijima; and concert dates in Detroit, New York, Salt Lake City, Colorado, Vancouver and San Francisco.

Tommy Woon of Oberlin College describes Watada's music as the "Asian Blues", sweet melodies but definitely the blues. Indeed Watada would agree except that he feels his music is getting tougher. "The musicians I use have caused this change in me. They're rock solid and always play on the edge. My music's got to reflict that."

Ultimately however the issues have also gotten tougher. Vincent Chin's murder is just one example of such. Watada's music reflects the ever changing times, and in turn, these times inspire his voice to express the anger, the shame and the hope for the times to change for the better.

Season's Greetings
BILL'S PRINTING
Jim D. Jankovski
479 Queen St. W.
Toronto, Ontario M5V 2A9
(416) 368-6816

Season's Greetings 謹 賀 新 年

Toka Budokan Association

Instructor: LARRY NAKAMURA,

全日本剣道々場連盟海外会員

Dojo: 831-833 Broadview Ave.,
Phone: 461-6629

Office 24 Beckwith Road,
Etobicoke, Ont. M9C 3X9 Phone 622-4389

Season's Greetings

Sharon's Florist

942 PAPE AVENUE, TORONTO, ONTARIO
Phone 425-2122

Peter (Lefty) Sasaki

Season's Greetings

日本航空 JAPAN AIR LINES

Katsuhiko Watanabe, Vancouver Branch Manager
George Nishidera, Toronto Branch Manager

Season's Greetings

Japan Food Corporation (Canada) Ltd.

3081 Universal Drive,
Mississauga, Ont. L4X 2E2

Season's Greetings

TINY TOGS

Tom & Pat Hori

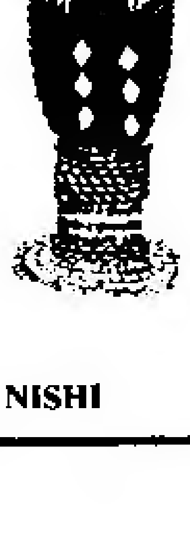
DON MILLS SHOPPING CENTRE
939 LAWRENCE AVE EAST
Don Mills, Ont. M3C 1P8

Season's Greetings

K. IWATA TRAVEL SERVICE

TORONTO OFFICE: 160 SPADINA AVE. (AT QUEEN) TORONTO Tel. 869-1291

KEN KUTSUKAKE, SHUN TAKEDA



E NISHI

NISEI EXPERIENCE IN A "ROAD CAMP"...

A Place Called Jackfish back in 1942

By FRED KAGAWA
Toronto

ROAD CAMP — 1942

Jackfish, Ontario — Nobody had heard of the place until we got there — must have been late march or early April 1942. This happened over forty years ago. I can remember some things, but I can't remember all the names. There would probably be plenty of incidents which are missed in this short writeup of one man's experiences in a "road camp".

We had heard that our group of male evacuees was headed for Schreiber, Ontario. After what must have been about four or five days of cross country travel on some of the oldest coaches owned by the railroad, we finally arrived at the Schreiber railway station, thinking "Thank goodness — that trip is over with". There were a bunch of earlier evacuees at the depot to greet us, some of whom we knew. So, there were greetings all around — "— another bunch of lucky b----s, eh! (etc, etc.). Then, one of the inmates pipes up and said, "Hey - you guys don't stay here - you have to go to Jackfish Camp, about fifteen miles east of here!"

About that time or a little later, we found out there were four road camps on that stretch of highway in Northern Ontario, named: Schreiber, Black, Empress and Jackfish, going from west to east. Jackfish Camp was the second to be filled, and after that evacuees went to Black and Empress Camps.

I recall our cross country train stopping at a station called Nipigon. It was quite early in the morning — I don't know what day of the week it was. The train was dusty, the windows were dirty, there were double windows (I believe they're known as storm windows in these here parts), so we couldn't see out that well. But we could make out that there was a crowd of people gathered on the station platform. I had no idea whether they were friendly or not — in this (to us) new part of the country. One of the characters on our coach (no introvert, he — in fact, quite the opposite), managed to open the windows by his seat on the station side of the coach, stuck his head out and yelled: "Hey — you wanna see a Jap?", I often wondered later what the reaction was among the people there (who must have gotten up early that morning to get to the station). I cannot remember any noise or commotion on the Nipigon platform — maybe the locals were surprised to hear English being spoken by an Oriental, and that with a colloquial accent!

Camp Jackfish was a cluster of log cabins located about a mile inland from the CPR tracks, beside a small lake which bore the same name. There was a small administration building, a kitchen and mess hall, several bunk houses with army type double deck bunks, and a meat house. Naturally, there was no electricity out there in the wilderness — coal oil lamps were used for lighting. Water was hauled from a dirty creek nearby. A teamster used to haul a couple of wood barrels there on a horse drawn stone boat and fill them up with water by breaking the ice and scooping the water using a pail. Of course, the water had to be boiled in the kitchen before we could drink it.

One thing I still remember about that teamster, (I had a feeling that he's never seen a concrete sidewalk in his life) was that he used to chew pipe tobacco! I was used to seeing fellows at the pulp mill chewing Copenhagen, but this guy put pipe tobacco straight from a pouch into his mouth!

There was a one man security force in the person of a constable who occupied a cabin located on the wagon road between Camp Jackfish and the rail tracks. We saw him so infrequently that I can't even remember his face. His cabin had a narrow porch on one side, where he used to set out a log book of sorts — we had to sign out and sign in when we left camp and went into the village of Jackfish. How did we get there? By walking the tracks — there was no road going into the place. There was a small store which had a post office, there was a church there, and there was also a small hotel. Would you believe we used to keep track of when the hotel received its shipments of ice cream and we used to hike to Jackfish to buy small Dixie cups of ice cream! Holy man - we must have been a bunch of kids then! I couldn't say whether they would have served us beer — I hadn't yet acquired the taste of the thirst-quenching brew.

The Sansei and Yonsei today would find it hard to believe that we had to work on the road for 25 cents an hour! (Yeah — you got two dollars gross for working eight hours in a day, and then the government deducted seventy-five cents each day for board).

That's less than half of what I was getting on Vancouver Island before evacuation so you might understand if I admit that I was less than enthusiastic about shovelling gravel.

J.C. Evacuees at Jackfish Camp 1942

Jackfish Camp 1942

The right-of-way for the highway had long since been cut and cleared. There was "corduroy" laid in a number of places. That part of Northern Ontario is a pile of rocks, as readers would know who have been on No. 17 on the north shore of Lake Superior.

There must have been lots of blasting before we got there, because the rock cuts seemed to be all complete to near width and elevation — we didn't have to do any of that.

We had a general foreman named St. Jean — he was a ruddy-faced outdoors man, just the type you might expect to run into in bush country. What set him apart was he had his left arm amputated below the elbow. However, that didn't affect his ability to function — he could swing an axe better than most men, and he could drive a five ton truck as well as any man with both arms!

The trucks were owned and operated by some Finns (from Port Arthur, perhaps); and the general idea was to load the trucks with gravel at the gravel pits — then when the trucks hauled their loads to the highway site, other gangs would spread out the dumped load.

Perhaps it was an indicator of what part of this vast country we were in — in May we had a snowstorm! Unheard of in B.C. (I can remember going to a picnic at Lynn Creek, North Vancouver, in April, and swimming). I gathered there must be a big difference in the climates of B.C. and Ontario.

In time we heard of a town called White River, which was reported to be not far from Jackfish, and that it was supposed to be the coldest spot in the whole of Canada! Who wanted to be living near the coldest spot in Canada? It was just an extra incentive to get out of camp and head out to some place better.

Camp was just a temporary abode, we believed. There was not much doing. Guys with fishing rods used to go angling — I think they used to catch pike in the lake. I am not a fisherman so I couldn't tell you what else they caught.

At Jackfish Camp we found out about the pesky insects called the black flies! They used to swarm about us inmates and I can tell you they soon acquired a taste for Japanese Canadian blood. It was red blood, (not blue blood) but the black flies sure knew what they were after.

These fishermen amazed me — they would just build a small smudge fire where they were fishing, and cast their lines with swarms of black flies buzzing about their heads! Maybe the secret was to ignore the flies.

Once, I got an infection in the back of my hand (probably from scratching black fly bites) and which eventually turned the back of my hand into a giant water blister. They sent me into Schreiber town to see a "horse" doctor who wouldn't do anything with it the first day. He told me to soak the hand in a basin of hot water with epsom salts. That didn't improve the condition of my left hand, so next day when I went to see him, he broke the blister to let the fluid drain. Then gradually the skin healed and things returned to normal. (Don't ask me whether I got any Compensation — the pay was so piddly it wouldn't have made that much difference anyway.)

Camp Jackfish was much like the army transit camps that I got to know a few years later, except this was in the backwoods and one didn't know how long he would be detained there, and where he would go if he ever got to leave. At least in the Army we knew that it was Bombay after Aldershot, Calcutta after Poona, and Rangoon or Colombo, or Kuala Lumpur after Chowringhee.

I wondered how Mom and Pop were taking all this evacuation bit. They struggled to bring up five kids. The oldest two had started to work. They managed to buy a house and were able to move out of rented quarters — and now this! How many times in a single lifetime do you have to start from scratch? What's behind the pretty words like fairness, justice, equality, democracy?

Seemed quite empty in those times. I wondered what had happened to all my buddies. I knew some have been sent to internment camps — maybe they had more gumption than I had. Did I take the easy way out of the situation at that time? Should I have bucked the government in '42 and told them to stick it? If we knew then what we know now, things might have been different. But, then you can't rewrite history. That was only 1942, and I was barely growing out of my teens.

At nite, the poker players and the black jack artists would gather and set up their separate tables. There were the "players" and the "watchers". I was one of the watchers, and was fascinated by the way these men seemed to be able to read what was in their opponents' hands, and how they proceeded to raise and call in the poker games. What else could you do at night besides play cards in a place like Jackfish — stuck in the middle of nowhere?

There were fellows from different towns up and down the (Pacific) coast, and from

Continued on Page 6

Jackfish . . .

the Island (Vancouver Is). There were country guys and there were city guys. You could tell the city guys who hadn't worked at a sawmill or lumber camp because their work clothes and boots looked new. I didn't feel so bad because my clothes were faded from having been to the laundry at Port Alice enough times, and my boots had that worn look. However, nobody took it out on anybody. It seemed everybody realized that we were all in the same boat, and all tried to get along. I made a number of new friends during the few months I was stuck in Jackfish.

Once we got to know the lay of the land, guys started to leave camp for the "outside". The earliest departures were for the "river drives". I didn't know what they were talking about at first but learned in time that logs in Ontario were much smaller than in B.C. and that river drives were somewhat akin to "booming" in B.C. waters except they used the rivers in Northern Ontario to float logs to the mill. (I read in the Toronto Star in August that they don't have river drives anymore.) Then it was almost natural that the sawmills and pulp mills would attract Nisei from Jackfish who had experience in those fields. I surmised that these mills were looking for labor because the healthy local males would probably gone on active service. Then, I remember there was a call for workers to go to sugar beet camps in Southern Ontario. There were several departures from Jackfish to the farm country and this emptied a lot of bunks in the log houses. Places with names such as Essex, Chatham, Leamington seem to stick in my mind. I did not go "sugarbeeting" but I imagine that those who went to the farms would have lots of stories to relate about their experiences in South Western Ontario.

In time there was only a handful of us left in Jackfish. There was a crew to help the chef in the kitchen, and then there were us "laborers" who worked with gravel either at the pits or on the road.

One day we came upon what looked like an Indian tent in the vicinity of the campsite and wondered "hey — what's coming off?" We soon found out that the Indians were picking wild blueberries. We never knew there were blueberries in the area until we saw these Indian families harvesting the wild berries, who would then move their tents to a new area when the picking became lean. One day, we picked some blueberries ourselves and took them to the kitchen and asked Cookie to bake us a pie — fresh blueberry pie — you never tasted anything so good.

I had earlier acquired a mail-order camera and took some pictures around camp. I stalked moose on the shores of Jackfish Lake, and surprised a pair of them one evening. When they heard me, one went left and the other ran to the right. Too bad I didn't have a telephoto lens (never knew there were such things, then) or I would have had a great picture.

Another time I built a crude "blind" and waited for a bear to come down to the garbage pit to feed. Sure enough, when all was quiet and there was no movement around the campsite, this small black bear (I can't say how old he would have been) waddled down and into the big garbage pit to feed himself. Then, every so often I noticed that he would come up to the side of the pit to see if any strangers were around. When he was satisfied that there was no other animal or being to interrupt his feeding, he would turn around and go down into the pit again. I studied these movements, and took a few frames from the blind, but we were really too far from the bear and the garbage pit to really get a good picture.

On another occasion, we were out for a Sunday hike, exploring the country nearby, when we came upon a small dead tree with only a few stub limbs, and there was a porcupine clinging to the top. The tree must have been only about 15 feet high, and because there were no branches or leaves, we could easily see the porcupine. We thought, "Let's see if we can knock him off his perch," and started to rock the tree. After about a minute, the animal fell to the ground, but I don't think anything happened to it, otherwise I would have remembered more about the incident.

I don't know whether the black fly population decreased in July but I can remember we used to go swimming in Jackfish Lake to cool off and also to get cleaned up after a day's work. Because the lake wasn't that big or deep, its water reached a summer temperature which was comfortable for swimming. On one of our hikes to the village we dropped down to check the shores of Lake Superior. There the beach was all round pebbles and rocks. And the water? It was so cold and clear — you couldn't even keep your hand in there for a few minutes, let alone swim in it.

Jackfish Lake wasn't isolated all the time. Once we came upon a guide who left his canoe by the camp. We asked him whether we could

Cont. from page 5

use it, and he said "OK — so long as you put it back where you found it." So — we found another diversion — we paddled the canoe near the shore to get the hang of things. It was so quiet — compared to an outboard — but we soon realized it would be work to go any distance on the water.

So time passed slowly — as slowly as water dripping from a leaky tap. I don't know when they closed Jackfish down — I left around the early part of August. Where did I go from camp, you ask? Have you never heard of Pocahontas coal? I got a job in a town in Southern Ontario shovelling Pocahontas in a dirty old coalyard.

On several motor trips across Northern Ontario, I stopped by Schreiber to see if there was anything left from the '42 days which I could point out to the family, but alas, there was nothing. Even the Blue Lagoon was no more. But after all — thirty years is a long time. Perhaps if I had taken a tent and gone camping I might have come across some indication of the old campsite, beside Jackfish Lake, but I wasn't in the area for that purpose and I didn't have the time.

Jackfish is only a memory now in the minds of the hundreds of Nisei who passed through there as wartime evacuees.

SEASON'S GREETINGS
Shig and Mae Nagasuye
CONSUMER'S UPHOLSTERY
102 Coxwell Avenue
Toronto, Ontario M4C 3G6

Season's Greetings

MITSUI & CO. (CANADA), LTD.

Royal Bank Plaza, P.O. Box 53
Toronto, Ont.
M5J 2J2
865-0350

WARMEST GREETINGS AND GOOD WISHES FOR THE HOLIDAY SEASON

ニッポニアホームがビームスビルの一角に創立されまして、早くも二十六周年の星霜を重ね、長年月の間皆様方の限りなき御芳情に支えられまして堅実なる運営を重ねいます事を衷心より感謝申し上げます。迎えます新年が皆様方に最良な年であります事をお祈り申し上げ、今後とも変りなき御支援をお願い申し上げます。

BOARD OF DIRECTORS:
President Mr. Mits Sumiya

Mr. Mas Endo
Rev. Shinji Kawano
Dr. Yoshi Okita
Mr. Tom Sakamoto
Mr. Tishi Uyede
Mr. Toyoshi Hiramatsu
Mr. Kunio Suyama
Mr. Tom Torizuka
Mr. Eiji Yakeda
Mrs. Suzie Kondo
Mr. Harry Yoshida
Mr. Tom Hori
Mr. Jack Oki
Mrs. Ruth Penfold
Mr. Tom Takashima
Mrs. Kay Onishi

Superintendent Mr. Shinichi Sawada and Staff
Nipponia Recreation Social Club Members, President Takeo Yano

NIPPONIA HOME
Home for Japanese Canadian Senior Citizens
R.R. NO. 3, Beamsville, Ontario L0R 1B0

"We Went To War" by Roy Ito

They Went to Two Wars In Battle to Win Vote

By FRANK MORITSUGU

You can now get Roy Ito's much-awaited book about the Isseis and Niseis who served Canada in uniform during the two world wars.

We Went to War is a profusely illustrated 330-page history that offers fresh insights into the uphill battle by one Canadian minority group to gain full rights of citizenship. And in the telling, which focuses on Japanese Canadian military service, Ito reveals many little-known facts about those who donned army khaki (and at least two in Air Force blue).

One example: it's well known that about 150 Nisei volunteers enlisted in 1945 for service in Southeast Asia. But during the Second World War, at least 32 other Niseis joined up for regular military service — in various Canadian Army units as well as in the Royal Canadian Air Force.

Most of these Niseis lived in Alberta, Saskatchewan, Ontario, Quebec or New Brunswick. But three others from British Columbia managed to elude the official ban on Japanese Canadian citizens from the West Coast serving in the military.

One of those regular Army Niseis was killed in action. Trooper Minoru Tanaka of the 10th Canadian Armored Regiment died when his Sherman tank got a direct hit in Germany on February 20, 1945. His home was Wymark, Sask.

To uncover the statistics and personal details about the Japanese Canadians who went to the two wars, Ito spent years researching in official military records and other sources in Ottawa and B.C. archives. He also interviewed many Nisei and Issei veterans and others, some of whom have since died.

And former Canadian Army interpreter Ito also had letters, diaries and books in Japanese translated to disclose the personal tales of the heroic First World War infantrymen who fought in such famous battles in France as Vimy Ridge and Passchendaele.

In a 1935 book, for instance, one Issei soldier (the Great War volunteers were all naturalized immigrants) told about his experiences in the trench warfare of the 1917 battle of Vimy Ridge. Along with frightening details of the deadly fighting, Sachimaro Moro-oka offers a lighter anecdote:

"D Company was given a 12-hour rest in the support trenches near King's Cross. I visited the latrine. When I searched for paper, I found a copy of the Tairiku Nippo (the Japanese-language Vancouver daily which was the predecessor of today's Canada Times) in my pocket. Sitting down in the latrine, I read the news from Canada. I forgot about the shells. An officer scrambled into the latrine. He yelled, "Where do you think you are! Get back in the trench!"

To many readers, the first section about the Issei soldiers in the 1914-18 war may prove the most fascinating. Unforgettable excerpts from their diaries and letters give glimpses of the men going overseas, training in England and fighting alongside other Canadians in some of that war's goriest battles.

For those of us who have paid homage at that familiar memorial in Vancouver's Stanley Park, those Issei names carved in the base become real persons as do the others who returned safely — thanks to Roy Ito's dedicated research and sensitive selecting from their wartime accounts.

Author Roy Ito

Born in British Columbia, Roy Ito was relocated to southern Alberta with his family when the war broke out with Japan. Shortly afterward he returned to British Columbia to work on THE NEW CANADIAN in Kaslo. In September of 1943, Mr. Ito moved to Hamilton to begin his post-secondary education. During his second year at McMaster University he was recruited by Captain Don Mollison of the Indian Army. He completed the language course at S-20, Canadian Army Japanese Language School, before going overseas to serve with the Canadian Intelligence Corps in India and South-East Asia.

After the war, Mr. Ito completed his university degree and went on to Teacher's College. His career as a teacher spanned 34 years, of which 25 years were as school principal. Mr. Ito retired in June 1984, but has continued his involvement with Project Overseas.

As for the Canadian Niseis who served in the Second World War, this book gives details about many of them whether they fought in Europe, or went to India, Ceylon, Burma, Malaya, Singapore, Indochina, Thailand Hong Kong or occupation Japan. Among the anecdotes are incidents of racial discrimination, encounters with Japanese troops and surprise meetings with Japanese Canadians stranded in Asia by the war.

In addition, Ito tells about other less-known Nisei soldiers, such as the trio from the Okanagan who spoke Japanese well and were quietly recruited for services in Australia, as well as those graduates of S-20, the Canadian Army's Japanese-language training school in Vancouver, who served in such places as Washington, D.C., alongside Japanese Americans. Then there was the ironic case of the Canadian Nisei sergeant assigned as an official interpreter on the staff of the Angler, Ont., prisoner-of-war camp where many Niseis and Isseis from B.C. were being interned because they resisted the official expulsion from the Pacific Coast in 1942.

But We Went to War does more than merely detail what the Canadian Isseis and Issels did in their wars, colourful though the details are. Ito paints in the political/social backdrops of both wartime periods when Japanese Canadians tried to volunteer to go to war despite formidable official resistance.

In 1917, the Isseis had to travel from B.C. to Alberta, at their expense, to be accepted as Army volunteers at a time when Canada was desperate for more men to fight in the war in Europe.

And the majority of Niseis finally allowed to volunteer in 1945 to serve in the war against Japan had been forcibly moved from their homes on the B.C. coast three years before. Our government gracelessly and secretly lifted the ban on Nisei enlistment because of angry pressure from the Churchill government in London.

As the Far East entered its final phases, the British forces in Southeast Asia desperately needed Japanese-speaking servicemen. Interpreters were needed to deal with growing numbers of Japanese prisoners and military documents captured with them.

And in the vast British Empire (as it was then called), Canada was the only nation with sizable numbers of citizens of Japanese origin.

A major Ito achievement is to show how the military service of the Japanese Canadians in both wars were vital contributions to the uphill campaign to gain full acceptance as citizens in their home province. Even before war broke out in 1914, naturalized Isseis had unsuccessfully lobbied for the vote, a right that all other B.C. citizens (not of Asian origin) acquired automatically as in the rest of Canada.

In 1917, the Isseis volunteered to fight for Canada because their country was at war, and because they hoped that after such service, the vote would be granted to all Japanese Canadians.

Despite the tragic fact that 47 of the 150-plus volunteers died in action, and a staggering number were wounded, the postwar B.C. legislature adamantly refused to extend the vote to Japanese Canadian citizens. Only the surviving veterans were reluctantly enfranchised.

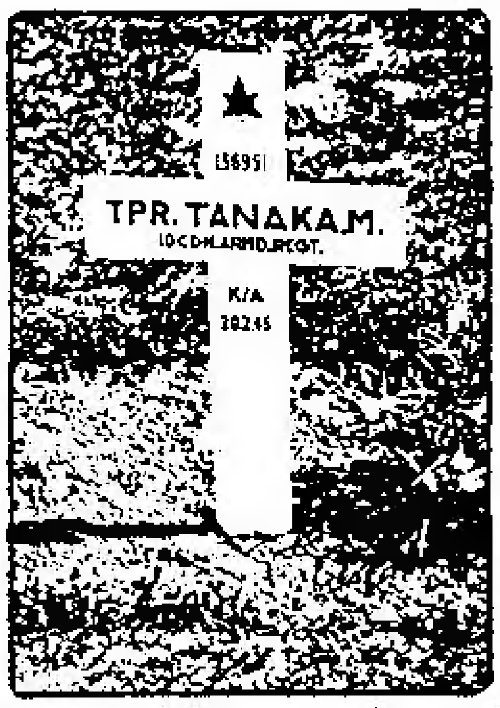
Ito also tells of the Nisei-led attempts between the wars to gain the vote, as well as the founding of the Nisei newspaper, The New Canadian, which spearheaded the second-generation campaign for full rights, and the traumatic impact of the 1942 expulsion from the Pacific Coast and the resulting scattering of Japanese Canadians across the country.

It wasn't until 1949, almost four years after war's end, that British Columbia finally granted the vote to all Canadian-born and naturalized citizens of Japanese descent (and of Chinese and East Indian descent).

In his final chapter, Ito movingly describes the climactic day — March 4, 1949 — when as two Nisei leaders, George Tanaka and Seiji Homma, watched from the visitors' gallery, the B.C. legislators finally passed an amendment giving Japanese Canadians the vote, a right that unlike other Canadian citizens, they had to fight some of them (literally) to get.

Seiji Homma, a B.C. Japanese-Canadian leader, was son of Tomekichi Homma who had pioneered the fight (in the courts) for the franchise before the First World War. George Tanaka, an S-20 graduate, was the National Japanese Canadian Citizens Association (JCCA) executive secretary.

Trooper Minoru Tanaka



His grave

It was Tanaka who later guided the JCCA project that led to the writing by Ken Adachi of The Enemy That Never Was, the definitive history of the Japanese Canadians. And it was also Tanaka who took on the task of producing a history of the Japanese Canadians in uniform, finally published now as Roy Ito's We Went to War. The book is fittingly dedicated to George Tanaka, who was killed in a car accident in 1982.

Ito, a recently retired school principal in Hamilton, was first sent to a road camp in B.C., later joined his Vancouver family on an Alberta sugar beet farm, worked for The New Canadian in Kaslo, B.C., then interrupted his studies at McMaster University to enlist when the Niseis were finally permitted to in 1945.

A member of the first group of Niseis to graduate from the S-20 Japanese-language school, Ito served overseas as an Allied interpreter and monitor at war crimes trials in Hong Kong — including ironically that of Kanao (Kamloops Kid) Inouye. That B.C.-born sergeant in the Japanese Army was convicted of mistreatment of Allied prisoners and civilians, and later executed.

Ito gives firsthand details of that trial and of Inouye himself. Because even though the man being tried was a Japanese Canadian charged with what in effect was treason, two other B.C.-born Niseis worked on the prosecuting Allied staff in the same courtroom — Ito and fellow Canadian Army warrant officer Fred Nogami.

A major addition to the now substantial library of books devoted to Japanese Canadians, We Went to War was sponsored by the S-20 and Nisei Veterans Association. Its Japanese-Canadian and hakujin members include graduates of the Army's Japanese-language school as well as the Niseis sent directly to Southeast Asia.

The non-Japanese S-20 graduates, by the way, include the late Judy LaMarsh, architect Arthur Erickson, former Manitoba cabinet minister Saul Cherniak, Canadian Bar Association president William Sommerville, and others.

(Although this report attempts to describe the Ito book fairly, the reader should know that the writer is also a Nisei veteran and an Association member.)

The book can be obtained in Toronto, from The New Canadian, the Sanko food store, and the Japanese Canadian Cultural Centre. It will also be available in Montreal, Hamilton, Winnipeg and Vancouver.

Orders may also be sent to T. Shimizu, 46 Risdon Court, Etobicoke, Ontario, M9C 4E7. Price is $16.95 plus $1.50 for mailing. Cheques should be payable to "S-20 and Nisei Veterans Association." U.S. orders will be accepted for $16.95 U.S., which includes mailing costs.

Season's Greetings

LUXMAN

Ultimate Fidelity Components since 1925

ALLAN (AKIRA) KATSUYA

President

Lux Audio of Canada Ltd.

5595 Finch Ave. E., Unit 5, Scarborough, Ontario M1B 2T9

Telephone: (416) 298-4355 Telex: 065-26124

Season's Greetings

"JAPANESE GIFT HOUSE

NAGATA SHOTEN

JAPANESE GIFTS (dolls, lacquer wares, ceramics, dishes, trays) and JAPANESE FOODS

2690 DANFORTH AVE., TORONTO — TEL. 698-6246

Season's Greetings

Agincourt Roofing Limited

40 MELFORD DRIVE, UNIT 2
SCARBOROUGH, ONTARIO M1B 2G2
Tel. 298-3333

KEN MURATA PETE YAMAMURA ART IKEDA

Season's Greetings

JIM MORITA TEXACO SERVICE

1286 College Street At Lansdowne
TORONTO, ONTARIO
PHONE 534-0100

Season's Greetings

Marubeni

CANADA LTD.

2 FIRST CANADIAN PLACE
Suite 1710
Toronto, Ontario M5X 1E3

Season's Greetings

KYODA PLASTICS LTD.

1407 Shawson Drive
Mississauga, Ont. L4W 1C4
Tel. (416) 677-7222

Kent Oda Dave Misumi Ken Oda

Season's Greetings

WILLIAM WALES LTD.

Insurance Brokers

William Wales Ian Wales
Jeff Wales

2 CARLTON ST., TORONTO,
ONTARIO M5B 1J3
Phone 977-4881

Season's Greetings

RITZ KINOSHITA

Insurance Broker

131 Parkview Hill Crescent
Toronto, Ontario
M4B 1R6

Bus: 759-2632 Res: 755-7317

Season's Greetings

謹賀新年

FURUYA TRADING CO.

古屋商店

FURUYA TRAVEL SERVICE

古屋交通社

460 Dundas St. West
Toronto, Ont. M5T 1G9

Koi-Tsuri — Carp Fishing

By JOHN KAJIOKA

-Jyon, koi tsuri ni ikitai ka? - John, would you like to go fishing for carp?

Was this question my introduction to the sport of fishing? Was it the beginning? Perhaps. Yet, I cannot recall nurturing the pastime until I came to love it. Rather, I remember, though somewhat vaguely, jumping at every opportunity to be involved. Almost with a vengeance did I grasp. It was as though fishing had always been and was waiting . . . waiting until I arrived on the scene to make it a part of me. Yet, it was not me, but my father, who one fine spring day so long ago took me by the hand and led me down to the waterfront — there to wet our lines.

Koi — the carp — is looked upon with disdain by sport fishermen, and for that matter, by most people in this country. They turn up their noses and often hold their breath, at the mention of a denizen of the deep that wallows in shallow water, often churning up the muddy bottom of a lake or river in order to suck up the garbage and other edible debris that it is able to loose.

But, in our family, the koi was looked up to as a strong and courageous being. One that, because of its many positive characteristics, became a national symbol of strength and longevity in the land of my ancestors. My mother often impressed this fact upon us. I recall the beautifully painted clay model of a carp which was proudly displayed along with the samurai dolls that my mother set up annually on the traditional day of the boys' festival in Japan.

Thus it was, that a day of koi-tsuri — carp fishing was a memorable one — almost akin to a day of bass, trout, or pickerel fishing that I enjoy today.

My dad worked on the railroad. Over forty years of his life was spent labouring in the roundhouse at the foot of John Street in Toronto — the same roundhouse that is to be renovated and maintained as a historic landmark. Many of our Japanese friends worked alongside my dad. A few such as Mr. Yanai, Mr. Takatsu, and Mr. Yanagawa opted to be repatriated during the War, but others — Mr. Watari, Mr. Takagi — passed their entire working lives there.

The days prior to my dad's retirement were relatively easy ones for him — a five-day week, weekends free, and simple tasks in the shop. A far cry from the days of the '30s and the War years — on the job six or seven days, shift work, wages of twenty-five or thirty cents an hour. It was rare that he was able to be free on two consecutive days. However, from time to time, as a result of changes in shifts, he was off from Friday night to Sunday afternoon.

It was on such occasions that Saturday was set aside by my dad as a day of carp fishing. It was a day to which I eagerly looked forward, and when my dad asked the question, I without fail would scream,

- Koi-tsuri? Koi-tsuri? Oh boy! Sure! Sure!

The night before the trip, my dad would prepare the bait. First, he would boil cornmeal, to which a little sugar and water were added, and mix it until it was of a doughy consistency. Then he would roll the boiled meal into balls about an inch in diameter. These he would carefully pack in waxed paper.

It was always with great difficulty that I was able to find sleep the night before. But, as little kids do, at some point during the night, I would doze off. I awakened in the very early morning — sometimes it was still dark — to odours which had become familiar — fresh toast, bacon, fried eggs, and fresh coffee. It was the breakfast my dad consumed on the days we went fishing. I was given a slice of toast to chew upon, along with a few strips of bacon and an egg. Instead of coffee I always received a glass or two of milk which had been delivered that morning. The bacon I will never forget. They were not the curled up, anaemic bits one sees today floating in a pool of grease, but rather, hand-sliced, thick, lean strips with the rind fried to brittle, tasty crust.

After breakfast we gathered up our gear, and carefully packed the bait and our lunch of rice balls, fried eggs, and Japanese pickles which had been prepared by my mother.

Our route to the ferry docks at the foot of Bay Street never changed — down John Street, along the south side of Queen Street past the row of Jewish second hand stores to York, and then down York and through the long railway overpass to the docks. I recall detesting the trip beneath the overpass as it reeked of pigeon dung. Yet, a certain cleaness — a freshness — and a quietness permeated the early morning air. Absent were the myriad of autos that roam the streets today, pumping their polluting wastes into the urban atmosphere. Despite its simplicity, that short walk with my dad is one I will always remember. Though a quiet man, on such occasions, he would ask me about my progress in school, and point out the changes which were occurring in the city. Frequently he would point to a locomotive as it chugged by and relate to me its history. I recall the many times he would point to a group of shaggy mane poking their heads above the ground along the edge of a field near the docks, and asking me to remind him that on our return trip we must pick them for supper.

We took the ferry to Centre Island. I was well aware of the existence of Ward's Island and also Hanlan's Point with its little amusement area, but for some unknown reason, we never sojourned there. After disembarking, we would make our way via the concrete bridge of Olympic Island. It was not until many years later — in fact not until my return to Toronto in the forties — that I was to journey to other parts of the island.

Once we had selected a suitable spot, my dad unpacked the lines each consisting of a hand-made wooden reel around which had been wound about one hundred yards of strong cord. At the end of each line was attached a large hook, and above this a sinker. Further up the line was a float (bobber) that my dad had carved out of hardwood. Usually at some point below the float another short length of line with a hook was attached.

Carefully my dad would attach the cornmeal balls to the hooks. Then, giving the end of the line a few swings above his head, would toss it out toward the middle of the lagoon. This took great skill, and had to be accomplished without jerking the line, else the cornmeal balls would be sent flying off in all directions. Occasionally they did, and my father muttering a few words in Japanese would pull in the line and repeat the procedure.

When my dad was satisfied that the lines — he usually put out two — were properly placed, he would sit beneath a large willow tree and wait patiently. He would point to the floats and say,

- Jyon, mitte ina. Sakana ga sugu ni kuru kara. — John, keep watching (or just wait). The fish will come soon.

I sat down beside him. But had not yet his patience. In a few minutes I would go off exploring along the shore. Frequently though, my dad would doze off, and then I felt it my duty to tend the lines and would not move from his side.

Perchance, the bobber would disappear below the surface. I would grab my dad's arm and while tugging at it scream,

- Daddy! Daddy!

- Uh. Nani-yo, Jyon? — What is it John? My father would respond, with a start.

(Cont. on page 11

'Three Very Short Stories'

By John Kajioka

The following three stories entitled: A Trip To China, Rusty, and Koi-Tsuri are this year's submission by Willowdale Nisei writer, John Kajioka.

"While the stories took place at different times and different locations, each is true," revealed Kajioka.

A Trip To China

(By JOHN KAJIOKA)

— Wacha doin' kids? a gruff voice interrupted our toil. Startled we looked up.

— Oh. Hi! Mr. Eddy, we greeted, recognizing the janitor of our apartment.

— We're. Uh. Well. We're diggin' a hole to China, Jimmy stammered, a wide grin filling his freckled face.

— Ha! Ha! To China, eh? Mr. Eddy laughed. It's a long way ya know? he continued, somewhat amused.

— Sure, we know, Jimmy said.

— How long's it gonna take? Mr. Eddy asked.

Oh, 'til about supper time, I guess, I replied, not having considered this factor when we began.

— Supper, eh?

— Yea.

— How long ya been diggin'? Mr. Eddy asked, looking down and surveying the rectangular depression which we managed to shape in the tough ground.

— 'bout an hour, Jimmy answered.

— Mmmm. Not bad. Almost a foot. Not bad, Mr. Eddy praised, still examining our somewhat meagre efforts, — But it'll take you way past supper time, he continued.

— Oh, we have 'til bedtime, anyway, I said, confidently.

There was a pause. Only the chopping and scraping of our tiny shovels could be heard as we struggled with the clay, which had been baked concrete-hard by the June sun.

— How do ya know China's on the other side? Mr. Eddy asked, breaking the silence.

— Oh, teacher said so, Jimmy replied, proudly.

— Pretty smart teacher, eh? Mr. Eddy said, with a wink.

— Yeh, we both replied.

— Ha! Ha! Jimmy suddenly laughed out.

— What's so funny, I asked, stopping my digging and looking up.

— Teacher sat on a sucker, Jimmy answered.

— Oh, yea, I replied with a giggle.

— What's that? Mr. Eddy asked, somewhat puzzled.

— Some kid put a sucker on a chair and teacher sat on it. It stuck to her ass all day, Jimmy, replied, breaking out in howls of laughter.

I joined in. Mr. Eddy followed. The three of us laughed until tears began to stream down our cheeks.

— By the way boys, Mr. Eddy said, as he turned to leave, — if ya don't finish diggin' to China today, would ya mind fillin' up the hole?

— Sure, Sure, Mr. Eddy, Jimmy and I chimed, as we returned to our digging . . . still chuckling.

Sunday, November 25th was a warm and sunny day. Unseasonably warm for a late November. It was a walker's day. It invited a visit to that yard of long ago.

Alas! The yard was no more. A multi-storied edifice had been erected where once stood our simple, rectangular, three-storied, red-brick apartment. Spacious lawns had replaced, not only the once vegetation-bare backyard, but, aswell, the houses

(Cont. on Page 11)

Rusty

By JOHN KAJIOKA

As a child I never did get along with dogs. I could never develop that rapport that so many boys possess in their dealings with man's best friend. I did marvel at the exploits of Rin Tin Tin and the many other canine heros and heroines that appeared, from time to time, on the silver screen. Yet, whenever I approached a dog or vice versa, a sense of anxiety would engulf me. Perhaps that was my undoing. Perhaps I unintentionally emitted fear-vibes that could only be picked up by canine receptors. Was this the reason why Nabata's yappy, tiny black terrier took a chunk out of my right leg, and then, many years later, Jimmy Grant's Boston Bull another from my left thigh? But, of all the many incidents, that one I am able to recall most vividly, was my encounter with Roy's dog, Rusty.

Calling for Roy at his home on Hastings Street, where the family operated a cleaning business, was something to which I never looked forward, as it could become a risky and somewhat dangerous undertaking. The risk was Rusty.

Rusty, with his short, bristly, reddish-brown hair, from which his name, no doubt, was derived, — though I never did inquire; was the scourge of the neighbourhood. At least the neighbourhood of young boys. At the mere mention of his name, those who had been able to survive an unfortunate chance meeting with him, would cringe in fear and then break out in a cold sweat.

Each could relate a different tale. Mine began innocently enough. Roy and I had been conversing on his back porch. Rusty was lying quietly off to one side. Then Roy had to excuse himself. The reason? I cannot recall. I protested rather vigorously. It was to no avail. He left.

Cautiously, I looked down at Rusty. He opened one eye and stared back. Harmless enough, I thought. Yet, I dared not move. Thus we remained — friends — 10 seconds . . . 15 . . . 20 . . . 30. It felt like an hour. I began to relax — a little at least. My legs were getting stiff. I moved to stretch.

I cannot recall precisely what happened. It was so sudden. So painful. Rusty had somehow managed to dig his canines into my lower leg. I let out a howl that must have been heard for blocks. Rusty's jaw simply tightened. Perhaps he thought I was enjoying myself. Roy came running. He glanced down and saw Rusty's jaws clamped in a vise-like grip around my leg. He jumped to the rescue. He disengaged Rusty's teeth, secured him on a leach, and dragged him away. I looked at Rusty. He looked back with sorrowful eyes as if to say — What did I do?

— What happened? Roy asked on his return.

— I don't know. I was just standing there, I replied, still grimmacing in pain.

— Hmmm. Rusty doesn't bite my friends, he said, and then added, — Did you move?

— I took one step.

— Oh, said Roy.

Season's Greetings

Trend Custom Tailors
Wally H. Kayama
Tom Battista
129 Spadina Avenue
6th Floor
Toronto, Ontario
M5V 2L3

phone 596-8744

Season's Greetings

PORTS INTERNATIONAL
TORONTO, ONT., CANADA
MR & MRS. LUKE TANABE
AND FAMILY

Season's Greetings

Nissho-Iwai Canada Ltd.

Suite 3202, Box 33, 20 Queen St. West,
Toronto, Ont., Canada M5H 3R3
TEL. (416) 977-8182 TELEX 065-23917

Season's Greetings

THOMAS T. ONIZUKA, Q.C.

425 University Ave.,
Suit 201
TORONTO, ONT.

THE WORLD'S PURES T GOLD COIN.

Available through any branch of
The Bank of Nova Scotia.
Scotiabank
Canada's Maple Leaf
THE PURES T GOLD COIN IN THE WORLD.

Season's Greetings

謹賀新年

Toronto Japanese Language School

トロント日本語學校
維 持 会

18 Orde Street, Toronto, Ontario
Telephone: 921-2926

Carp Fishing . . .

(Cont. from page 10)

- Daddy, the float went down, I would inform him excitedly, while pointing out toward the middle of the lagoon.

- Oh, so-ka? — Is that so? My father would exclaim and at the same instant leap up, grab the line, and begin to pull it in. The fish always put up a courageous struggle, swimming this way and then that. Finally, however, my dad would manage to get the fish in, until it was only a few feet from shore. At that instant he gave a tremendous heave on the line so that the fish was literally hurled directly from the water onto the land several feet from the shore. The fish were kept alive in a sugar sack which was closed at the top and strung out into the water.

Fishing was always best during the morning hours. Thus, a few hours after lunch would find us heading back for home, with the sack, containing two or three huge carp, slung over my dad's shoulder.

As we entered our apartment I would open the mouth of the sack as wide as possible and proudly say to my mother,

- Mama. Look what we caught.

- Maa! Okine. — My are they not large, she would reply.

My mother and dad cleaned the fish together. A horrendous task. The carp emits a terrible stink; no doubt a consequence of its diet of garbage. It is coated with scales as large as quarters, and sometimes just as thick. It must possess at least nine lives as anyone who has attempted to send a carp to the great beyond will attest. However, once killed, scaled, and gutted, the most difficult task began; that of preparing the fish in some manner so as to rid it of the muddy flavour which so frequently prevailed after cooking if not treated properly. My mother was an expert at this. She steamed the carp with Chinese salted black beans and several other exotic ingredients. The aroma emitted by the steaming was heavenly, and the finished product, superb. In many ways it spoiled. Spoiled me into the appreciation of truly fresh fish, not the sickly looking, dull eyed, bleached gill individuals which have been lying around in boats, on docks, in fish houses, at wholesalers, and in fish stores, for perhaps three or four weeks, and then advertised as fresh.

Fishing for carp at Centre Island was the beginning. In later years my dad and I sought out the speckled trout; selecting locations on rivers crossed by the Toronto to Owen Sound railway line. Most of our days were spent at Cataract on the Credit River.

Recently, on my way to a hiking trip, I chanced to pass through the little village of Chatsworth, about 10 miles south of Owen Sound. As I did so, many fond memories of my fishing trips with dad came flooding back, for it was at Chatsworth that we enjoyed our last trip together.

As I reached what I, in my youthful rashness, thought maturity, my interests changed. My leisure hours were taken up with baseball, basketball, and other sporting endeavours. Fishing faded into the background and along with it the wonderful relationship which I had developed with my dad.

The days of youth sped by, but for my dad and I not quickly enough. One sunny day in May, when the urge returned, and I thought to myself, — Boy. It sure would be nice to go fishing with my dad, it was too late. His eyes brightened and then shone at the mention of fishing. Yet, he realized that his legs were too weak and his body too frail and feeble to be able to withstand the rigours of a fishing trip.

The days of this genesis are now past fifty years. The carp has been replaced by the trout, the bass, the pike, and the pickerel. True, many more happy memories have been added to those begun so long ago — my two years living beside the Lake of the Woods, where pike and pickerel appeared to be almost limitless; the day Bill and I limited out on small mouth bass within a half hour on Lake Simcoe, and, of course, my first tussle with a muskie on Rick Lake.

So many good memories. Yet, when my friends begin to harass the carp, as they often do, I sit back, close my eyes, and drift back to a happy time when it all began. Like all good memories, this one has become a part of my being — a part of my soul. One that will live with me in the now, and that which I will take with me when I pass on to the top of the mountain, and am again with my dad as we head off for some unknown stream.

It is where there are no days, no nights, no sickness or pain. Just forever.

A Trip To China . . .

(Cont. from page 10)

that formerly lined the perimeter of the entire block.

The huge chestnut tree which stood in front of the apartment, and which annually was crawling with hordes of caterpillars in the late summer, had been replaced by a number of short, anaemic specimens — though these were large in number.

Our street had become a dead end, merging, to the north, with the park, whose wrought iron fence had been removed.

— The area lacks character, I thought. Gone was that feeling of neighbourhood so essential to our existence in by-gone days.

People were milling about, but the camaraderie was gone. No sounds of neighbours chatting loudly across backyard fences, or children laughing and screaming on the street. No building. No yard.

Where now will two very young and ambitious boys find a spot to begin a journey to China?

Season's Greetings from

The Honourable Jack B. Murta
Minister of State for Multiculturalism

It gives me great pleasure to wish you a most happy and memorable holiday season.

This is a special time of year when families gather together and we renew old friendships. It provides an opportunity for us to give thanks for our many blessings and also to share with those who are less fortunate.

I would like to express my appreciation to the many individuals who have been kind enough to honour me with the benefit of their experience, advice and support as we work together to achieve true equality in Canada.

May this festive season be a time of peace, joy and happiness for all Canadians.

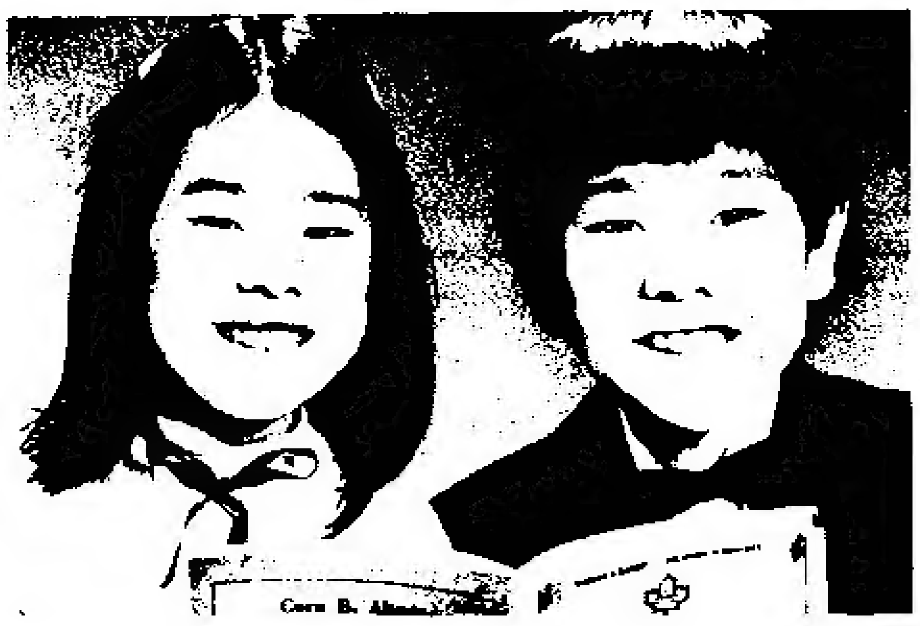
Yours sincerely,

Jack B. Murta

Season's Greetings
from
HITOMI BEAUTY SALON
1162 College Street (at Dufferin St.)
Toronto, Ontario — Telephone 535-1992

Season's Greetings
THANK YOU
FOR YOUR PATRONAGE
YORKLAND
REAL ESTATE LTD.
Dennis Masuda — 757-9347
1885 Lawrence Ave. E.
Scarborough, Ont.

A Special
Thank-you
to our customers
You made 1984 our most successful year!



We wish you continued
prosperity & good fortune
throughout 1985

Where Memories Develop ... Right Before Your Eyes!
Kodak
FOR QUALITY COLOR REPRINTS IN 1 HOUR
Japan Camera Centre
1 hour photo
Professional Service In Every Store Includes Color Prints In 1 Hour, Reprints In 20 Minutes.
Over 100 stores to serve you

Season's Greetings
from
Tokiwa's
Paul Y. & Toshiko Jean
Paul, George & Michael
105 Bellingham Dr.,
Hamilton, Ontario L8V 3R5

Season's Greetings
from
Murakami Logging Ltd.
8520 Sierpina Dr.,
Richmond, B.C.
V7A 4M9
Mickey Murakami 271-1296

Happy New Year
謹 賀 新 年
Raymond Buddhist Church
Sunday School Junior Y.B.A.
Y.A.B.A. Fujinkai Ho-on Kai
Rev. S. Okada and Rev. Y. Miyakawa
Box 286, Raymond, Alta. TOK 2S0

Season's Greetings
Southwestern Auto Service
Limited
202 – 210 Dundurn Street South
Hamilton, Ontario
L8P 4K3
SPECIALISTS — COMPLETE COLLISION
AND PAINTING
SAM & TOMI SUENAGA
Phone 528-6758

GREETING OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mr. and Mrs. Mitte
Sugiyama and Family
12033 — 45th St.,
Edmonton, Alta. T5W 2T7

GREETINGS OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mr. and Mrs. Roland Kudo
and Family
58 Thornton Ave.,
London, Ont. N5Y 2Y3

GREETINGS OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Haru Iwata
and Family
78 Harvie Ave.,
Toronto, Ont. M6E 4K3

GREETINGS OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Isoko Maeda,
Yvonne & Diane
1236 Northaven Dr.,
Mississauga, Ont.
L5G 4E5

GREETING OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mr. and Mrs. Roy Uchimaru
and Family
311 Renforth Dr.
Etobicoke, Ont. M9C 2L4

GREETING OMITTED
DUE TO ILLNESS
Mr. and Mrs. George Ishii
and Carol
93 Eileen Ave.,
Toronto, Ont. M6N 1W2

GREETINGS OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. Kofuji Murai,
Mr. & Mrs. Yosh Murai
and family
Mr. & Mrs. Larry Murai
and family
Mr. Ben Murai
Mr. & Mrs. George Anzai
and family
Mr. Victor Murai
Miss Mary Murai

GREETINGS OMITTED
DUE TO BEREAVEMENT
Mr. and Mrs. Bob Hikida
and Family
23 Windsor Rd.
Weston, Ont. M9R 3G2

Mr. and Mrs. Teruji Goto
and Family
103 Woodycrest Ave.,
Toronto, Ont. M4P 3B3

Mr. and Mrs. Roy Fuji
and Family
41 Newstead Road,
Weston, Ont. M9P 3G2

Mr. and Mrs. Tosh Hori
and Family
100 Kingsview Blvd.,
Weston, Ont. M9R 1V3

Beyond the Ausaka Barrier*

By the REV. ROLAND M. KAWANO

Beyond the Ausaka Barrier you have gone,
Where, I suspect, you have always desired;
And while I watch over the ancient nest,
I desire to come to you without the hindrance.

But on the way to Ausaka, I am met with questions.
With questions that wonder at my status;
Lowly, beside you I am of no account,
And I only wish to be on the other side.

I long for the closeness we had known,
For our first quarrels, and delights;
But beyond the barrier you have gone,
And I am no match for the distance.

THe endless questions of my status,
And without you I have none.
Without you the life is gone out,
I plod on trying to put you out of mind.

*In ancient Japan, the government had check points set up along the major arteries. The Osaka Barrier appears often in some early poetry. This poem is written with soem sympathy for the ideas and images that surround the early use of the Ausaka Barrier.

Season's Greetings
Hamilton Buddhist Church
671 Tate Street, Hamilton, Ont. L8H 6L5
Phone 549-4816

Season's Greetings
Yanagawa Japanese Foods & Imports
584 UPPER JAMES STREET,
HAMILTON, ONT. — PHONE 383-1518

Merry Christmas
AND
Happy New Year
Richard (Dick) Kanno,
Debbie Hanako Collis (daughter)
Apt. 1112 — 191 Main St. West,
Hamilton, Ont. Tel. 526-6123

Seasons Greetings to All Our Many
Japanese Canadian Friends & Patrons
Arnold A. Hock
Hearing Aid Service
Now featuring the "INTRA"
the Hearing Aid worn by President Reagan
Largest dealer in "All-In-The-Ear" hearing aid
For better hearing call 225-3281
"Batteries, repairs to most makes"
Main Office: 5457 Yonge St., Willowdale, Ontario
3601 Lawrence Ave., Scarboro, Ontario

modest proposal . . .

Righting Past Wrongs

By JOHN H. REDEKOP

At issue is the 1942 wartime internment of Japanese-Canadians. The situation is really quite straightforward.

In January and February, 1942, after the vicious Japanese attack on Pearl Harbour in Hawaii, about 21,000 Japanese-Canadians, 85 percent of the total number in Canada, were arrested in British Columbia and interned in various camps and prisons. Sixty percent of those taken were Canadian citizens born in Canada; another 14 percent were naturalized citizens. Virtually all of the remainder would also have become citizens if there had not been discriminatory legislation against them.

A second key fact to bear in mind is that there had been no sabotage or the slightest hint of collaboration or lack of loyalty among these Japanese-Canadians. Indeed, they were widely recognized as honest, hard-working, model citizens. No Japanese-Canadian was ever convicted or even charged with a war-time crime.

A third point to ponder is that long before World War II, Canada had indulged in the crassest forms of racism. Check the various Oriental Exclusion Acts for specifics. The perpetual denial of voting rights was only one example of the bigotry.

After Pearl Harbour the Canadian government, led by Prime Minister Mackenzie King, quickly invoked the ubiquitous War Measures Act to "deal with the Japanese threat." In actuality, there was no internal threat. There was only continuing widespread racism and irrational fear among Canadians.

Significantly, the Canadian army and the navy, as well as the RCMP, all opposed the internment. The RCAF also opposed it although they did ask for some minor action on Vancouver Island. Thus the agencies responsible for security opposed the massive uprooting.

The action by the Canadian government, avidly fanning the flames of racism while seeking to curry public favour, was swift and vicious. The Japanese-Canadians were neither allowed to sell their possessions nor to take their belongings, except for some personal effects, with them. Families were deliberately and brutally split up. These up-rooted Canadians were told to register their property with the Custodian of Enemy Property, "for safekeeping". But instead of holding the properties, this official "Custodian" with full support from the national and the B.C. governments, sold off the properties at a small fraction of their real value. Why could the fishing boats not have been moth-balled and the farms kept? Not until 1949, four years after the war had ended, were the evicted Japanese-Canadians allowed to return to the West Coast.

The injustice triggered by the mass hysteria has never been corrected. In 1947 a feeble effort to redress some of the "theft" was undertaken when the Bird Commission paid out approximately $1,000,000 for wrongfully expropriated and resold farms. That sum covered only $1227 per farm, on the average. The realistic claims for the land, quite apart from all other losses, exceeded $5,000,000. The effort was obviously an acknowledgement of guilt; the amounts, however, did not constitute true restitution.

The Canadian government, in keeping with the recent recommendation of an all-party parliamentary committee to "undertake negotiation to redress these wrongs," should proceed with such negotiation immediately. There should also be a full apology.

There are many arguments against righting this great misdeed—it was wartime, the numbers are too large, many internees have died, etc.—but none hold water. The case for these Japanese-Canadians is at least as strong as that of the native people who are finally being compensated.

Gordon Fairweather, Canadian Human Rights Commissioner, has correctly asserted, "I am really sad and upset by the fact that Canada (cannot) bring itself to apologize forthrightly for this very grave injustice . . . the policy was racist and wrong. Why not say so?"

And that brings me to my modest proposal. Quite a few Mennonites bought farms which really belonged to the evicted Japanese-Canadian owners. I have walked on many of those farms. Already in the late 1940's my conscience bothered me, even though our farm did not belong to the category in question. With governments continuing to drag their feet, we must finally act, even if only symbolically. Let us, through the MCC, pay at least a token of $10,000 to the National Association of Japanese-Canadians. That would, at least, be a start.

The Cup of Dignity — a parable

By D.S. NAKAMURA

A long time ago in a land called Canasia there settled a group of people whose ancestors were from out beyond the ocean. They came to Canasia with a dream to build the foundation for a new life there. To accomplish this they were willing and able to work very hard to see this dream come true for their children and their children's children. Most important of all their wish was to maintain two things; one was dignity and the other was self-respect. So important were these two qualities that they decided to make a fine porcelain cup to represent their precious self-respect and each time they gained some dignity they would honor this by pouring some tea into the cup.

To fill the cup was difficult at first because they looked different from the regular people who gave them little respect for their hard work but the cup was always ready. Or was it too much respect? Maybe the regular people were angry because these new people worked too hard and would not give up despite this adversity. They were gaining too much ground too fast through hard work in a land where mediocrity was the mainstream.

Whatever the reason, when the place from out beyond the ocean went to war with Canasia the regular people's paranoia and prejudice overflowed and what little tea was in the cup was spilled. The new people (we will call them Isei for lack of a better word) knew that this was wrong and that they were innocent people, not spies, but there was nothing they could do. All that they had left was the empty cup again. They treasured this very much. So much that they endured this degradation for the duration with no uprising or rebellion. For they knew that any act such as this would only worsen the situation and may break the cup.

As time passed the fighting with the place across the ocean was settled and the Ilisei, and by golly some new Isei, were set free once more. The only problem was that nothing that was taken before the trouble started was given back.

With only an empty cup remaining they started out anew once more. This time, however, as the cup was filling, the tea was much sweeter for it was being replenished despite the setbacks induced upon them. For this the regular people gave the Ilisei and Isei much respect and everyone enjoyed the sweet tea in the cup.

Many years afterward the Ilisei lived out their lives with a full cup and were proud of the foundation that they had built despite the adversity. So proud that they asked for an apology from the regular people. The fact that they felt compelled to ask for it did not bother them at the time but they received an apology and were happy, they did not realise that by doing this they spilled a drop of tea from the cup. You see the Ilisei were beginning to get older and it was becoming difficult to explain that self-respect and dignity were internal rewards that could not be gained artificially.

Now the Ilisei, and by golly some new Ilisei, started to see their parents dying and felt badly that they had lost so much so many years ago. They felt the government should pay back what was taken, yes, the government and the modern taxpayer should take responsibility for the Ilisei and they grow old. The Ilisei jumped to steady the cup but it spilled a large splash of tea.

The government and taxpayers just laughed and said, 'no way.' This made the Isei very angry.

However, one person said that if the government won't consider this then why don't we show them that we care enough for our old to build an old age home dedicated to them so that they may live out their lives with full cups. We can raise the money ourselves.

The others did not agree, it would take too long to set up the fund, there is too much organization involved and besides, the government owes us. The cup spilled again.

Now should we go for a written apology and money, just the apology, or just the money. Let's form a committee and decide. The committee was formed and was soon split three ways. The strongest group however, wanted written apology and money. Now the problem was this; if they got the money — do they want individual compensation or the whole shot. They left it up to the committee. The Isei that were still left tried to explain that they were wrong, you can not ask for material things to replace an intangible precious quality.

"Oh go on, you were cheated, can't you see that, we're doing this for you." The cup wavered and spilled half its contents.

So they took the proposal to the government and they agreed Yes, there was a wrongdoing, here is the money and we apologise. The committee proudly took these two victories back to the people and showed them how well they had done. It is at this point that something very strange happened. You see now that the money was physically there, a great change came over the people.

One Isei said that he should get more because there were less Iseis to split it with, another said that he lost his fishing boat and livelihood and he should get more, one Ilisei said her parents lost all their land, something of much greater value today and she should get as big or even bigger share. It went on and on because everyone wanted his fair share. The cup of dignity tipped over spilling its contents.

"Hold it," one Ilisei said, "we are a committee and we decided long ago to build a home for the old so they won't be lonely when we don't want them anymore. I will be chairman of the project and since it is a full time job I will need a salary and a committee to help me chose the ideal location, the design and whatever else it entails. This will be a magnificent foundation and we want only the best. Everyone will be paid of course, it's a big job."

Decisions were tough to make and it took time. Plans were drawn and redrawn. Locations were looked at scrutinously so that it would be in the best possible place all at the expense of a large fund but since it was large, the money was spent freely.

A long time afterward, the committee finally decided and built the ideal monument, the very best that they could afford. A single brick house which was more than adequate for the single surviving Isei. The precious cup of dignity that once held so much rolled off the table and shattered on the floor.

GREETINGS OMITTED DUE TO BEREAVEMENT
Mrs. S. Grace Adachi
P.O. Box 4,
Taber, Alberta T0K 2G0

Season's Greetings
Tish and Yori Tsujimura and Family
138 Carsbrooke Rd.,
Etobicoke, Ont. M9C 3C8

Season's Greetings
Mrs. Tsune Teramoto and Family
Huttonville, Ont. L0J 1B0

Season's Greetings
Dr. & Mrs. C. George Hori and Family
231 Grove Street
Cambridge, Ma. 02138

SEASON'S GREETINGS
Mr. David Azuma
Mrs. Kay Azuma
Mr. Kenneth Azuma
Miss Linda Azuma
Miss Sandra Azuma
33 Ameer Ave.,
Toronto, Ont. M6A 2L2

SEASON'S GREETINGS
Mr. and Mrs. James H. Horiuchi
1409, 6651 Minoru Blvd.,
Richmond, B.C. V6Y 1Z2

SEASON'S GREETINGS
Mr. and Mrs. Harold Shimoda and Family
429 Aberdeen Ave.,
Hamilton, Ont. L8P 2S4

SEASON'S GREETINGS
E. Yaeko Kawasaki
1807-10 Tangreen Crt.,
Willowdale, Ont. M2M 4B9

SEASON'S GREETINGS
Mr. & Mrs. Mas Matsuda and Family
81 Stanley St.
Blenheim, Ont. N0P 1A0

Season's Greetings

謹 賀 新 年

HISAKI FARMS

Dr. & Mrs. E. Hisaki & Family

R. R. 2, ACTON, ONTARIO

Mr. & Mrs. Kanekichi Hisaki
Mrs. Hatsuye Hirabayashi

DR. EDWARD HISAKI
Orthodontist

131 BLOOR STREET WEST, SUITE 515
TORONTO, ONTARIO M5S 1R1
TELEPHONE 921-2338

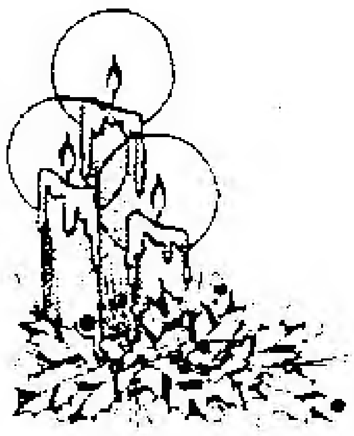
116 GUELPH STREET
GEORGETOWN, ONTARIO L7G 4A3
TELEPHONE 877-0145

55 ONTARIO STREET SOUTH, SUITE 23
MILTON MALL, MILTON, ONTARIO L9T 2M3
TELEPHONE 878-2874

Season's Greetings

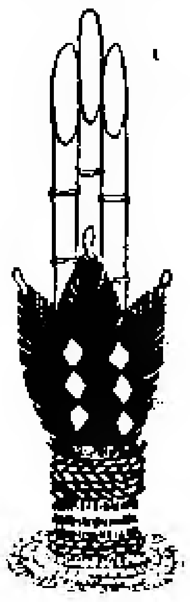
Junn Kashino & Partners

Price Waterhouse
Chartered Accountants



First Rexdale Place
155 Rexdale Blvd., Suite 406
Rexdale, Ont. M9W 5Z8
TELEPHONE 745-9800

FROM PARTNERS & STAFF



Junn Kashino, C.A., Nathan Weinberg, C.A., Rick Snidal, C.A.,
Sheldon Lerman, C.A., Henry Coke, C.A., John Crewson, C.A., And All Our Staff

Compliments of the Season
from
Mr. & Mrs. Edward T. Ouchi
307 – 24th Street
Vernon, B.C. V1T 7M2

Season's Greetings

JAPANESE GIFT HOUSE
NAGATA SHOTEN
永田 商店

JAPANESE GIFTS JAPANESE FOODS.
(dolls, lacquer ware, ceramics, dishes, and trays)
2690 DANFORTH AVE. TORONTO TEL. 698 6246

Season's Greetings

Japan's
Specialty
Shop

463 Eglinton Ave. W.
phone 489-8611
Toronto M5N 1A7

URABE INSURANCE

Gertrude and son Timothy

Wish You
The Very Best In The Coming Year

Building, Breaking: A Yonsei's story on injustices suffered by the JCs

By RUSSELL CHONG

Russell Chong

• The following is a Yonsei's view of the injustice suffered by the Japanese Canadians during World War II. The story was published in Russell Chong's Year Book as the best example of literature produced by a Grade 7 honour student. Russell is 13 years old and is the son of Dr. Gordon J. Chong, former Executive Alderman of the City of Toronto, and Mrs. Lorinne (nee: Matsui) Chong.

• • •

The heat and humidity of the small kitched were becoming unbearable. My mother was labouring over the hot stove while I was setting our small wooden table. I could hear the loud grinding sound of the saw coming from the back porch where my father Koji was working vigorously. I really loather my easy chores. What I really wanted to do was to go outside and help my father do strenuous tasks. After all, I was 18 years old and quite strong for my age. I had broad shoulders, short black hair, glossy brown eyes and muscular arms and legs, and I loved to do anything to show off my muscles.

I turned on the radio to stun the boredom of setting the table. "News flash!" came the announcer's voice. "German troops move into unoccupied parts of France. Crews . . ." I abruptly switched off the radio. I didn't want to hear any news about the war whether it was in Europe or in the Pacific.

"Kenji, call your father in for dinner please!" my mother said politely.

I nodded, quickly finished setting the table and walked toward the porch to get my father. I looked around the interior of our house with pride. My father was a carpenter and he had built our house. It was a work of art for a self-taught carpenter. Although he was self-taught, he was as good a carpenter as anyone I'd seen. I wanted to be just like him.

My father was a calm, even-tempered man. He had course jet-black hair and dull brown eyes. He was a slender man who never tired.

I reached the porch and discovered that my father was building a display case for family photos. The sweet smell of western red cedar filled the air. On the floor by my father's knees there were heaps of sawdust. His tool box lay on his work bench with his square, push drill, claw hammer, coping saw and other tools beside it. Most of his tools were handed down to him by his grandfather and those tools really meant a lot to him.

I marvelled at how my father's small, calloused hands could handle the tools so well. I watched in envy at his deft movements which could turn out such beautiful things. He made the saw glide with ease back and forth and across the plank with almost no effort whatsoever.

Just last week, I attempted to construct a simple desk for my room, which ended up being a complete failure. Even with my father's helpful advice, I got nowhere. I stopped thinking and called my dad for dinner.

We had barely started eating, when there was a series of impatient knocks at the door. It was an R.C.M.P. officer. I wondered why he was here. I looked at my mother for some kind of hint about what was happening, but I got none. Then I glanced at my father. He didn't look worried, so I wasn't. He motioned my father outside and they engaged in conversation.

I heard the quiet click of the front door and I saw my father walking slowly toward us. He sat down and looked at the wooden ceiling as if he were collecting his thoughts.

Suddenly, he sat upright and said, "That R.C.M.P. officer was here to inform me that the War Measures Act was invoked and now in effect."

We were all dead silent. My father stared at his meal.

"What's that?" I asked. My mother and I waited patiently for the explanation.

"It means that a custodian inherits everything a person of Japanese descent owns, within a 100-mile radius from Vancouver. I asked why this was happening because the war has been going on for quite some time now, but he was reluctant to answer me.

"Then he said that he would come back tomorrow, and by that time we should have ready everything we are going to take in one suitcase each. A truck will come and pick us up and take us to Hastings Park — a 'dispersing centre'. He also said we'll stay there for a couple of weeks before we are taken to a 'relocation centre' camp. He added that we will not know until later which relocation centre we'll be taken to."

My mouth gaped, while my father's dull eyes appeared totally lifeless. My mother was crying quietly. I wondered how a visit from an R.C.M.P. officer could change the atmosphere in our house so quickly. I also wondered why the War Measures Act was invoked. Was it because the politicians thought the Japanese Canadians on the West Coast would collaborate with Japan? Or was it because the politicians just wanted to take advantage of the fact that it was a world war and just take some valuable Japanese Canadian property? Quietly my father asked me to pack.

I left the bright kitchen, and walked through the dimly lit hall to my room. I switched on the light and looked at my desk. The first thing I saw was my bright yellow desk calendar with dark black lines crossing the day boxes, with the lines ending at the 28th. I crossed out the 29th angrily and stared at the date April 30th, 1942.

'April 30th' I thought. 'The day we were forced to move, that day will change the rest of my life, the day that will shake all the Japanese Canadians in Vancouver.'

I thought of how my friend was doing in Salmon Arm. He was wealthy and his mother was pregnant so the government had allowed them to leave. I stopped thinking and gathered my clothes I was going to take and stuffed them into a burgundy suitcase. I really didn't have much to take; but then again, I didn't have very much room in my suitcase. I then got into bed, pulled the cool light blue sheet over my body and turned out the light. A thin stream of moonlight from my window partly illuminated my room. I stared at the dark wooden ceiling in deep thought. I was thinking about the visit from that officer and how it jolted my family and how many other families it shook as well. I pondered the information I had about the war, and one thing I knew was that the Germans entered the war before the Japanese, more than two years before! So why hadn't the government done this to the Germans as well? I thought about this some more, but I couldn't come up with a reasonable solution. Was it maybe because we look different?

I got up to go wish my parents a good night. While I was in their room, I noticed all our family photos were missing from the oak dresser. I guess my mother had packed them already. I also watched my father reluctantly push aside his tool set which was given to him by his grandfather. Just then I remembered those were the same tools that built our beautiful little house and he had to leave them to make room for family heirlooms. Those tools meant everything to him. What a sad night!

Then I went back to my room, pulled over the curtains which abruptly halted the soothing moonlight, and lay in bed. I had a lot of trouble getting to sleep that night, but when I did, it was a temporary relief from this living nightmare.

I was harshly awakened by my father who told me to get dressed and come to the kitchen to eat. I dressed quickly and the smell of frying butter made my stomach rumble, which reminded me I didn't have dinned the preceding night. I sat down on the hand-crafted, sturdy stool my father had laborously made and began eating vigorously.

As soon as my father finished talking, there was another series of loud, impatient knocks at our wooden door. It was a different Mountie, taller, bigger, and less polite. "Get your stuff and get into the truck!" he exclaimed curtly. My father was unusually calm and self-controlled, but he was getting angry. He was about to shout something profane in return, but my mother grasped his arm firmly and he stopped. My father roughly picked up our suitcases and trudged down the steps and into the truck. My mother and I followed closely behind. Just before we mounted the truck, I looked back at our cozy little bungalow, and I thought, 'The thing my father has worked long, hard hours at is going to be sold.'

It was a cool spring day with the sun almost at its peak hight. The truck's navy blue chrome scintillated in the sunlight. The back of the truck was an open platform — to transport people and luggage. The Mountie shouted at us again, so we mounted the truck quickly. The truck started immediately and in a few seconds we were on to a main road. Everyone on the street stared stared at us as if they were relieved. I guess they really were relieved — just like those politicians who thought the Japanese on the West Coast would act as saboteurs for Japan. So they tried to get rid of them. Now they were relieved and satisfied. Everyone was satisfied except us.

I didn't really mind being the centre of attention but my parents did. They sat huddled against our luggage against the wooden planks surrounding the back od the truck.

Before I knew it, we were at Hastings Park. There was a bright red, sloppily painted sign that read: 'Dispersing Centre.' It was above the door. We got out of the truck with our luggage, and we walked into the building. We were in a large room, dimly lit from the sunlight leaking through the windows, and the revolting smell of urine and manure filled the air. This room was made of wood, just like our house, but the main difference was it was lacking craftmanship. It was a carelessly made room. There were dozens of Japanese Canadians already there and they were standing in the horse stalls. Another officer led us through this noise-filled room to an empty stall. Then we were each given a plate, a tin cup, a gray blanket and a straw mattress. I took my coarse, rough wool blanket and pulled it over my body while I lay on my sloppily made mattress. The officer had told us to stay put and he didn't come back for hours. Soon my parents were sound asleep. I didn't know how they could sleep so early in the day.

A couple of hours later, I heard the shrill sound of a whistle and the clinking and clanking of tin cups and plates. I saw people crowding in around this chef in a makeshift apron. I woke my parents up, and by that time people were already leaving the black iron pot with hot food. We went, lined up patiently and got our food. Two weeks passed by monotonously, and then another officer came to our stall.

"I hear you are a carpenter," he said. "You are Koji Matsui, right? In a few hours you will get your tools back, and then tomorrow you and your son will be picked up and taken to the Tashme relocation centre to help build tar paper shacks."

"What about my wife?" my father asked calmly.

"She will be taken along with the others to the Tashme Centre when the building is completed," he replied impatiently. Then he turned and abruptly walked off.

My father was quite happy about getting his tools back, but also sad because he and his wife would not see each other for a couple of weeks. My mother was not sad because she knew that they were going to be only temporarily parted.

The next day my father and I were taken to a train station in the same type of truck we were brought in. We could hear the once friendly sound of the train's whistle. We silently boarded the train with other Japanese boys and men and departed for Tashme.

As I watched the unending mural of trees and rocks from the train window, I thought of how my life had changed drastically within a span of three weeks. Just three short weeks ago I wanted to help my father make a display case, now I was going off into the mountains with other young carpenters to tackle a much larger task — a task in which my father must change his skills from the working of beautiful, into the working of horrid — a task to construct tar paper shacks for Japanese Canadians caught in the midst of a giant World War. With that thought in my head, I drifted slowly off to sleep. To dream? No longer.

Season's Greetings

JAPAN NATIONAL TOURIST ORGANIZATION
Toronto Office
Director Tsuneo Matsumoto & Staff
165 University Ave., Toronto, Ontario M5H 3B8
Tel. 366-7140

SEASON'S GREETINGS
Toronto Japanese Garden Club
— Phone 229-2708 —

Season's Greetings
MOMIJI
HEALTH CARE SOCIETY
91 OTTER CRESCENT
TORONTO, ONTARIO M5N 2W9

Toronto Nisei Women's Club 1984

BY KAY SAKAGUCHI

The Toronto Nisei Women's Club has successfully completed 30 years of service in our community. Five meetings were held, usually in member's homes. One of the interesting evenings was a visit to Marilyn Brooks Fashion Loft for a summer fashion show and sale followed by a light dinner at Masa Restaurant. We held a mini bazaar at our November meeting.

As in the past, the Tea Room and sale of home baked foods was our contribution at the Japanese Canadian Cultural Centre's annual bazaar in May. During the Toronto Sesquicentennial celebrations, we assisted the senior groups with the New Horizon Carousal held at the Japanese Canadian Cultural Centre in August. Our monetary donations were made to Momiji Health Care, Nipponia Home and Endangered Animal Sanctuary.

Some of our members and other volunteers continue to expend many hours with the Momiji Kai every second and fourth Tuesdays in the month. The purpose of this Momiji Kai is for social gatherings of the Isseis and to give them opportunities to enjoy fellowship while making various crafts including ceramic works, doing simple exercises and learning basic English, etc. In May, we hosted the Baycrest Senior Citizens at the Japanese Canadian Cultural Centre. In June, Momiji Kai and volunteers took a tour of the Royal Botannical Gardens in Hamilton with a side trip to the Rock Gardens including lunch in the Tea House. Highlight of this trip was an opportunity to behold a myriad of the most magnificent colour and beauty of the iris garden. Momiji Kai members and residents of Greenview Lodge were treated to a Christmas party on December 11. Parcels of baked goodies were delivered to Greenview Lodge and Castleview-Wychwood Nursing Home.

Some of our members also prepare weekly Japanese lunches for residents of Castleview-Wychwood Nursing Home.

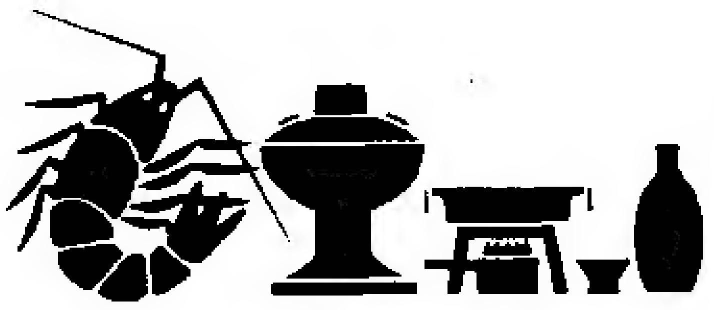
The Toronto Nisei Women's Club new executive for 1985 is as follows: Co-chairperson (East Group) — Koto Adachi, Co-chairperson (West Group) — Aiko Murakami, Secretary — Koko Kinoshita, Treasurer — Kay Fujita, Publicity — Tye Tsukada, Sunshine Lady — Grace Sunahara.

We welcome prospective new members to join us in our activities.

Season's Greetings
GROVE CYCLE
SPORTING GOODS
Matt & Frank Matsui
335 College St. — 923-9633 — Toronto, Ont.

Season's Greetings
Thank you for your patronage!
Hoping to serve you better in 1981!
MAEHARA FOOD
260 Niagara Street — Toronto, Ont.
Bus.: 368-2446 — Res.: 533-7651

Season's Greetings
Japanese Yakitori House
Authentic Japanese Cuisine
Japanese-style Rooms, Sushi-Bar
Major Credit Cards Accepted
544 Rideau St. 233-1850



SEASON'S GREETINGS FROM THE JAPANESE CANADIAN CULTURAL CENTRE
123 Wynford Drive Don Mills Ontario

Season's Greetings
from the members of
Ikenobo Ikebana Society
OF TORONTO
283 Brooke Avenue, Toronto, Ontario M5M 2L1

Season's Greetings
To All Our Members And Friends
Toronto Japanese Canadian Citizens's Association

Season's Greetings
THE JAPANESE CANADIAN (TORONTO) CREDIT UNION LIMITED
c/o 15 Scadding Ave. Apt. 526
Toronto, Ont. M5A 4E9
Sec.: 699-1474
Pres.: 491-4373
謹賀新年
トロント日系クレジット・ユニオン

Season's Greetings
謹賀新年
NIKKO
Japanese Restaurant/Tavern
460 Dundas Street West
Toronto, Ontario M5T 1G9
Telephone 977-2164
Kadonaga Family

"In Freedom's Name"

By KATHY UYEYAMA

"One finds it difficult to forget the wrongs committed in freedom's name a few years ago"
Hon. John G. Diefenbaker

IN FREEDOM'S NAME, a documentary for television on the Japanese Canadian wartime experience will be aired on TV Ontario (Channel 19 in Toronto) during its 1985/86 season. Details will be made available as soon as TVO determines its schedualing.

The documentary takes a unique and fresh approach. Instead of a narrator, it tells a direct and often poignant story using interviews, historical photographs, stock footage, visual effects, and an original musical score. The result is an absorbing one-hour production. Arthur Uyeyama, Executive Producer, when asked why he used this format explained: "I, being a Sansei didn't go through it. The story must be told by the victims themselves — honestly, directly."

IN FREEDOM'S NAME deals with the Japanese Canadian question: past, present and future. It also raises as many questions as it answers.

ARTHUR UYEYAMA, Executive Producer was contracted in September 1983 by the National Redress Committee (Chairperson Mr. George Imai) to produce a documentary on the events of the internment and the redress question. Funding was provided by the Secretary of State — Multiculturalism Directorate. Sony of Canada, Motion Picture Video Corporation, and Ryerson Polytechnical Institute provided the equipment and facilities.

The premiere screening of *IN FREEDOM'S NAME* took place on Thursday, November 1st, 1984 at Ryerson Polytechnical Institute in Toronto. Approximately 200 invited guests attended. The keynote speaker was Mr. Marcel Goldfinger, the Ontario Regional Director for the Secretary of State for Multiculturalism. Mr. Goldfinger read the letter written to Mr. Arthur Uyeyama from the Hon. Jack Murta, Minister of State for Multiculturalism. A copy of the documentary was made available to Prime Minister Mulroney shortly after the premiere.

IN FREEDOM'S NAME includes a wide range of interesting interviews. Also, there is an open perspective, especially on the issue of redress. The impact of the issue of redress as being a *Canadian* one, beyond the boundaries of community is felt and understood in this documentary. The interviewees range from Pierre Berton(writer/broadcaster) to Mrs. Hide Shimizu (Nisei former teacher and Order of Canada recipient); from Thomas Shoyama (former Deputy Minister of Finance) to Mr. & Mrs. Matsutaro Watanabe (a retired lumerjack from Victoria); from Barry Broadfoot (writer) to Professor Margaret Hayward (Welfare Manager at Tashme 1945); from Mrs. N. Collins (wife of the late Mr. George Collins, B.C. Security Commissioner) to Mr. George Imai (Canadian Human Rights Commissioner); from Mr. Kashi Uyeyama (retired West coast fisherman) to Professor Peter Ward (University of British Columbia historian). This documentary also includes footage from the House of Commons debates on the Japanese canadian redress issue.

Executive Producer, ARTHUR UYEYAMA is a

Arthur Uyeyama

graduate of the Radio and Television Arts program at Ryerson Polytechnical Institute in Toronto. He is the recipient of the 1984 Spence Caldwell Memorial Award "for entrepreneurial spirit" because of his efforts in producing *IN FREEDOM'S NAME*. ARTHUR UYEYAMA has formerly produced numerous other projects including a 13-part TV series on artists in Toronto. He is also the Video/Film Instructor at the Claude Watson School for the Arts in North York. Arthur has been offered a one-year contract with ABC in Japan.

Writer/Co-Producer KATHILEE PORTER conducted the interviews, assisted in the research and the editing process. Also a graduate of Ryerson, Kathilee is currently Marketing Assistant with the Much Music Network at CITY-TV in Toronto. It is interesting to note that when she began the documentary, Kathilee, the daughter of an RCMP officer knew almost nothing about the Japanese Canadian wartime experience.

DAVID KAI, a Toronto Sansei, composed and performed the original musical score for *IN FREEDOM'S NAME*.

The Art of Sumi-e

By ANNE NAKAGAWA
(Sumi-e Artists of Canada)

Sumi-e the art of traditional oriental ink painting owes much of its background to Buddhist philosophy, as do most oriental art forms. Early Chinese monks used ingredients readily available in the country — a natural form of black ink, derived from partially burnt vegetable oils; water, as a mixing agent; brushes made from animal hair and bamboo. These monks would transfer philosophic thoughts by presenting them in word-pictures on surfaces of tree bark, planed strips of wood and various textures of paper.

Through the indoctrination of lay persons into the philosopic and skill mysteries of the Buddhist monks, the art of ink painting travelled through China and Korea and was received in Japan about fifteen centuries ago. Proliferation of the art form resulted in the establishment of many interpretative schools, affecting the form and substance of the pictures painted.

Common to the various schools of thought is found the spirit of Zen. In Sumi-e, as in Zen, energy is not wasted, rather, the real world is depicted individually, through a personal communication with the essence of nature. Consequently, a Sumi-e painting contains only the most essential details of the subject and everything unnecessary and distracting is excluded from its portrayal. Succinctly, to a follower of Zen, after hours of silent meditation, reality is a single word and, to a Sumi-e artist it is a few bold, yet sensitive, brush strokes of various intensity on paper that is pure white.

Sumi-e students who prac-

Edwin Chau, Master and teacher of Chinese brush painting at one of many successful workshops. In the background is Jean Lew, president of Sumi-e Society of Canada.

tice this contemplative art form pay attention to every fine line and dot. The commitment being that the completed painting should come alive to all who observe it and cause a feeling of appreciation and responsive emotion within the beholder.

This magnificent art form is considered to be a spiritual education, where the conscious mind merges with the sub-conscious, causing the student to depict personal reflections according to traditional guidelines. Within this framework the student is able to master the correct use of brush and materials. About seventy laws have been identified which govern the presentation of the subjects, proper execution of the paintings, establishment of the aesthetics and extent of personal liberties available for such depiction of the real and natural world around us.

Sumi-e is a true expression of spiritual values and the respect accorded to nature and beauty by oriental cultures.

Season's Greetings
WORLDWIDE TRAVEL SERVICE
NEW ORIENT EXPRESS OF TORONTO LTD.
JIMMY NOSE
45 Richmond St. West — Toronto, Ontario
Phone (416) 361-1994

Season's Greetings
Misho-ryu Ikebana
Toronto Chapter
592 WINDERMERE AVE.,
PHONE 769-5327
Mrs. Michiho Tamura & Students
Toronto, Ontario M6S 3L8

Season's Greetings
OSAKA HOUSE
JAPANESE RESTAURANT
12 Temperance St. Toronto
Telephone 368-2470
(Yonge & Queen)

Backwards in Japan

By ANTHONY NAKAZATO
(of Winnipeg)

A first trip to Japan offers many new experiences to a traveller, even if he is of Japanese descent. There are many differences between life in Canada and life in Japan, and on a recent trip I was able to experience some of these differences first-hand. I was aware of, and fairly well prepared for the differences in language, customs, and climate. However, I was not ready for the difference between Japanese lavatories and Canadian ones.

My parents tried to tell me about Japanese lavatories, but like so many times in the past I didn't really pay them much heed. The first time I saw a Japanese lavatory was in a public men's room in Tokyo. Just like everything in Japan, it was smaller than I had expected it to be.

The Japanese lavatory does not rise up from the floor, but it is sunken into the floor. It is rectangular in shape, with the corners slightly rounded, and appears long and narrow. At one end of the lavatory a hood rises up a few inches from the floor and covers about half a foot of its length.

One cannot sit upon these lavatories; one must squat over them. It is said that this is more sanitary as no part of the body comes in contact with the lavatory. When using the Japanese lavatory one is supposed to squat facing the hood, but I was unaware of this. The lavatories are usually laid out lengthwise so that when you enter the bathroom the end with the hood is furthest away from you.

In a Canadian bathroom, one enters, turns his or her back on the toilet and sits. I assumed the ritual was identical for the Japanese bathroom. When using the lavatory in Japan, I would enter the bathroom, turn my back on the toilet, (and the hood), and squat. When it came time to look for the toilet paper roll it was invariable attached to the wall directly behind me. As I contorted my body to reach the toilet paper and maintain my balance at the same time, I wondered why the Japanese put the toilet paper in a place that was so hard to reach.

Later I discovered that I had been using the lavatory backward, and that the toilet paper was in easy reach when I turned around. Upon returning home I related my experience to a friend, thinking it would amuse him. He himself had visited Japan two years earlier, and as I finished my story he told me that he had made the exact same mistake. The only difference was he hadn't known that he was using the lavatory incorrectly until I told him of my mistake. Fortunately, I was able to set him straight on the subject of Japanese lavatories, and he made me feel better knowing I wasn't the only person to use them backwards.

Year 2042

By MIKE HOSHIKO

Probably every one 16 or more who was required to register prior to the evacuation would be dead and gone by the 100th anniversary but many of our children will still be around. The question is how much will they know about us, their Issei grandparents or their greatgrandparents?

If you were 16 in 1942 you would be 58 getting close to retirement. Have you documented your family history, collected information about your parents, labeled all the old pictures in the family album? Have you made any real effort to collect information about your parents' roots in Japan?

These are some of the concerns that I have because the story of the unique group of Japanese who lived in Canada prior to the evacuation will probably become dimmed and lost. With the very high percentage of marriages with non-Japanese our children's children will be so far removed that information if not preserved now would almost be non-existent by then or at best very sketchy.

Now that many Niseis are getting close to retirement or are retired it might be a good time to start getting some of the family history together. Your kids might not be interested but down the road your children's children might become interested.

I wonder what kind of things will be said on the 100th anniversary of the evacuation from the coast of B.C.? My own children are scattered from New York to California and my mother is still in Toronto but her memory has deteriorated so that I am no longer able to ask her for information.

Although I gathered some information from previous years there are great gaps that I am no longer able to fill even though my mother is still with us.

Perhaps to you personally, information about your family may not interest you too much but it might be of interest to your great grandchildren and for that reason I would like to urge everybody to collect and preserve every shred of information about your family. If preserved the material will be available to scholars as data for research purposes in the future.

For this year's New Year's resolution why not determine to start gathering information about your family. I'm sure that it would make a great story for your great grandchildren in the year 2042.

Season's Greetings
from
SHITO-RYU ITOSUKAI KARATE DOJOS
Across Canada
* * *
Canadian Headquarters
Shitoryu Hombu
3751 Bloor St. W.
Toronto (Islington) Ont.
Phone (416) 233-3478
* * *
Toronto Headquarters
Japanese Canadian Cultural Centre
123 Wynford Drive
Don Mills, Ontario
(416) 441-2345

Season's Greetings
AND
Best Wishes To All
The Toronto Nisei Women's Club

Season's Greetings
ALBERT'S SHOE STORE
Small Sizes
1328 Queen St. West
Toronto, Ontario
Phone 531-1931

SEASON'S GREETINGS
from
MAZDA
Katsuyuki Hayashi, President
Mazda Canada Inc., 821 Brock Road South
Pickering, Ontario L1W 3L6 Tel. (416) 831-4222

Best Wishes from
TOYOTA CANADA INC.
and its Dealers from Coast to Coast.
TOYOTA

Impressions of a newcomer

By YOSHIO MASUMOTO

(Montreal Bulletin)

MONTREAL. — Being a newcomer (5 months) here, I would like to give my first impressions of Montreal.

I am very impressed to find the spirit of good old Japan, which perished in the old country, surviving here in Montreal. After WW II, so-called democracy arrived in Japan to replace the old fashioned virtues of reverence for seniors, good neighborly love, mutual assistance, common courtesy, etc. I will not go into the suspect reasons why this happened, as it takes up too much space.

Tonari-gumi, for instance, is gone, since it has been considered a tool for militarism. Festivals at local shrines etc. have become formalistic and commercial.

Being a nation of a single race might be the reason why everything has to be judged and decided white, or black, right or wrong at one sweep, on every occasion. Every virtue has to be adopted or abandonned.

Volunteerism in Japan has not yet caught on and there are only a few volunteers. Considering these points I respect those volunteers at the Cultural Centre, helping and serving seniors. The atmosphere there makes me even nostalgic of olden times. Lunches served on Thursdays and lovingly prepared, served by volunteers and always in season.

In present-day Japan, consumerism flourishes. Prepared foods are sold as "home made" or "hand-made". Desserts and pickles are hardly made at home anymore. Those served at the Centre remind me of foods we had a long time ago.

As for the winter here, I cannot imagine what it will be like, since I lived close to Tokyo, where it never goes below -3°C, and it hardly ever snows heavily. That's why I don't know what make or car to buy yet.

To be able to use transfer tickets between metro and busses, reminds me of prewar days (1940's) in Japan.

Prices of provisions here surprised me. They are about one third of what we paid in Japan. Beef, cheese, bread, even rice is tasteful and cheaper. I was surprised at the freedom of style with which rice is cooked.

Cars and gasoline on the other hand, are more expensive here, contrary to our expectations.

These are our humble impressions. Please guide us to Canadian ways hereafter.

Maestro Mark Fujino of Hamilton started violin while in internment

By HUGH FRASER

It was in the bleak confines of a wartime internment camp for Japanese Canadians that a teenaged Mark Fujino met his first violin.

The remote interior of British Columbia seems an unlikely spawning ground for a musical explosion in Southern Ontario. But, with hindsight, the phenomenon dubbed The Fujino Fiddles appears inevitable from the moment "a missionary came round with one and I got interested," as Fujino remembers it.

He admits that age 14 is getting "started very late" in the violin business, but young Fujino doggedly persisted.

"We were put there (in the camp) for four years," he remembers. "So you could say that for the early part of my training I was self-taught."

After the war Fujino moved to the Hamilton, Ontario area and immediately expanded his studies, first with Margery Charlton and then with Broadus Farmer, who commuted one day a week from Toronto.

"Farmer was quite a famous violin teacher," recalls Fujino. "He taught Hyman Goodman, who used to be concertmaster of the Toronto Symphony."

Fujino's progress was swift and when in 1948 his new-found friends in the Hamilton music scene, Bill Nelligan and Stan Thornton, decided to form an orchestra called the Hamilton Philharmonic, Fujino was ready to play and attended the first organizational meeting.

"You couldn't make a living out of music alone," in those days, smiles Fujino. "It was more of an extracurricular thing. There wasn't enough playing. The local symphony had three or four concerts. Then it was whatever you could pick up. You played dances, concerts, everything. I must have played 50 of 60 productions from the Savoyards up to the theatre groups and road shows that came through. But that was nowhere near enough to make a living. So the next thing was to find steady work that didn't interfere with my hands and the clerical type work at the Post Office was ideal."

Postal clerk

And it is as a postal clerk that Fujino still works, selling stamps and weighing parcels each day.

But the playing continued as did the study, with Arthur Garami, concertmaster of the HPO and then with Vienna-born Hans Bauer, who had settled in Guelph after receiving a scholarship to work under Ivan Galamian in New York.

Marriage to his wife Sue and teaching came in the same year of 1959, when Fujino began what would turn out to be an 18-year stint at the now defunct Royal Conservatory.

The stage was set for perhaps the most productive part of Fujino's musical career. The production of a seemingly endless flow of superbly trained violinists that literally carry whole segments of Hamilton and area's musical life of their shoulders.

Glenn Mallory, conductor of the Hamilton Youth Philharmonic claims "that in a bad year a third of my violins come from Fujino. And that's not all. He sends his students from Oakville way to the Sheridan orchestra," where the ratios are similar.

The McMaster Symphony and that organization's Chamber Players share the debt to Fujino and a favorite pasttime, while the National Youth Orchestra tunes up, is counting the Fujino Fiddles therein.

There's Fujino's two daughters Carol Lynn and Mary Ann, the former concertmaster for the past several seasons, the later also one of the most sensitive and musicianly piano accompanists in the area.

Mary Ann is partly foresaking music. She'll continue with the NYO, of course, but at age 17 has already begun studies at University of Toronto in engineering.

Ken Nogami, now studying music at Western, is also there among others.

What's the secret?

"I had a lot of difficulties," says Fujino, mulling over his late, self-taught start. "I had to analyse a lot of things. Each of my teachers had something technically that was different and I did a lot of reading on violin techniques. After I went to Hans (Bauer) I found there were more modern, better ways of doing things from Galamian. But I use everything that's logical. I feel the students shouldn't make the same mistakes I made. The basics of teaching is to eliminate errors."

Point of contact

Balance, using techniques "used when I was doing Judo" and playing with "basic, normal movement, lining up the entire bowing arm from shoulder to hand makes bowing much easier and the point of contact of bow and string is much more accurate. Left hand technique will come, though it should be balanced too. But bowing is the thing."

That and not boring the pupil.

"The boring part is when you insist on the pupil becoming very proficient in one piece," says Fujino. "Which to my mind is impossible unless you're technically up to a certain level. I give them a lot of pieces at once. New pieces to get familiar with. That improves their reading. Pieces to work on and improve and pieces to memorize for their concentration. This keeps their interest."

Reading is something insisted on by Fujino: "If they know their ABCs, it's time to read music."

In fact in the last two years Fujino has changed his thinking. Taking children at a younger age. "You'd be amazed at what these little ones can do," he says.

But it isn't just the quantity of Fujino Fiddles that staggers. It's the quality.

Changed his thinking

Carol was only 18 months old when her father put a tiny, plastic violin in her hands.

"It didn't work out," laughs Fujino now. "It was a bit too young."

But at 2½ she could play the entire Book I of the Suzuki method and now can't remember a time when she didn't play violin.

That Carol Lynn enjoyed playing the violin there can be little doubt. She has no tales of hours of practice while the neighborhood kids romped in the street below.

"There were periods when I didn't practise very much," she laughs now and she made sure it didn't interfere with the social side of her life. But her father "did push a bit during these periods. He hinted a lot," is the ways she puts it.

Just turned 20 in September, Carol Lynn is in her third year of her performance Bachelor of Music at the University of Toronto. She is glorying in her studies with Canada's pre-eminent violinist Steven Staryk, who predicts a "brilliant future" for her.

HAMILTON, Ont. — Maestro Mark Fujino with students, including daughter Carol Lynn, 20, Ian Chau, 17, Brian Lau, 17, and Ian Thompson, 57.

Season's Greetings
Mr. & Mrs. T.N. Matoba
236 Dixon Road
Apt. 302
Weston, Ont. M9P 2M3

Season's Greetings

Dr. Paul K. Asada

728 A St. Clair Ave., W.
TORONTO, ONT.

Season's Greetings

Donald I. Kimura & Family

155 Main St. West
Stouffville, Ont.
L0H 1L0
Tel. 640-5454

Season's Greetings
RAYMOND MOTORS CO., LTD.
Your Ford Mercury Dealer
and
HI-WAY TEXACO SALES & SERVICE
Your Texaco Dealer
KAMITOMO BROTHERS
John, Doug, and Roy,
and Employees
Dealership Phones: Raymond 752-3324-25-26 :: Raymond, Alta. T0K 2S0
Direct Line 328-5909 Service Station Phone 752-3137

Season's Greetings
TOM'S TELEVISION
1055 MIDLAND AVENUE (Oriole Plaza) SCARBOROUGH, ONTARIO
759-1583
RCA SALES & SERVICE ZENITH
TOM S. IWAMOTO

Season's Greetings
JUBILEE MOTORS
(RAYMOND) LIMITED
RAYMOND — ALBERTA T0K 2S0
Office phone: 752-3402 — Parts & Service: 752-3571
Management & Staff
General Motors Dealers
Chevrolet - Oldsmobile - Pontiac - Buick
Chevrolet & G.M.C. Trucks
Gulf Gas & Oil Products

Season's Greetings
R.N.H. ELECTRONICS
671 Queensway Ave., Toronto Ont. M8Y 1K8
Bob Hikida — Toshiba, Panasonic Dealer

SEASON'S GREETINGS

Mr. & Mrs. T. Y. Kimura
Reginald Kimura
and Family
Doreen Kimura
Mr. & Mrs. Robert Kimura
and Family
Mr. & Mrs. Richard Kimura
and Family
Naomi Kimura Nolan
and Family
Wayne Kimura
and Family

Friendly greetings for the Holiday Season and sincere wishes for a Happy New Year.

ニューカナディアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005

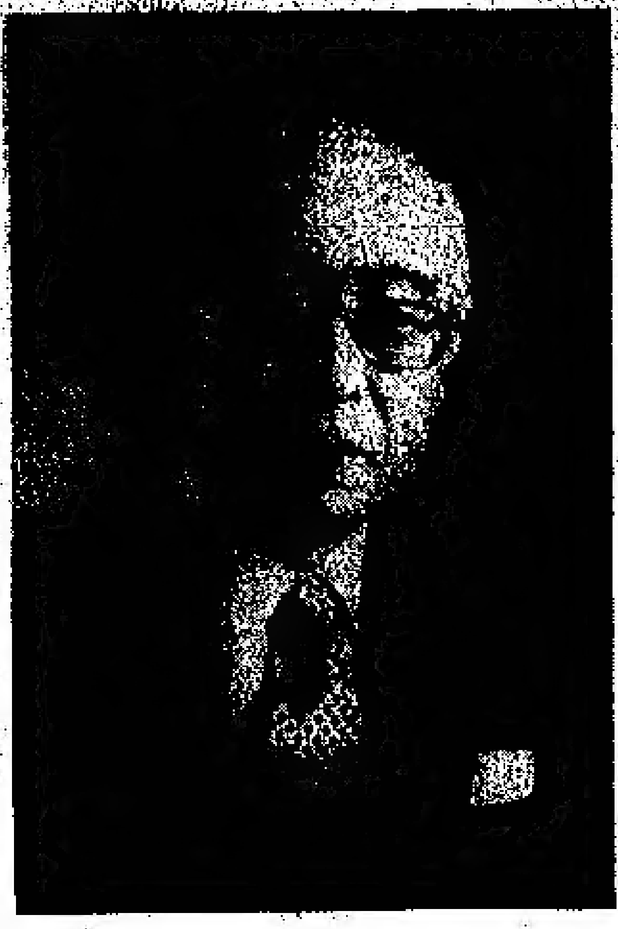
Second class mail No. 0366

一九八四年 特別号

VOL. 48, NO. 98

カナダとの関係は深い

在カナダ日本国特命全権大使 菊地清明



明けましてお目出度うございます。

私は、昨年十二月初旬、駐カナダ日本国大使として着任した菊地清明です。

私は、一九四六年外務省に入省して以来、常にカナダに関心を持ち、また、カナダとの関係に係わりを持ってきました。しかし、カナダに在勤するのは今回が初めてであり、何ら成心、先入観を持たず、今後日加問題に取組んで行きたいと考えております。

カナダでは、十六年のトルドー政権の後、政権の交代があり、また、たまたま日本では中曽根総理が再選され、更に十二月にはクラーク外相が訪日しました。日本側としては、いずれ早い時期にマルルーニー首相も訪日されることを強く希望し、日加関係が大きな盛り上りを見せることを期待するものです。

勿論、日加貿易は、私が日加貿易を担当していた頃から比べ、数倍にも拡大され、それだけに多少の摩擦は避けられないことです。

しかし、日加両国は、ガットの有力メンバーであり、その影響力により国際貿易の拡大に両国は手を携えて行くことが肝要であります。この点ガットのニュー・ラウンドについてカナダが日本を支持していることは日本にとり大変心強いことです。ちなみに、ニュー・ラウンドは南北問題の解決のためにも寄与するところが少なくないと思われます。

私は、三十八年の外交官としてのキャリアーを持ち、この間、特に、経済、経済協力の分野に多く携わっており、これらの分野に向ける日加間の協力の促進に微力をつくしたいと思いますが、勿論、それにとどまらず、文化交流、人物交流（特に議員の交流も大切）や対日啓蒙などにも大いに力を入れてゆきたいと考えています。

なお、私事になりますが、私は宮城県の出身です。宮城県は、かつてヴァンクーヴァーの鮭漁業にひかれてカナダに渡った及川甚三郎の生国であり、その意味でも私は日加関係の緊密化に力をつくす責任を感じています。

公的資格では、一九八一年オタワで開催された先進国サミットの関係で総理のお伴をしたほか、日加貿易合同会議の日本代表団長として出席したこともあり、また、同年十月メキシコのカンクンで開かれた南北サミットにおいてもたまたまトルドー前首相が共同議長をつとめられたこともあり、カナダと緊密に協力した経緯があり、私にとっては、その意味でカナダとは関係が深いわけです。

新年に当って皆様方の御健康と御多幸を祈ります。

カナダにも『オカ』はある

在トロント総領事 岡　照（おか・ひかる）

一九八四年を送り、八五年を迎えるにあたり、皆様に新年のお慶びを申し上げますとともに、御健康と御多幸を心からお祈り申し上げます。

九月末にトロントに家族同伴で着任致しまして以来、日系各界の方々や本邦企業の皆様方より暖かく歓迎していただき、又、各種行事にお招きいただいたり、総領事館の行事に御協力下さる等、種々御厚情を賜わりましたことに深く御礼申し上げ、併せて新年も仲良くお付き合い下さるようお願い申し上げます。

ところで、在トロント総領事に任命された際に、ふと数年前の東宮御所での出来事を思い出しました。当時外務省の情文局におりました私は、トロント日本語学校生徒諸君の皇太子殿下及び妃殿下訪問の際東宮御所に陪席していましたが、どうしてトロント日本語学校の生徒諸君だけが時に皇太子殿下及び妃殿下に、特にお目にかかることが出来るのか不思議でならなかったのです。当日も偶々妃殿下とは御話し申し上げる機会があり、その際妃殿下がかつてナイアガラを御視察された経験がおありになることはお伺いすることが出来ましたが、それから話題が私の義父の芦沢光治良の事に移ってしまって、トロント日本語学校のことをお伺い申し上げることがありませんでした。

トロントに着任致しましてからもこの事が気になって関係者の方々におたづねして来たのですが、幾人かの方々から始めて経緯（いきさつ）をお伺いすることが出来ました。即ち、妃殿下のかつての恩師であるカナダ婦人がトロント近郊におられ、この方から特に東宮御所に御依頼と御推薦があったために、トロント日本語学校の生徒諸君の皇太子殿下御夫妻御訪問が実現したのです、と。トロントに参ったお蔭で、長い間私の持ち続けた謎も解けたようです。

因みに、一九八四年にもトロント日本語学校の生徒諸君の訪日と皇太子殿下及び妃殿下訪問が実現した由で、今後もこの行事が続きますことを心から乞い願う次第であります。

さて、トロントに着任致しましてから、オンタリオ州、トロント市当局をはじめ民間の方々からも暖かく歓迎していただき、有難く存じている次第です。

たとえば、エアード副総督にお会いした際、同副総督は「貴方はカナダに始めて任勤されると聞きますが、カナダには貴方の名前と同じオカ（OKA）という地名があるので、貴方は既にカナダとつながりを持っているわけです。ですから、私共は貴方の着任を心から歓迎し、友人として過したいと思います。因みにオカの特産物はチーズですよ」と申されました。そして同副総督は、日本製のカメラを愛用しておられることなどを披露されながら、今日の日本を高く評価しておられました。数日後、副総督より私宛にオカ・チーズの入った包みが届けられ、副総督の暖かな心遣いに心から感謝申し上げた次第です。

又、オンタリオ州のデイヴィス首相にお会いしたところ、同首相は最近或る日本企業の工場の鍬入れ式に出席されたことに触れつつ、日本企業及び日系カナダ市民に対する高い評価と期待を示された上、「自分は既に引退する意向を発表した事でもあり、首相として貴方とお付き合いするのはあと僅かの期間であるが、首相の職を離れた後も自分がいささかなりとも日加関係の為に御役に立つ機会もあろうかとも思うので、今後共仲良くしましょう」と申して下さいました。

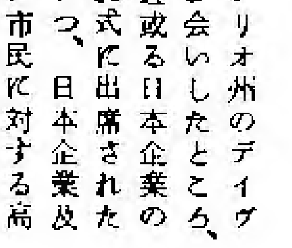
又、州のミラー産業貿易大臣にもお会いしたのですが、同大臣は流石に日本の事情に明るく、「自分は既に幾度も日本を訪問したが、日本経済の進歩の速度は極めて早い。世界の他の諸国は左程経済進展のテンポが早くないので頻繁に訪問する必要はなかろうかと思うが、日本だけは出来れば毎年でも訪問して、実地で見聞し、関係者と話してみたい」と申しておられました。

この他、着任後の短かい期間に多くの当地関係者の方々と御挨拶したり、御話ししたりする機会がありましたが、これら有識者の方々から一様に伺うことが出来たのは、日本に対する高い評価と、そして日系カナダ市民に対する高い評価です。勿論、これは長年に亘る日本国民及び企業の才幹と勤勉、それに日系市民の方々の長期に亘る忍耐と努力の賜物でありましょう。

しかし、他方で同様にカナダ側有識者の方々から「今日日本は経済面での成功の故に、世界から注目されているが、又、それだけに厳しい眼で見られることにもなる。したがって、日本はその立場や行動を世界やカナダの人々に十分理解されるよう全力を尽すことが、今日何にも増して求められているのですよ」という忠告を伺う事も多いのであります。

このように日本に対する評価と試練が高まりつつあります時期に当地に参り、日系の方々や本邦企業関係者各位と共に過し、協力することが出来ますことは誠に欣快であり、又、身の引き締まる思いであります。

大きな可能性と試練を秘めた一九八五年の第一歩を踏み出すに際し、あらためて皆様の御支援と御厚情をお願いして年頭の御挨拶とさせていただきたいと存じます。



「閑日雀」

浅海道子

「激動の時代を生きた日系カナダ一世帰国」という見出しで、和歌山県出身の四十数名の方々が、訪日されているというニュースを知ったのは十月半ばのことでした。紅葉にはしばらく間のある秋の一日、私は山口県徳山駅から新幹線に乗って、和歌山のアメリカ村を訪れる旅に出ました。

カナダを訪れてから丁度一カ月後、私の胸には強制収容所・移動を経て、異国で勇気と忍耐を持って生きてこられた明治の日本人が焼きついて離れなかったからです。日本とあまりにも離れた異国カナダ、その中で日本を再発見することが出来たのは、私にとって嬉しい限りでした。しかし一方、バンクーバー、コモレイク等の特別養護施設の中で年老いた方々にお会いした時、祖国と断絶した淋しさを感じないわけにはいかなかったのです。

大阪の天王寺で、和歌山行きの汽車に乗り換え、緑美しい段々畑に実るみかんを車窓から見ながら、御坊まで下りバスにゆられながら青い海を見つめていました。地中海、エーゲ海より美しい海、この海の向こうにアメリカ大陸がある。

和歌山の海岸線に立った時希望を胸に雄飛してカナダの地を踏んだ先人達の夢が伝わってくるのでした。太平洋は今も昔も変わらない紺碧の海、悲しみも喜びも優しく包んでしまう海。

カナダと日本はこの海を通して結ばれているのだとの深い思いが、ひしひしと感じられたのです。

日本にいる私達には、カナダは余りに遠い、感覚の上ではヨーロッパよりも遠い国です。アメリカのことは、小さなニュースまで伝わってくるというのに、カナダのことはベールで包まれた神秘の世界として残されているのです。

漁業組合の二階で、文芸春秋に掲載されていた「見捨られた日本人」の話を二世の方から伺いました。もし棄であると感じていらっしゃる方が一人でもあれば悲しいとです。

三世四世の世代に移れば移るほど、日本はさらに遠い異国になるのでしょうか。

御坊の海辺に立つ時、私は、先頃訪れたカナダのことが思い起されて、もしお互いに知り合えるなら、また、力をみんなで合わせればもっと幸わせに生きていくことが出来るのではなかろうかと、思われてなりませんでした。果しなく広がる海の傍の山に、みかんの黄色に染まる季節が始まりました。

謹賀新年

清野福枝
家族一同
P.O. Box 340
Coaldale Alta. T0K 0L0

今猿権吉
アヤ子
家族一同
P.O. Box 439
Raymond, Alta. T0K 2S0

池田ヤヤノ
家族一同
P.O. Box 660
Raymond, Alta. T0K 2S0

川田静代
家族一同
P.O. Box 359
Raymond, Alta. T0K 2S0

小谷田イサ
夏子
P.O. Box 433
Raymond, Alta. T0K 2S0

宮内静夫
トミ
P.O. Box 417
Raymond, Alta. T0K 2S0

中浜政枝
P.O. Box 115
Raymond, Alta. T0K 2S0

中川リツ
繁次
ジミー
Welling, Alta.

大石実義
イシエ
P.O. Box 261
Raymond, Alta. T0K 2S0

西田澄江
P.O.Box 99
Raymond, Alta. T0K 2S0

謹賀新年

大野みつ代
たみ子
家族一同
718-18th Street S.
Lethbridge, Alta. T1J 3G1

村上浅代
2303-9th Ave. S.
Lethbridge Alta. T1K 2E7

森平春二
イサ子
家族一同
1106-30th St. S.,
Lethbridge, Alta. T1K 2Y6

畠中伝蔵
静江
1018 Henderson Lake Blvd.
Lethbridge, Alta. T1K 3B2

弘中魁助
よしの
2407-17th Ave. S.
Lethbridge, Alta.

渡部松太郎
鈴江
5287 Santa Clara Ave.
Victoria, B.C. V8Y 1W6

氏本勇
竹子
ジョージ
R.R. No. 2
Salmon Arm, B.C. V0E 2T0

砂田正人
美代
P.O.Box 45
Raymond, Alta. T0K 2S0

山崎しげ
家族一同
P.O. Box 632
Raymond, Alta. T0K 2S0

福島寅三
久子
家族一同
P.O. Box 394
Raymond, Alta. T0K 2S0

謹賀新年

シアロン花店

佐々木ピーター

SHARON'S FLORIST
924 Pape Ave., Toronto, Ont.
Phone 425-2122

新年おめでとうございます

トロントもみじ会

会員、奉仕者一同

謹賀新年

法人 濟生會

トロント市

迎春

いい旅を、今年も。JAL

謹んで新春のお慶びを申し上げます。
旧年中は格別のお引き立てをいただき、誠に有難うございました。日本航空はIATA加盟百二十六社中第一位の定期輸送実績を持ち、かつ、世界で最大のジャンボ保有機数を誇る航空会社として、今年もさらに便利で快適な旅をお届けします。
昨年末にはロサンゼルス経由のブラジル直行便が大幅に拡充。また、各クラス毎のサービスもさらに充実させました。超一級の快適さのファーストクラス。事前座席指定サービスの導入により、一段と完成度を高めたJALエグゼクティブクラス。低廉な運賃のエコノミイクラス。日本航空はお一人お一人の旅の目的、ご希望に添えるよう努めます。
本年もどうぞよろしく。
一九八五年 元旦

•84年6月IATA（国際航空運送協会）発表による

日頃のご愛顧有難うございます。
日本航空バンクーバー支店
支店長 渡辺 勝彦
日本航空トロント支店
支店長 ジョージ内寺

日本航空

お問合せは旅行代理店または日本航空へ。
バンクーバー支店：Tel (604)688-6611 777 Hornby Street, Vancouver, B C V6Z 1S4
トロント支店：Tel (416)364-7226 Suite 120, 111 Richmond Street West, Toronto, Ont M5H 2G4

アボリジニーと沙漠を轉々と……

豪州にて　新保　満

この拙文が活字になるのは「年末年始特別号」。「正月」という。皆様の文化生活の重要な節目にあたる。その時、文化生活と全く逆の生活についてお話しするのも一興かと考えて、この小文をしたためている。

私は、一九八四年九月から十二月半ばにかけて、オーストラリアの辺境北方省（日本の四倍の土地に人口一三万四千。その中四分の一はアボリジニー）で調査をしている。調査の内容についてはさておき、データはアボリジニーとキャンプしながら蒐めねばならない。同行したのは、比較的教育のある、中年女性の二人のアボリジニーである。

さて、キャンプといっても皆様や知人・友人の方々がなさるような娯楽のためのものではない。アボリジニーは過去四万年、家族連れで毎日キャンプしながら移動していた。その人達とするキャンプだから、多少毛色が変っている。

キャンプ地は水の傍と決っている。水のある所は、大抵石のゴロゴロしている河原である。彼女らは石の上にスリーピング・バッグを置いてゴロリと寝る。それでは私には体が痛くて眠れない。そこでストレッチャーという、担架に脚をつけたようなものの上にスリーピング・バッグを置くのである。

当地は熱帯で、比較的赤道に近いから、一年を通して昼の長さと夜の長さが大体同じである。日没は七時前後。日の出は六時半頃。この長い夜の間、たき火を囲んで話をするか、寝るしかない。この暑い（三八度から四〇度）時にたき火を囲む気にもなれないので、皆それぞれの「寝所」に引きあげて独りで夜空を眺めることになる。

この文章を書いているのは「乾期」の終りで、河も「流れる」というほどには水量がない。あちこちに水溜りが残っていて、こうした水溜りが河床に沿ってずっと先迄続く…という形になっている。底はヌルヌルの泥で、茶色の藻が浮いており、濁っている。好き嫌いは別として、この外に水はない。アボリジニーが「絶対大丈夫」と太鼓判を押すので、私も彼等と一緒にこの水をすくって呑んでいたが別に腹痛もおこさず、下痢もしなかった。

アボリジニーは、キャンプ地を決めるとまず火をたく。枯枝はそこらにいくらでも転っている。まことに慣れたもので、「木を拾って来たな」…と思ったら、もう火が燃えている。

ビリー鑵といって、ふたのない円筒形の鑵に下げ柄のついた容器がある。これに、色々なものが浮いている河の水を汲んで来て、火の上か、たき火の風下におく。湯が沸いたら紅茶の葉を一つかみ、ドサリと投げこむ。これを長時間グラグラ煮たてるのだから「濃い」などというものではない。そのまま呑むと口が曲りそうな位渋い。しかし、大量の粉ミルクをとかして呑むと甘く感ずる。これを「ブッシュ・ティ」という。料理の話は省く。

「アボリジニーは好きな時に喰べる」と知識としては知っていた。しかし、実際に彼等とつき合うのは骨だった。食事は、一日四回のこともあれば二回のこともある。しかも、その一回が甘い菓子パン一片とブッシュ・ティだけだったりする。そうかと思えばえらくヴォリュームのあるものを喰べる。しかも、全く予告なしで、「お喰べ」と勧めてくれる訳でもない。この時私も一緒に喰べないと喰いっぱぐれる。だから、私はいつも彼等の行動を見ていて、すぐ御相伴したが、下痢より便泌してしまった。果物・野菜の摂取量が極めて少ないからである。

夕方、石に腰かけて静かにしていると、色々な動物を見かける。カンガルーが水を呑みに来る。ドドドッと物凄い地ひびきをたてて、私達のたき火のすぐ傍をカンガルーが駆け抜けた時は、「オーストラリアに来ている」という実感を持った。

水面に首だけ出して波紋を画きながら、蛇が水溜りを泳いで渡る。今年の春から夏にかけて日本で大モテだったエリマキ・トカゲが、ヨタヨタと林の中から走り出て来たかと思うと、目の前の大木にかけ上る。

昼間の動物・鳥類が寝静まると、夜光性の動物・鳥類の出番となる。ディンゴという犬類の中で最も原始的で、習性も狼に近いのが、遠吠えをする。昔、私がまだ満州にいた頃、興安嶺で録音したという狼の遠吠えが放送されたことがある。私がキャンプ地で夜中に聞くディンゴの遠吠えは、あの狼の遠吠えとそっくりだった。

フクロウの鳴き声がはっきりと聞えてくる。あれを聞くと腹の底の力が抜けるような淋しさを感じる。ザワザワと枯葉を踏みしだきながら、何かの動物が私のすぐ傍の暗闇を歩いてゆく。鳥も虫も、こんなに沢山種類があるのかと思われる程多様に鳴いている。「夜の静寂」というのは、どうも人工的な匂いがする。本当の自然の夜は、随分にぎやかなものだった。

閉口したのは虫だった。殊にハエである。私は、先回の経験から、タップリ虫よけをつけているのだが、それでもアボリジニーにとまるハエの二倍位の数が私に向ってくる。きっと体臭の差なのだろうと思った。ハエは、目、鼻、口…とにかく人間の顔の湿っている部分に入ろうと向ってくる。それは盛大なもので、日没前後と日出直後は、ハエの立てる「ワーン」という声が、あたりの空気をふるわせるのである。私は、ハエが眼鏡の裏側に入ってくると困るので、この時間帯には、眼鏡を外していた。

このうるさいハエだって「眠る」のである。夜中になるとハエは一匹もいなくなる。この地方の白人開拓者が書きのこした文章の一節に「ハエがベッドにいってから我々も眠るのだった」とあったのを思い出し、成程と合点した。

朝陽の射す中に、ゴミが浮んでいるようにブヨが飛んでいるのが見える。虫よけをつけているとはいえ、余り気持の良いものではない。七年前二百何ケ所かブヨに刺されたことがある。あの時は、体中が燃えるようにかゆかった。

それはそれとして、私は、一生の中でこんなに何時間もつづけて夜空を眺めたことはない。銀の砂をまいたような星空。少しづつ位置をかえる南十字星。久しぶりに、本当に久しぶりに流れ星を見た。大自然は変っていない。それなのに、私達は「忙しい、忙しい」と云いながら、自分達を自然から切りはなしているのだ……などと考えている中に、いつしか眠りにつくのだった。

旅

トロント　林　浪子

髪洗ふことよりはじめ旅仕度
明日をたのみつ心ととのう

ときはなす心のしこり旅すずし
車窓にゆるる髪かきあげて

出来るだけ荷の嵩少さく旅心
故国の山河夢にたくして

香水の残り香旅の袖たたむ
心がかよう国の言葉に

謹賀新年
湊　徹
節子
るり
P.O. Box 175,
100 Mile House,
B.C. V0K 2E0

主の降誕を祝し併せて新春のお喜び申し上げます
カナダ竹琹流家元
桑原　正尚
2417 Mariette Ave.
Montreal, P.Q. H4B 2E7

謹賀新年
松山平四郎
松山政美夫妻
孫　直美
藤野ノビー夫妻
35 Chipper Cres.,
Scarboro, Ont. M1K 4R4

謹賀新年
水野繁治
家族一同
Box 26, R.R. 1
Kleinburg, Ont. L0J 1C0

謹賀新年
甲山（かぶとやま）い
フサ
尚美
6781-12th Ave.
Rosemont, Montreal
Quebec, H1X 3B2

謹賀新年
J. N. T. AUTO SERVICE
42 PARLIAMENT STREET,
AT FRONT STREET, TORONTO, Ont.
M5A 2Y4
TEL: 362-5094, 362-0218
今年もよろしくお引立てお願い申し上げます
一九八五年元旦
共営　田上和海
並木功夫
トロント市パリアメント街四二番地
（パリアメント街とフロント街）
電話　三六二－五〇九四
三六二－〇二一八

謹賀新年
昭和六〇年元旦
在モントリオール
日本国總領事館
総領事　柿沼秀雄
館員一同
600 RUE DE LA GAUCHETIERE
OUEST, SUITE 1785
MONTREAL, QUEBEC H3B 4L8

カナダの日系人と日系共同体について

トロント　眞壁　知子

英語のコミュニティという言葉は、日系人の日常用語になっていると言っていいほどで、会話の中でもそのまま用いられることが多い。用い方によっては、トロントやミシサガなどのある地域を意味することもあるし、学校・教会・同業者組合など何か共通の目的をもって集まる人間のグループを意味することもある。

チャイナ・タウンやイタリア人街はエスニック・コミュニティで、これには地域も含まれるし、人種という共通点を持つ人間の集まりの意味もある。日本語では普通、共同体・生活共同体などと訳されているが、これは口語では用いられない。だからコミュニティの原語をそのまま用いることが多い。その方が便利だからである。

生活共同体と言えば、日本の戦前のムラがその例にぴったりだろう。ムラには家が二〇軒か三〇軒で一つの群れをなし、住人は数世代を通して知り合った間柄である。血縁で結ばれた関係も多い。農業などの仕事はムラ全体の共同事業であって、困った時には扶け合うのが習わしである。

長い間共同で生活することをつづけていれば、自然にその共同体の一員であるという意識が生まれる。ムラで生まれ、育っていく過程でその意識は培われる。だから近所隣りだけでなく、学校・職場など含めて共同で生活した体験が共同体意識をもたらすのである。

ムラのような安定した環境の中で育つと、個々人の中にしっかりとした共同体意識が育つ。それが後に広い世間へ出た時、「己れの所属するところ」を知るという意識につながる。自分をよく知ってくれている人々――例えばムラの人々――に助けられ護られながら生きているという自覚ほど、人を精神的に安定させるものはない。個人をとりまく家族や友人を広げた人間の集まり、それがコミュニティ・共同体であるといえよう。

私事になるけれども、私もカナダという共同体に暮すようになって十五年になる。この間、私が最もなれ親しんだコミュニティと言えば、それはカナダの大学である。大学で長い間学び、後に職を得た。多少の友人もできて、それで今日どうにか私の暮しができている。トロントには都合十年住んだことになるが、キャンパスを中心としたダウン・タウンには強い愛着心をもっている。トロントは私にとってどこよりも暮しやすい都市であって、私をいつもほっとさせてくれる何かがある。

私がカナダで近づいたもう一つのコミュニティ、それは日系社会である。このコミュニティは私の研究の対象でもあるから、常に興味をもって、ある時は客観的に「観察」し、ある時は主観的に「参加」もしてきた。外国から独りで来てそこで曲りなりにも暮しができているのは、日系社会という入りやすい共同社会があったからであり、それに有形無形のサポートを受けて今日に至っている。この共同体がもつ一〇〇年の歴史、それを無視して生きていける日本人は誰もいない。

戦前は日系人はどこにいても固まって住んでいた。バンクーバーのパウエル街のように一目で日本人街だったとわかるところもあったが、フレザー河畔などに散在する農村にも、三十軒、四十軒の日系家族が共同体をつくって暮していた。差別と排斥に抗して生きていかなければならなかったから自ら団結し、共同体を寄りどころにした。全員が一致して扶け合わなければ生きていけないという意識――二世はそれを子供の時に身につけた――が共同体をささえる力になった。近所隣り、郷里者（くにもの）同志、同業者が寄り合って人種差別主義という「共同の敵」に向って闘った。昔は闘いがあったから励みになったという年寄りの懐古の話しに私は耳を傾ける。「あの頃は互いに心が通じ合っていたからよかった」という表現に純粋な共同体をみる思いがする。

太平洋戦争が日系共同体を徹底的に解体してしまった。戦時と戦后にカナダ政府のとった日系人口分散政策を語らずに、今日の日系社会を語ることはできない。収容が終った時点で日系人はもとの自分の家、共同体に帰ることを許されなかったばかりか、個人が積極的に散らばって住み、二度とコミュニティをつくってはならないことを強制的に同意させられたからである。それが「カナダにおいてもらえる」前提条件だった。

この政府の政策には一世も二世も残ったものは皆忠実に良心的に従ったのだと思う。人種差別をなくするには、人口を分散する以外にないと心から信じて政府に「協力」した人もあったろうし、嫌々命令に従わざるを得なかった人もあるだろう。再定住後は意識して同胞と交わらず、目立たぬよう努力して暮してきた。その結果が今日みるような、いわゆる日系社会である。

あまたある政府の少数民族政策の中で、日系人口分散政策ほど成功した例はないと言っていいだろう。日系人口は各地で実に見事に分散している。日系人は共同体をつくってはいけないと常に思いながら、グループや組織を辛らうじて維持してきた。戦后人工的につくられたコミュニティらしきものはできたかもしれないが、人と人の心を結びつける要因がなくなった。だからカナダにはもう日系人の共同体はないと言った方がいいだろう。

戦前の日系共同体を生きた人の間には、名残りとしてパーソナルな共同体がわずかに活力を保っているだろう。強制疎開・ロードキャンプ・収容所と同じような経験を経て生きてきたという感懐が絆になっている共同体である。そんな同窓会的集まりも消えていってしまう。それは時間の問題であろう。

去るものは日々に疎しと言われるように、共同体の内と外の間にある時間的・地理的距離が成員の集まりを不可能にしている。気軽に茶飲み話しをしたりする関係が全くない。お互い意図を交換することができない。

人種差別も闘うべき「問題」もなくなった今日では、集まり、心を通わせ合い、団結する理由がなくなった。結果としてそれでよかったのだという人もあるだろう。スポーツや歌合戦で若い人が力を合わせ、交流しているという人もあるだろう。それで共同体は活力をとりもどすであろうか。私はそうは思わない。たかが五万たらずの人間がこれだけ分散して断片だけ寄せ集めてみても力にならない。人間の間に信頼と絆が育たない。そこに共同体は育たないと思うから――。

私達若い者でも元気で働いている間はいいとして、年をとり何もすることがなくなったらどうなるのだろうと思う。もとより日系共同体はなくなっているから、他所で強い共同体のメンバーになっておくか、ただ独りで老いと死に立ち向うか。私が残された数少ない一世の晩年に理解を深めようとしているのは、共同体を失った時（戦前の一世には日系社会以外に属すべき共同体はないのだから）人はどう生きて、人生を全うできるのだろうか。それを見極めたいと思うからである。それがまた私にとっての老后への準備にもなるのだと思っている。（了）

初暦

森　明星

暖房のゲージの上下昨日今日

初春の句を詠み強く世に生きる

借り貸しもなく安らかに年迎う

初暦つりて始まる主婦の座

一さじの田作も食べて健祈る

初電話ぬく味伝はる吾子の声

聖樹下犬の玩具の鳴き走る

掌に冷ゆる喜捨の銀貨や社会鍋

他愛なく友と酎み合う遅き年酒

初刷の俳誌句へるわがデスク

旅

トロント　林　半月

まとふ蚊に旅の一夜はじまりて　心に残る言葉たどりつ

時差ぼけも加はる疲かれ旅暑し　国の香りにひたる一とき

ふる里の言葉になじみ旅名残り　またの逢瀬を胸にひめつつ

旅果てて蔵の香よりも濃き夜を　風吹きぬけて思い出うかぶ

旅づかれ薄暑につかれ無口なる　時をすごして闇ふかくなり

謹賀新年

昨年中はお引き立て頂き
ありがとうございます
本年もどうぞよろしく
お願い申し上げます

岡本アゲ店

岡本　剛
母　政江
就働者一同

SHOP - 7171 TORBRAM ROAD, MISSISSAUGA, ONT. L4T 3W4
TEL. 677-2816
HOME - 21 BLACK CREEK BLVD., TORONTO, ONT. M6N 3K6

謹賀新年

一九八五年元旦

樫野純公認会計士事務所
プライスウォータハウス

FIRST REXDALE PLACE
155 REXDALE BLVD., SUITE 406
REXDALE, ONT. M9W 5Z8
TELEPHONE 745-9800

TELEPHONE 745-9800

樫野ジュンC・A　ワインバーグ・ナットC・A
スナイダル・リックC・A　ラーマン・シエルドンC・A
コーク・ヘンリーC・A　クリューソン・ジョンC・A
其の他スタッフ

あの日あの頃

ウイニペッグ　安倍与志呂

まさかと思っていた召集令が僕にも来た。勘違いしては困る。僕の行く所、それは華々しい戦場に非らず、それはそれは人影稀なカナデアンロッキーの真中である。

日本の空軍と豆潜水艦の不意討ちで真珠湾はペチャンコになり、BC州沿岸に住む蟻のようによく働く日系人は悪童のステッキに掻き乱された蟻塚の様状そっくりだ。

大体、この召集令状なるものが頗る怪しい。勿論政府から来たものでは断然無いと言って領事館から来る訳がない。いろいろ様子を聞いてやっとわかった。晩香坡港は鬼より恐い侠客揃いの××クラブが僕を男と見込んでの召集令であるらしい。

それは昨夜のことであった。「日本生れで適齢期の君達が行ってくれれば年寄りや女子供達が救われる。頼むよ」これもクラブと連絡のありそうな僕の働いている製材所の日本人ボスに頭を下げられては僕も男になるほかはなかった。

「行きましょう」僕は胸を張って大見栄を切った。切ったまではよかったが、後で後悔した。この戦争がもう一年も早く始っていたら恐らくこの悔もあるまいに、僕は結婚して未だ三週間もたたないホヤホヤである。とんでもない時に戦争をおっぱじめた日本が怨(うらめ)しい。

「ナニこの調子だったら三ケ月で済むよ。暫くジャスパーの国立公園で遊んで来るさ」と太っ腹なところを妻に見せたつもりだが、心の中では情けなかった。

近くの店から僕の気付かない旅に必要な品々を買って来ては甲斐々々しくスーツケースにつめてくれる妻の細い心やりが何んだか自分の母がしてくれそうな事だと思った。

自分で言うのもおかしいが、温順で美しい妻が僕の今の苦しい気持も知らないかの様にふるまっているのが不思議でならなかった。やっぱり女の方がまさかの時には気が強くなるのかなア、などとぼんやり考える自分だった。

同じ頃、政府の斡旋で東部の山仕事に百名余り独身者を送る計画があったが実現せず今度のロードキャンプの第一陣として行く事になり、そのなかに僕の親友が加わった。

昨日別れに来てくれた彼に、「おいとても寒い所だと聞くから充分気をつけてくれ。こんな別れをしようとは思わなかったが仕方がない。又きっと逢えるよ」僕は喉がつまってあとは言えなかった。

そして二、三日前、部落の土人の女から押し売りされたインデアン・ソックスを妻はタンスから出して来てあげた。「なあに、そう長くはかかるまい」僕は彼を励ますつもりでこう言った。何彼につけて楽観視するのが僕の癖らしい。固い握手をして別れたのもつい昨日のことだ。まさかセコンドグループにこの僕が選抜されようとは夢にも思っていなかっただけに、僕はボスの前で取返しのつかない勇気を出したことが悔いられてならなかった。

父母が直ぐ近くで百姓をしているので妻の身の上については心配はしなかったが、二人が引き離されるのが何よりつらかった。朝食もいつもの様な明るさも妻の笑顔も見られなかった。近所の人達が人の気も知らないで「お気毒ですなア」「御苦労ですがまあしっかり頼みますよ」など言っては餞別をくれる。

一九四二年一月二十三日午前六時、北風がやけに身に沁む未だ薄暗い朝だった。僕を加えて五名の召集組は複雑な感情をおし包んだまま車影一ツ見えないハイウエーを突っ走って出晩した。クラブに十時集合というので早目に行った。僕はクラブの評判はちょくちょく聞く事はあったが、実地見学はこれが初めてである。

日本風な奥床しいふんいきに心を引かれた。二階の広間にはもう相当の人が集っていた。皆知らぬ顔ばかりだが、同志だと思えば親しみが湧くし、第一心強い。この人達は晩香坡を中心として日系人の多い地方、遠くは晩香坡島から狩り集められた人達もいると聞く。あっちこっちとグループになって盛んに気焔をあげている。

僕の驚いたのは彼等の服装である。騎馬パンツに皮の長靴をはいた粋なのがいるかと思えばジャマン・サックスの長いやつをパンツの上からもの辺りまでかぶせたのもいる。実は僕もそいつを今朝パウエル街の日本人の店で買ったばかりだ。「これをはいて居れば零下二十度、三十度は平気ですよ」なんて自分が冬のロッキー山中でテストして来た様なことを言っては売り付けるのだからひどい。そして今迄この店では見た事もない様な種々な防寒着が取揃えてあるのだ。やはり商売人だ、何彼につけてすばしこい。ハンチングナイフを腰に下げた変り者も居れば、望遠鏡をいぢっている者等さまざまだ。

次第に人も集まった、騒々しいことこの上ない。今様義士の討入りだ。十時になった。やがてクラブの総領、いや親分とも書けば読者諸君はきっと小説の挿絵にあるでっぷりと太った見るからに貫禄の備った大男を想像されるだろうが、ここの親分はどうひいき目にみてもあまりパッとしない。第一、男が小さい。店の番頭みたいに頭が低い。会釈がいい。一体この男のどこに命知らずのならず者でもとっちめる腕と度胸を潜めているのか。

そして沿岸に住む日本人の個人的、又は社会的なトラブルまでこの男が仲に入ればおさまるのだから不思議である。

私はこの親分の悪い風聞にふれる事があるが、たいていの場合聞き流す。人の悪口を言う奴こそ、ろくな者はいないからで、果してこの男が社会の為になったか否かははっきり言えないが、彼等は政府の官憲にひどく信用され、今度のロードキャンプ行きもクラブが中心となって働いているのである。彼等は少くとも日系人の移動を最少限度に喰い止めるべく当局に協力し、苦心していることは事実らしい。そう信ずればこそ僕は最愛の妻を残して出て来たのだ。この場合僕は何物にも更え難い犠牲を払って来たつもりなのだ。

冬の訪れ

レジャイナ　北川野菊

平原は白一色に蔽われて　一足早く冬の訪れ

子女育て社会の人と送り出し　老后を憩うホームの人等

朝夕に交す挨拶朗らかに　笑顔にみつるホームの人等

それだれに過去の歴史を持つ人等　語らい聞けば頭下がりぬ

新暦幸先祈りつ掛けりメモ数多労苦の跡や古暦

女神

中内　ただを

秋留の堂に折柄フェスチバル

庭守の世辞は拙し落胡桃

様の実の新し報知バンガロー

落葉する広野の贅沢風に撒く

考える葦さまざまに冬の墓

警笛が枯野に彷徨眠れかし

眠りたる冬木に慈愛星近し

扉を開けて人下る枯野ゆるびけり

歳取れば孫も来冬木もたれ合り

ささやけば女神が黙る春木椅子

謹賀新年

美しく豊かな自然に育まれたここカナダの日系、邦人社会が、この国に一層調和し、その発展に貢献されるとともに、皆様にとつて益々ご繁栄とご多幸の年であります様お祈り致します。

各地の移住者協会は、相互扶助の精神に基づき、日本人移住者相互の親睦、文化及び互助活動を通じてお互いの向上、発展に努めるとともに、社会への貢献を目ざし、日夜活動を続けております。

今後、益々この活動の輪を広げてゆきたい所存でございますので、皆様の積極的ご参加と今一層のご支援を賜わります様、謹んでお願い申し上げます。

1985年元旦

バンクーバー移住者の会、南アルバータ新移住者協会、カルガリー日本人新移住者協会、トロント新移住者協会

在トロント日本国総領事館分室

旅の思い出

BC州 佐々木妙子

夏も終りに近づいたある日、息子がドウソン・クリーキ市に行くという。日帰りなれど誘いがかかったので行くことにした。

連日三十度前後の暑さ続きに閉口して主人は行かないという。朝五時、パジャマ姿の主人と娘に見送られて、あこがれのパイン・パス越え（ロッキー山脈越え）に出発した。

北処、プリンス・ジョージ市からアルバータ州近くのドーソン・クリーキ市までは、北北東に向ってハイウエイ九七号線北を（別名ハート・ハイウエイ）走ること四百十粁あまり。

ほぼ市の中心近くの我が家からハイウエイ九七号線に出ると、すぐにビゼッタース・インフオメーション・センターがある。驚いたことに、この朝の薄暗いのに、このセンターの前には十数台の車が停り、数十人の人々が動いている。旅行者は日中は暑いので朝早く移動したがるとの事。これでうちの子もこんなに早く出かける理由が納得出来た。

二十粁余りも走った処で市地域から抜け湿地の多いサーモン・バーレイに入る。道の両側の水溜りにしては広すぎるけど、真白な湯煙りのような霧の彼方の地平線から赤オレンジ色に輝く太陽が、その回りをその何倍もの輝く光を発しながら少しづつ全身を現わしはじめた。

毎日太陽を仰ぎ見ることはあっても、このように壮麗な眺めをこれ程の感激を以って目にすることが出来るのは、一生の中で何度もあるまいと思われた。

ロッキー山脈の向う側、ハドソン・ホープにあるベネット・ダムから発する高圧電流線が三条づつ通っている下を通り抜けたり、右に見たり、左に見たり、この電流は遠くバンクーバー方面に送られている由。この付近にしては珍しいデイリー・ファームの大きなサイロートを左に見て、サミット・レーキの傍を走る。この湖から出る水はさまざまの小さな川と合流しながらピース・リバーに入り、遠く北極洋に流れ入るという。又、このハイウエイに会ったり離れたりしながら、南はバンクーバーから北のフォート・ネルソンにビーシー鉄道が走っている。

【写真】ひとむかし前のドーソン・クリーク市の一部

突然にチイ・カップを伏せたような小山が現われる。本当に小型の山ともいえないようなものが、樹林の上にポッンと坐ったように見える。名付けてチイ・ポット・マウンテンとはよくいいあらわしたものだ。小石原のクックケッド・リバーに添って長い間走る。

この川には冬になるとトランペット・スワンと呼ばれる白鳥が寒い北から飛来してきて過すといわれる。

ベア・レーキを過ぎると道幅はグンと細くなり、その上鉄が素っているので余計に道が狭くなったようで心細い気持になる。又、スネーク・ロードと人のいう通り全く曲折の多いこと。どうやら朝食も摂らないで出てきたのに車に酔ったようである。そのうちに、べら棒もない程の切開きかたで、新しく道をなるべく曲折を少くする模様の仕事中である。

最近日本への石炭送りの為に新しく出来たばかりの鉄道の（タンボー・リッジ行）分れ道を越し、まだクッケッド・リバーに添って北上を続けるとマクレオド・レーキに着く。ここから道幅は広く路面もよくなり、明るい暑い太陽の熱を惜しみなく受けながらウインディ・ポイントに着く。（風が強いのでこの名があるという）

名前は立派だがこの付近には人家は全く見当らない。たったの一軒だけでガソリン・スタンドと二十四時間オープンのレストランの看板がかかっていた。息子が「ママ、腹がへったから何か買うか」と聞くが、とんでもない、酔払いに口に入るものはない。パシニップ・リバーを渡る。この橋は珍しいアーチ型の鉄骨の立派なものだった。これを過ぎるとマッケンジー市への別れ道がある。

このあたりから、遠くにロッキー山脈が見えはじめる。ビージョ・ファールスに着き一休みする。ここは州立公園になっていて覆苔と繁る樹木の間を二段で二十米位の落差の滝になっていた。うだるような暑さから、この木蔭のほの暗い冷え冷えとした水しぶきの中に立つとしばしの間、世俗の塵も払われた気分にひたることが出来た。夏のせいか水量はあまり多くはなかったが、すきとおった呑んでみたくなるような美しい水だった。

（以下当通号に続く）

冬の訪れ

ト市 中野雨情

活け花のごとく匂ひて過去の日が
愛をささやく日暮れ近づく

わが部屋の白きベッドに平行し
瀬の高き冬の川あり

葉の落ちて鳥の巣残る冬木立
あらわに天を指して春待つ

子が呉れし服をまとひて散歩する
一かたまり冬の雲のゆく空

行けど行けど果てしない自由が空にあり
寂しくて雲も流れゆくかも

雲だけが慰め得る唯一のものならん
ただふんわりと流るるに過ぎねど

燃える暖炉かわく花びら睡魔おそふ
夜々をもの書く心よにぶるな

くちびるも花びらもかわく暖房の
音絶えぬ夜々に何を残さん

皆様

新春の御慶びを申上げます
本年も倍旧の御引立てを
御願いいたします

日本食料品
薬品
雑誌品
陶器漆器
空手柔道衣
雑貨書籍
台所用品
日本人形各種
花器盆栽器

カナダから
日本への土産品

カナダビスイ
数の子
数の子コンブ
筋子
イクラ
化粧品
皮製品
ゴルフセット
ライター

みかど商会

MIKADO ENTERPRISES LTD.,
701 EAST HASTINGS STREET,
VANCOUVER, V6A 1R3, B.C.

夏原薫
小柳三郎
ジャック・ラリー
他一同

謹賀新年

創立満十周年を迎え
心持ちも新たに今年一年も
頑張ります。皆様にとりよい年で
ありますように、心よりお祈り致します。

1985年 元旦

トロント国語教室
TORONTO KOKUGO KYOSHITSU
Heritage Japanese Language School
P. O. BOX 384, STATION "U", TORONTO, ONTARIO M8Z 5P7

謹賀新年

国際観光振興会
トロント観光宣伝事務所
所長 松本常雄
他一同

JAPAN NATIONAL TOURIST ORGANIZATION
165 UNIVERSITY AVENUE,
TORONTO, ONT. M5H 3B9
PHONE 366-7140

アワー・スイート・ホーム！

グエルフ　氏本睦子

との忙しい最中にベースメントが水びたしになった。バスルームを越えて、スタディにまで水が入りこんでいる。どうしたのかと思ったら十年使っている洗濯機のホースが破れたせいだった。いつもは出来た頃をみはからって下りて行くのに、他の用事に紛れてすぐ行かなかったので気がつくのにしばらくかかっている。そんな時にかぎってとういう事が起るものだ。

水で重くなったカーペットを除けながら、「フロアタイルを変えようと思って、わざとホースに穴をあけたんじゃないの」と主人が疑惑のまなざしをむける。そんなばかな事をと言いたいのだが、あれこれ前例があるので咎めることも出来ない。この家にも十年来住んでいるが良く考えてみると、模様変えから始まって改善、改造、はては増築と事がエスカレートしていっているのは、いつでも私がちょこっと手を出したのが原因なのである。

私が三代目の住人なのだが移って来て半年位までどうしてこんな家を買ったのだろうと気が塞ぎっぱなしだった。居間の床には紫のカーペット。壁には黒地に金の花模様で、おまけに逆さに張ってある。二階にいけば、壁やドアはもとより天井までピンク一色の部屋。大きなひまわりの目がパチクリするような壁紙の部屋などなど。

この人達は色盲だったのだろうか。はじめて見た時、こんなパレットを広げたような家はいやだという私に家の中はどうでもなるけれど、ロケーションは変えられないからと主人は説得した。なるほどカル・ド・サックの真中なので、向いの家は広いコートの先の又道一つ越えたところだから、のびのびした感じで気持が良い。

引越しさわぎが少しおちついてから模様変えに力をそそいだ。まずピンクルームをオフホワイトの部屋に変え、二、三のドアもペイントをはいでステインした。

これでもうしばらくいいねと主人は言うけれど、一日中家にいる私はいつもレーザービームにあてられている感じで落ちつかない。壁紙をはぎたくて仕方がない。家具を動かすたびに一寸ひっかいたりむしったりしているうちに、だんだんみすぼらしくなってきて、「やっぱり変えた方がいいかなあ」と賛同してくれた。

こうして一部屋ずつアタックして、ペイントもぬりかえ大分おちついてきたが、こうなると、また次の仕事をさがしだすのが私のくせで、何かむしりたくなってくる。それで今度はいよいよ上紫のカーペットにチャレンジすることにした。

入ってくるなり「パープルねえ！」と目を丸くする訪問客にいちいちこれは前の人のシュミでしてねと言いわけするのもうんざりしていたのだ。いつも足をひきずって歩いたり、コーヒーをちょっとこぼしたり、ありとあらゆる乱用をしたけれど、合繊で半シャギーのカーペットはびくともしてくれない。それである日、一ケ所をエイッと持ちあげてみたら意外にも手軽にとれるではないか。夢中になって引っぱりつづけ、気がついたらびっちりとまっている端をのぞいてみんなとれてしまった。

何も知らず仕事から帰ってきた主人はびっくり仰天して「いったいどうしたの！」とソプラノの様な声を上げた。

しかしこのおかげでオークフロアが入ることになったのである。大仕事だったけれど、出来上りは上々でやっと家らしくなった。

その次に目をつけたのがキッチンフロア。ワックスで黄色くなっているし、タイルの間のストリップもところどころ取れて何ともみっともない。料理をしながら足をごそごそしてあちこちにもっと穴をあけた。

そうこうしているうちに、家の中のことは大体おちついてきたので今度はほこさきを外に向けた。裏口にどうしてもパテイオがほしいと一日に百回位くりかえすけれど、主人は忙しいからなかなか動いてくれない。では私が少しずつがんばってみようと勢いこんでシャベルの第一弾を土に打ちこんだ。

ところがこの辺は地質のせいで大小の石がごろごろしているのである。一フイートもいかないうちにガチンと石にぶつかる。ここをあきらめ、そこをあきらめして気がついたときは10×10のスペースは月の表面になっていた。ま、これでも事のはじまりだ。今日はこれでおしまいと、大仕事をしたような気になって家に入った。

夕食の仕度をしていると、裏庭で急に大きな声がする。何事かと思ったら、帰って来た主人が「又こんなことをして！」とさわいでいる。「こんなことって…私一日中がんばったのよ」忙がしい主人に頼むのは気の毒だと親切のつもりで一生懸命がんばったのに「ネコみたいだ。いやネコの方がまだましだよ。穴をほったあとは土をかぶせるのだから」とお説教をくらった。

父に似て誠実な働き者の主人には、あれやこれや手だけはだすが仕事をおしまいまでしてしまわない私の事が理解出来ないらしい。しかし、母から人並以上のやさしさと忍耐の精神を受け継いでいる彼は、せっせと私のあとかたずけをして一週間でたちまちパテイオを作ってしまった。

そうしているうちに、子供達がぐんぐん大きくなって、長男も主人をおい越すノッポになったし、お次も私を見おろすようになった。そうなると今度は家のせまいのが気になりだしたのである。どこかに思い切って家移りしたいと皆んなに相談をもちかけると賛成したのは主人だけ。子供達は違うところなんていやだ。育ってきた家を離れるなんてとても出来ないといやにとしよりじみたことを言って大反対をする。

それでは建て増しするしかない。ダイニングルームのつづきにファミリールームを作ることにした。レンガの壁をパンチアウトするなんて思っただけでも気がスイとする。精神的にも経済的にも大変だったけれど、がんばってやっと出来上った。

これでようやく気持良く住めるようになって、ベースメントの事などあまり気にならなかった矢先に水があふれ出たのである。この一室には、前の人が敷いていった赤地に黒もようのビニールタイルがある。洗濯をしに下にいくたびにカッと血が頭にのぼるので、これも変えたい変えたいと入ったときから言っていたのだ。水のおかげでやっと変えることが出来そうである。

何が幸いになるか分らない。思ってもいなかったタイル変えをすることになって、又もや改善の虫がうずきだした。この床が終ったら今度は屋根の修理をしよう。それが終ったらきれいな家具を買って・・・・・向上あるのみである。

（終）

頌春

豊田一笠

金波銀波の海返す初日の出

年賀状遠き昔の顔浮ぶ

平和なるこの世に住みて老の春

謹賀新年

熊本県人会

C/O H.M. SHIMODA
486 ST. JOHN'S ROAD,
TORONTO, ONTARIO, M6S 2L5
TEL: 769-3613

謹賀新年

トロント市協一世部

今年も若い世代の人と大いに協力して日系社会その他のために働きましょう

謹賀新年

一九八五年一月元旦

東部カナダ和歌山県人会

MR. Y. GEORGE YOSHIDA
49 LYALL AVE.
TORONTO, ONT. M4E 1W1

元旦や今日のいのちに遇う不思議

トロント佛教会

主任 開教使 角田昇道
次席 開教使 不二川往来
補佐 中津海深志

護法会 婦人会
サンガー会 ダーナ会
青少年会 日曜学校
藤の友会 すみれ会
テレビ・ショー

Toronto Buddhist Church
918 BATHURST STREET
TORONTO, ONTARIO M5R 3G5

新春のお慶びを申し上げます

いま、魂の開発を。

INNER TRIPの
霊友会

The Reiyukai Society of B.C.

No. 304
Vancouver, B.C. V6H 1K5
Tel. (604) 733-6737

謹 賀 新 年

今年もよろしくお引立てのほど、お願い申し上げます

●かまぼこ
●ちくわ
●さつま揚げ
●ごぼう巻き
●フィッシュボール
●ちぎりごぼう入り
●すり身
※おでんの友

新鮮…
うまい!
やすい…
栄養たっぷり!

お買い求めは各日系商店、韓国系商店でどうぞ。

MANUFACTURED BY — FABRIQUE PAR

製造元 Ocean Food TORONTO CANADA

JOE F. NISHIKAZE

37 SKAGWAY AVE SCARBORO ONTARIO M1M 3T9 ☎ (416) 265 3585

あけまして
おめでとう
ございます

1985

JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP

SANKO

221 SPADINA AVE. TORONTO TEL. 593-0338
JACKIELINE INTERNATIONAL CO.,LTD.

カナダ佛教八十年に當り

初代開教使佐々木千重師について

モントリオール仏教会開教使　高畑崇導

浄土真宗本願寺派の大谷光真ご門主は、カナダ各地の仏教会を、十月二十六日以来ご巡錫されました。カナダ仏教々団八十周年記念の勝縁を信徒と共にして下さったが、それは初代カナダ開教使佐々木千重の渡加から数えてのことである。本稿はその佐々木千重の人となりと生涯の一端を綴ったものである。あるいは千重師を覚えている方もおありとおもう。お教え賜れば幸甚である。

（I）

佐々木千重は、福井県の浄土真宗本願寺派高善寺で生まれた。この寺は浄土真宗屈指の由緒ある寺である。開基は是証といい、親鸞聖人が流罪になり、京都から越後への途中の越前（福井）で出合い、聖人に帰依した人物だった。

この是証に、土地の真言宗の寺、阿弥陀院の五代住職、覚和が帰依し、浄土真宗の寺、高善寺とした。千重はこの是証から数えて二十四代目である。

高善寺の住職には代々豪毅の血があった。十四代是空は本願寺が織田信長と二十年に亘って戦っていた時、門主顕如のために門徒を連れて本願寺を助けた。実はこの頃の本願寺は、日本の人口の半分以上を門徒に持ち、各地の末寺には、勝れて裕福なのがあった。例えば越後の本誓寺住職超賢は、戦っている顕如のために、黄金一貫目、白米千五百俵、麦九十俵、油十樽、味噌八十樽、白木綿百五十反を持って来た。すさまじい武将なみである。そのため信長は、本願寺攻めと同時に地方の寺も封ずる必要があった。

かくして信長は高善寺のある越前を攻めた。そして越前が信長に負けた時、本願寺も信長の前に屈した。越前が「本願寺の手足に等しかった」といわれるゆえんである。高善寺の住職がどれ程の力を持っていたかがうかがい知られる。

また十八代宗寿の六男は巌流島で宮本武蔵と決闘した佐々木小次郎であると伝えられている。

これより前、十代是界のあと暫らく住職がなく、「ご文章」をつくった本願寺八代門主蓮如上人によって再興された。さらに二十代空我の五男徹玄は唐に渡って仏教を学び、十二男功雲は江戸時代有数の俳人となった。

このような高善寺で千重は一八七一年に生まれた。明治四年で日本は全てに新しい時だった。例えばこの年から日本に公立小学校が少しずつ建てられた。

殊に千重の生まれた福井は開明的な土地柄で、早くから外国へ留学生を送り、アメリカから教師を招いた。小学校で英語を教え、教科書には外国の書物スマイルスの「[illegible]」や福沢諭吉の「西洋事情」を使わせた。

一方、このころは仏教寺院には試練の時だった。廃仏毀釈、即ち仏教と仏教寺院を廃する政治の方針があったからである。

だが千重の父信空は、それ故にこそ千重に中学から本願寺の最高学府までやった。それは時代と歴史に耐え、乗り超える「自分に厳しい人間」になって欲しいためだった。

しかしこのころの高善寺は赤貧に等しく、千重は中学へ荒縄で帯の代用をして通学したこともあるという。その貧しい中に我が子に高い教育をつけさせようとする親の願いに千重はいつくしみの心を学んだ。

こうして千重の「自分に厳しく」「他にやさしい」性格が形成された。この性格こそ後に千重が開教使の使命を果し得た大きな要素だった。

（II）

千重が本願寺の最高学府・文学寮に入ったのは十六歳の夏だった。このころの本願寺の主脳は、日本の僧侶として最初に欧州へいった島地黙雷や英語で浄土真宗の教義が喋べれた赤松連城らだった。また千重より五歳若い大谷光瑞はやがて門主を継ぐべく新門と呼ばれていたが、本願寺も千重の寺と同様に廃仏毀釈をようやく乗り超え、疲弊の極にあった。

しかし文学寮の教師には、小泉八雲で知られるラフカディオ・ハーンや、後に朝日新聞に移り、日本の世論をリードした杉村広太郎楚人冠がいた。学生といえばキラキラと輝くような人材が蟠踞していた。例えば後年世界有数の仏教学者になった高楠順次郎、三十九歳で初代仏教大学々長になり、後に千重の義兄となる酒生慧眼、ハワイ開教総長を勤め、後年コロンビア大学で日本文学者ドナルド・キーンを育てる道すじをつくった今村恵猛らが、千重の二年から三年上に学んでいた。

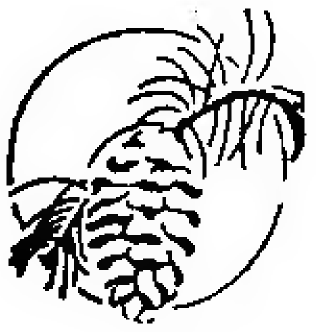
だがこのころのこれらの俊秀たちは本願寺を悩ます学生で、本願寺の改革・学校改善を求めて本山の境内をことあるごとに、デモをしていたと本願寺の記録は書いている。

また「禁酒運動」を起し、雑誌「反省会雑誌」を発行していた。千重もこの同人となり生涯酒を口にしない人間になった。この雑誌は千重の卒業の年に東京へ本拠を移し「中央公論」と改題し現在に到っている。

（以下普通号につづく）

【写真説明】一九一三年（大正二年）バン市で撮影。向って左端が佐々木千重師と三女稚子さん（四歳）、むが長女文枝さん（八歳）、その後方が烏永清治氏。中央前列が千重師夫人の富枝さん。右が長男千象さん（十歳）、後方が女中のおつねさんが正重ちゃん（一歳）を抱いている。右端が加藤師で次女千代子さん（五歳）。

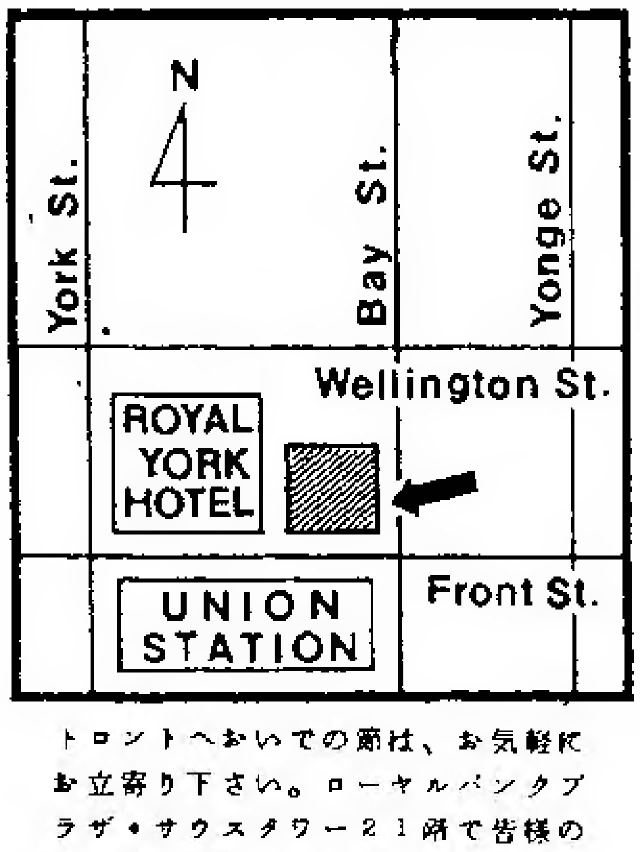
THE BANK OF TOKYO CANADA



あけまして　おめでとうございます

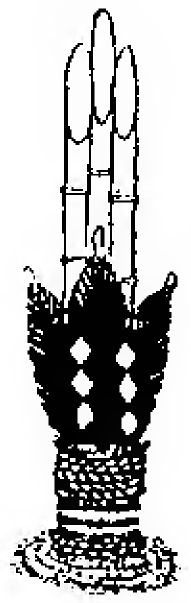
皆様と日本を──そして世界を結ぶ

カナダ東京銀行



トロントへおいでの節は、お気軽にお立寄り下さい。ローヤルバンクプラザ・サウスタワー21階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。

◎カナダドル預金（普通預金・当座預金・定期預金）
◎日本への送金、日本からの送金の受け取り
◎東京銀行トラベラーズ・チエツク（日本円・US＄）
◎輸出入取引、貿易金融、外国為替



THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2160,
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1

(416)865-0220

子供達

岡　玲子

トロントへ参りまして、初めてのパイオニアデイの祝典のお招きを受けて、JOCC会館へ参りました。その時に、かわいらしい日系の子供達が着物を着て一生懸命に日本の歌を歌つてくれました。子供達のやや緊張した仕草と、あどけなく動かす口もとを、歌を聞きながらみておりますうちに、私は、なんともいえない心温まる気持になりました。そして、ふとヴエネズエラのマラカイボに住んでいる親戚の子供達のことを思い出しました。

親戚と申しますのは、今世紀初めに、静岡県の沼津からヴエネズエラへ移り住んだ父の従兄弟達の家族のことです。私共がカラカスからマラカイボへ出掛けてまいりますと、かならず子供達も混じえて、お食事を致すことになつております。私共大人達が日本語で話している食卓でも、子供達はお互に、たいそう流暢なスペイン語で話していました。ところが、私の娘が独り黙つていますと、娘と同じ年頃の少女が、たどたどしい日本語と英語で、娘に話しかけてきてくれました。娘もうれしくなつて、おぼえたてのスペイン語を使つて、子供達の楽しそうな会話が始つたものでした。

私は、親戚の子供達がどんな教育を受けているのかきいてみました。子供達は、マラカイボの市立か、私立の学校へ通つて、将来はヴエネズエラの国で大学まで進みたいと答えてくれました。父の従兄弟のひとり娘は、カラカスの中央大学で医学を専攻して、今は、東京のある国立病院へ留学しています。

その娘の母親は、娘から初めて、娘が辞書を引きながら努力して書いた日本語の手紙を受けとつて、感激して涙を出しながら、何度も、何度も読み返えしたと、話していました。

私はマラカイボで会つた子供達も、そして、パイオニアデイで日本の歌を歌つてくれた、あのかわいらしい子供達も、それぞれの国で、与えられた教育を受けてりつぱに成長され、その上、一方では、日本文化のかおりを、世界のあちこちで蒔いていつてくれることと信じています。

旅

辻　悦子

一九五四年はトロント市の百五十年。オンタリオ州の二百年と記念祝典や行事がそれぞれに行われた東部カナダの賑わいは申すまでもなく、九月は四日の総選挙後、政権が保守党の大内閣と打つて変り、次にローマ法王、続いて女王の訪加と、息も継がせぬ特筆に忙しい月であつた。

それも早や二カ月前と過ぎ去り十一月にはカナダ仏教団開教八十周年に当り、大谷門主のご訪加巡教中、ニッポニアホームにお立ち寄りになつたので私達二人も入寮者と共に初対面。そして同夜はヘミルトン仏教会にご門主一行をお迎えして帰敬式が行われ、私も法友達に見守られながらおかみそりをいただいた。申込みに当つて「今までにおかみそりを受けていない人だけですよ」と念を押された。開教使の出た家の一員として今にしてまだおかみそりを受けていなかつたということは頷けなかつたのだろうか。ただ五十年来私にその機会がなかつたというだけのことである。夫は六十年前に既に受けている。

序ながら私達にとつても八四年は金婚の年であつた。紆余曲折はあつたとしても共に五十年を生き延びて来たことは何よりと感謝している。この記念年に当つて特に之という企もなく秋までぼんやり過ごして来て、ふと思い立つたのは、北サスカチュワンに帰つて居を構えている息訪問のこと。

サウジアラビアがニュースに出ると聞き耳を立てて、いつしようけんめいテレビのスクリーンを見つめていたこともあつたのは去年までのこと。

一年は早くも過ぎ去つて、息がカナダに落着いてくれたことを今更のように喜んでいる。

こうした公私共に歴史的な一九八四年も今、暮れようとしている。一九八五年からは新政府と共に、カナダ人にとつてよい年でありますようにと願う。

（一九八四・一一・一二）

去る年

辻　悦子

出発を明日に控えし今日にして空港閉鎖雪早く来し

プレイリーに雪早く来て防寒具加えんものと旅支度する

街造りが激増すことをこぼしつつサスカッツンの雪に真向う

湖と林サ州北部に住む人等大都の文化ここにもありぬ

新築の政府のビルに目を見張る斬くさいはてのラロンヂに来て

謹賀新年

今年もよろしくお引き立てお願いいたします

しようこそば

1391 Danforth Ave,
Toronto.
Tel: 465-4482

謹賀新年

廣島會

トロント市

謹賀新年

カナダ滋賀県人会

カナダ・トロント市

謹賀新年

昨年中の御愛顧有難う御ざいました
本年もよろしくお引立をお願い申し上げます

T. Amano Co. Ltd.
1139 East Hastings Street,
Vancouver, B.C.

Amano Foods Co.,
6389 Abroath Street,
Burnaby, B.C.
Manufacturer Of Soy Sauce

輸出入業、味噌、醤油製造業

バンクーバー市

天野商會

天野フーヅ

ストレス解消と音楽

布施豊正

私は長年、比較自殺学という研究を続けている。この専門領域は自殺の民俗学とも言えるもので、自殺と文化との相関関係を調べてゆく学問である。

自殺という人間の自己破壊行為を比較文化論的に調べてゆくには、文献のみでは肝心な所がつかめない。どうしても、いろいろな国に出張して実地調査をせざるを得なくなる。

そこで今まで十三年近くの間に、東はソ連から西はポルトガルまで、北はスエーデンから南はイタリアまでと、ヨーロッパの全ての国をかけ巡つて調査をしてきた。自殺は過去二百年近く、圧倒的にヨーロッパの先進国に多く、アジア（但し日本を除く）、アフリカ、ラテンアメリカには少ない。高度に近代化され、工業化された国に自殺が多いということは、先進諸国の近代生活がストレスに満ちている事実を示唆している。

正常な心理状態の中で自殺を考えるということは、切腹を除いてはまず考えられないことである。人生を生き抜く過程にあつて、かなりの問題に直面し、ストレスが昂じて絶望感が希生感を減少させて、死のみが考え得る唯一の道と認識された時に自殺は起りやすい。数からいうと、どの国でも一人の既遂自殺に対し、十八至二〇人の比率で未遂がある。当然自殺未遂者の精神療法が大きくクローズアップされてくる。

—※—

話はさかのぼるが、私は三年前西ドイツ政府の科学・学術交流局の招待で、三ケ月間ベルリン、ハイデルベルグ、ミュンヘンの三都市で自殺未遂者の治療と防止の実際を調査したことがある。特に私にとつて重要な事は、三百年にわたつて常に世界最高の自殺率を示してきているベルリン（自殺の首都と呼ばれている）で調査出来ることであつた。西ベルリン滞在中は、ドイツの自殺研究の第一人者といわれるクラウス・トーマス博士のシュルツ研究所に籍を置き非常にユニークな体験をした。

この研究所では連日、普通の精神分析、精神療法、カウンセリングの他に、ストレスの解消を目的とする自己催眠療法のワークショップをやつて居り、私も何回も実地に見学することが出来た。一時間おきに、約六、七人の少人数の男女が、折りたたみ式の簡易ベッドに横になり、スピーカーから流れるソフトな音楽を聞きながら、眼をつぶつて楽しい瞑想にふけり、頭から足の指にいたるまでリラックスさせてストレスを解消させる一種の自己催眠法である。そして一時間毎に別の男女が交代で入つてくる。その中には自殺未遂のものも何人かいたと記憶している。

トーマス博士のこの方法は西ドイツでは有名であるが（トロントでも三〇人程の医師がトーマス博士の療法を実際応用している）。私にとつては自殺未遂者に、柔かい、静かな音楽を聞かせて瞑想させ、気分をやわらげる療法を体験するのは初めてであつた。その際博士から見せてもらつたカセットテープの音楽はその殆んどが静かな東洋の音楽で、日本の曲も相当あり、トーマス博士は「禅の音楽」と呼んでいた。

ベルリンのあと、私は有名なハイデルベルグ大学附属病院の中にある「自殺学研究科」の客員として調査を続けたが、そこで自殺未遂者の治療を受け持つている青年医師はトーマス博士の教え子であつた。彼も当然、自殺未遂者の精神療法に音楽療法をとり入れ、ストレスの解消と心の悩みの減少に努力していた。

—※—

昨年の秋、私はイタリア、オランダ、フランス各国政府の招待で自殺の調査と講演をしたが、そのあとフランス航空の飛行機でパリからトロントにもどる途中、機内の音楽プログラムをみていたら、（Relaxation Music）（リラックスする音楽）とゆうのが入つていた。そこでスイッチをまわしてみると、静かな瞑想音楽みたいな曲が流れてきた。プログラムによると、パリの「ストレス解消研究所」の長年の研究成果をまとめた音楽で、二十分以内にストレスを解消して眠りに誘つてくれる、とあつた。

私は乗物では絶対眠れない性質なので半信半疑だつたがはたして二十分たたないうちにウトウトし始め、やがてはぐつすり眠つて、目がさめた時は実に心身爽快となつていた。人間のストレスを解決するのに音楽がこれ程役に立つとは知らず、全く感心させられたものである。

カナダでも今やヨガやその他のリラクセーション療法が盛んになり、その殆んどが音楽療法を併用している。そしてその音楽の大多数が日本や印度のものだということは、我々現代人に、東洋人の「心の文化」と生活の知恵を再認識させてくれる。

読者諸氏の中でも、心が休まる音楽を聞いてストレスを解消させようと望む方もあると思われるので、現在私がやつているヨガのクラスで使つている音楽の一部を参考までに紹介しておく。少しでも読者のストレス解消に役立つてくれれば幸いである。

1. James Galway, Songs from the sea（明治・大正・昭和の日本の歌歌—浜辺の歌、赤トンボなど—が全部入つて居り、ガロウエイのフルートと日本人の琴・尺八との合奏）
2. SOKAS, Piano Music by Aley Jones & Quilor
3. PRAHAVA, by Aley Jones & Heido Maria
4. KALI'S DREAM, Music for Piano

詩「聲」

卜市 小財新句浪

この声は　遠く　国土を超えて
聞える声　いや！　近く近くに
自分の間には　0（ゼロ）の距離にある
故き父の声　母の声　幾年過ぎても
新鮮且つ活力が　満ち満ちして
この声こそ　吾が命の根源だ
あゝ　限りなく　敬慕の情が湧く
時点を凝縮して　胸に響く
声なき声だ

謹賀新年
カナダ神奈川同志会
36 MANITOBA ST.,
ISLINGTON, ONT.
M8Y 1C7

謹賀新年
岩崎与理喜
みどり
21 GREEN LANES
TORONTO, ONT. M8Z 4V5

新年を寿ぎ祝福を祈ります
昭和六〇年元旦
布禮里句会会員一同
Mr. U. Kitagawa
2256 TABER
ALBERTA T0K 2G0

謹賀新年
トロント日蓮仏教会
主管 鯉渕康雄
信徒一同
20 Caithness Ave.,
Toronto, Ont. M4J 3X7,
Telephone 463-9783

謹賀新年
生長の家トロント教会
生長の家トロント相愛会
特務講師 堀清司
相愛会々長 松村輝雄
662 VICTORIA PARK AVE.,
TORONTO, ONT. M4C 5H4
TELEPHONE: 690-8686

謹賀新年
金光教トロント教会
教会長 岸井貴雄
教師 西村まつ
教師 黒田初見
信徒一同
2579 KENNEDY RD.
SCARBOROUGH, ONT., M1T 3H4
TEL: 299-6880

謹賀新年
一九八五年一月元旦
モントリオール日系人会
6781 — 12th AVE.,
MONTREAL, QUE. H1X 3B2

随想

トロント仏教会開教使
不二川 往来

故里の山はありがたきかな
ふるさとの山をじっと見る

と歌ったのは石川啄木でした。永らく故郷をはなれていて久しぶりに田舎へ帰った経験のある人なら誰でも右のような気分がよくおわかりと思います。都合があって故里へ帰ることができない人でも、目をとじるとうかんでくるのはやはり山とか川、親兄弟、旧友のことなどでありましょう。

さて、私は一九六八年春、田中首相の日本列島改造の前ごろ、つまり十七年前にカナダへ来て、数年前久しぶりに日本訪問をし、広島の田舎へ帰った時、かなりショックをうけたことを思い出します。町が小さくみえること、道が狭くみえること、ただ裏山は少々植林のため姿が少し変った他はそのままで「ありがたき」かなという感じでした。しかし一方、なつかしの小学校はなく、その近くの山が半分ごっそりと削りとられて台地ができて、そこにまばゆいばかりの近代的な建物がなつかしの小学校であることを知りびっくり。浦島の感をつよくしたとは全く「ありがたく」なかったのです。しかしその土地に住む人にとっては何年かの間に自然に変っていったのでしょうから、自然に受け入れられたことでありましょう。

さてそういう経験をして、又しばらく故郷へ帰っていませんが、以前のそれが「ありがたく」なかった為か、今では帰郷という気持に変調が生じたようです。それを自分なりに分析してみますと、まず先述のありがたくない経験の他に、旧友との間が疎遠になってきたこと。又親兄弟とはいえ、私の如き筆不精はせいぜい年一回、それも賀状程度ですから……。その上、かわいがってくれた叔父、叔母、又お世話になった師たちが次々とお浄土へ帰ってゆかれた事実。同時にカナダにおける自己の生活が根をおろしたとは言えぬまでも、二人の子供の親になり、その子供も日本語の勉強をきらう現状。子供にも言い分があって、英語、フランス語で苦労しているのに日本語までも云々。一方私はフランス語はさっぱりで、子供の宿題をみてやることもできないみじめさ。そのくせ、戦後の貧乏時代をなつかしみつつ、日本的教育を子供におしつけようとしている自分。

こんなことだから故郷に帰りたいというのが本音ではあっても帰れない。いや帰りたくないという複雑な感情にもなってくるのでしょうか。

それでもいつか又、機会があれば恐る恐る故郷を訪問できる日もありましょう。その日がくるまで、子供たちの好きなジャクソン調のロックミュージックに対抗して、カラオケ演歌でふるさとを歌い、このなんとなく複雑な心境をなぐさめるとしましょう。

おべいやん

富美子

〔第一話〕

おべいやん……それは、私の幼名だった。

早くして逝った父が、唯一人の娘である私を、こよなく愛して呼んでくれた名前だった。私はあまり舌のよくまわる子でなかった。小さな私がはじめて隣家の女の子のところに遊びに行って、ご門の外から「愛子ちゃん！おべしょう……」と呼んだ事から始まった。三才か四才であったかの私にとって、それは「愛子ちゃん！遊びましょ……」という意味であったのだが、私はご門の外から「おべしょう……」と叫んでいたらしい。

勿論、くぐり戸を開けて入るなど知らなかった私が、唯私の意志で初めて友達を探した第一声が、「愛子ちゃん！おべしょう……」だったのである。

丁度お庭掃除をしていた、その家のお手伝いさんが取次いでくれて、私は愛子ちゃんと、お人形遊びをしたのをいまだに判然と覚えている。そして、この話は私の母に伝えられ、そして父が私を「おべいやん」と呼んだ。母は、長いこと「おべしょうさん」と呼んでくれたが、私は父のつけた「おべいやん」の方が好きだと言って、変えてもらった。

父は、間もなく肺を患い、転地療養の身となって、幼い私など傍に行く事も出来ず、母は、横浜の家と、父の住む逗子の家とを、忙がしく往復する年月が永かった。私は、父の病身なのを子供心にも、ふと淋しく思うこともあったが、非常に明るく、愛情深い母と、三人の兄達に囲まれて幸福な年月を送る事が出来た。父と私は、よく電話で、お話をした。

横浜の洋酒問屋として、明治の文明開化の一端をかつぎ栄えた店の、一人息子として生れた父は、祖父に早く死なれ番頭が店をきりもりする中にその大番頭が、商売の利を持って、上海に飛んだ。父は、祖父が、生前万一の折を考えて、親友に託した財産の一部で育てられた。祖母は、その以前に離婚されていたと聞く。

父よりも、母よりも長生きしている私が、今こうして昔を考えると、其処には、むしろ薄幸とも言うべき、父母の人生があるのだが、反面美しい詩の流れる様な生活だったとも思う。二人とも、和歌を作り、俳句をたしなみ、桂泉・紫香と、それぞれに雅号を持った父母。家には、小林文庫と、祖父の字ときく達筆で書かれた、稿本が、淡い小林の朱印を押されて、幾冊も、残されている。

私が五才の春、母は、私を書家の木下春堂先生という方のところに、弟子入りさせて下さった。八字ひげをはやし羽織・袴に身を正す、その先生は、中々きびしい先生であったが、おべいやんをとても可愛がって下さった。

先生が最初に、名前を尋ねられた。私は、「小林おべいやんです。どうぞよろしく」と言った。先生も、母も、ビックリした。おかっぱ頭に、日本流で育てられた私は、先生の前に、三つ指をついて、挨拶していたという。

母は、小笠原流のお作法の先生であった。

悲しみの詩

ジョイ・コガワ詩
浅海道子訳詩

あゝ
とどのつまり
どんな思いも冷たい心の呪文を解くことはなかった
骨の髄まで　冷えこんで
失なわれてしまった言葉よ

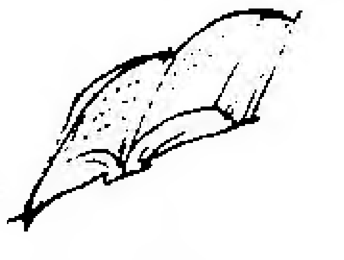
清冽な沈黙の中で
大鉄は
汚れた悲哀をすべておおいかくしてしまう

私は旅する
凍りついた時の流れに沿って
寒さで感覚を失った日々を

見て見て
私の小さな
私の美しい子よ
氷柱（つらら）がここに垂れ　青い太陽の中で　どんなに微光をはなっていることか

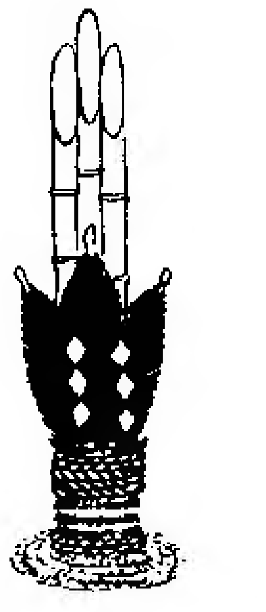
私の小さな
私の美しい子よ
もう一度見て
この微光の中で

SEASONS'S GREETINGS
あけましておめでとうございます



ヘリテージ
日本語学校
Japanese Heritage Language School
Heritage Language Program
Adult Continuing Education
3000 Don Mills Road Willowdale, Ontario

賀正
毎度ご愛顧下さりありがとうございます



「安くて、お美味しい」をモットーとし、めん類食品をみなさまの御家庭へお届け致したいと思います。
旧年にもまして、お引立て下さる様お願い申し上げます。

まるふみ・フード
後藤良江

MARUFUMI FOODS
2410 Tedlo St., Unit # 8,
Mississauga, Ontario. L5A 3V3
Tel: 273-6699

マザー・グーフのトンだ日

イシエトク・さち子

いつもトロントからどこかえ飛ぶときは朝のうちに家を出かけれはならないのにどういうわけか時間があるなアと思いながら、その朝はアイロンかけなどしていた。

バス・ターミナルまでおくってもらい十二時半のバスに乗る。トロントまでは約二時間。ロイヤルヨーク・ホテル前で空港行きに乗り換えるのが二時半頃、四時十分発の飛行機に乗るためには充分ゆとりのある間の取り方である。

バスがト市内に入りキング街を走りはじめると、信号のたびにガクンガクンと止るのだが、その震動のためか私の脳裡になにかが閃いた。

一瞬身体中の血が心臓に集中、パニック症状のきざしがあらわれる。あわてて旅程表を引っぱり出してみた。

「ヤッタ！」

でかしたーの意味ではない。シマッターの方だ。私の脳裡に何かが閃めいた瞬間が私の乗るべき飛行機の飛びたった瞬間だったのだ。

折り返しのバスで帰っちゃおうかという考えが胸の中を横切ったと思う。しかしもっと建設的な行動を取るのが責任というもの。乗り遅れちゃった、と帰れるものではない。モントリオールで落ち合いケベックへ一緒に飛ぶことになっているグループは私に何が起ったのか解らないまま待ちぼうけ、ではプロフェッショナルが泣くではないか。何がなんでも行かなくちゃ。自分で羽はたいてでも行ってやる！

ロイヤルヨーク・ホテル前で降りるや公衆電話に走る。

「乗り遅れたんですが……」

「そうですね。」

平然とした返事がかえってきた。ＣＰのきょうの便はあと二便。どちらも満杯。ＡＣを試めしてみては？と言われＡＣに電話すると、スタンドバイで望みはあるとのこと。

自称マザー・グースの私もこんなドジは初めてである。グループのモントリオール着が十六時つまり四時十分、私がモントリオールへ飛ぶ時間が十四時十分で、この辺から混乱がはじまったらしい。

これから先きの話は止めどなく長くなるが、出来るだけ手短かに言えば――。

私の切符は特殊だったので新たに買う必要があったが、いつも誰かに買ってもらっていた身。慣れないことで、とてもグーフ振りをフルに発揮。順番札をも取らずボケーッ（内心はイライラ）と待っていたり、そこに旅行カバンを置き去りにし身軽にゲートに走ったり。

第三番号チャージの電話をかけるのに夫はなかなか出てくれず、業を煮やした交換手が「返事がありません」と、たんに息せき切った夫の声が飛び込んできて辛うじて救われたりした。

私をバスターミナルに送った後いくつか寄り道する筈のところ繰り上げて早めに帰宅したのは虫の知らせというものだろうか。彼が後で言うには、

「危いところだった。辷り込みだったぞ」

ドーヴァル空港のＱＡＣに電話を入れて添乗員への伝言を頼んだ。電話に出た係員は細々と事情を聞くので、しっかりと解ってもらい間違いなく伝言してほしいと私はつぶさに事情を説明、念を押したのに彼女は約束を果たしてくれてなかった。それでも、この人と話して良かったのは、帰りの予約を再確認しておくよう教えてくれたこと。行きも定かでないのに帰りのことなど考えてもいなかった私は慌ててＣＰに電話を入れ直す。

「自動的にキャンセルになるのは当り前でしょ。行かなかった人がどうして帰って来るんですか？」

と言われぬために。

ケ市のホテルではフロントのシルヴィが出て

「ワハハ。乗り遅れたの、マダム・イシュトオク。ワハハ」

バス会社の方はまじめに、

「御心配なく。お客様はホテルの方へちゃんと御案内しておきます」

と言ってくれたが――。

さて私のスタンドバイ番号は十二番。十二という数字を見ただけで希望を失ってしまった。シルヴィにはあしたの朝になったって必らず行くからね、と言ったが本当に明朝にならないとも限らない。次の便で沢山の人が乗り遅れますように。

ひととおり電話をかけ終えて椅子に腰をおろしたとたん、ゲートの待合室を横切って行く見覚えのある姿が目に入った。ずい分久しぶりだったので私は立って行ってその人に挨拶した。

立話の結果は思いがけなく発展し、十二番を無視して五時の便に乗せてもらえることになった。

彼は乗客系の監督で、私は明らかに縁故を頼りに彼の職権を利用したことになるが、そんなことをとやかく言ってる場合ではない。天の助けではないか。

だが、十二番を無視するのは楽なことではなかった。待合室中の人間が皆十一番までの番号を持っているように思えてくるのである。そして、眼を光らせて、私がわきからすり抜けて行くのをとばそうとしているようだった。私をジロリと見る人がいると、この人は十番か六番か。

こんな思いで乗り込んだので、モントリオールで三〇分位中休みがあったのに私は席にしがみついていた。降りたりしたら、また乗り遅れないとも限らない。

やっとホテルについてみるとシルヴィが待ちかまえていた。

「マダム・イシュトオク、乗れたのね。で、グループはどこにいるの？」

「エ？ もうついてる筈でしょ」

「一人も来てませんよ」

一難去ってまた一難。一体どうなっているのだろう。

バス会社に電話すると、昼間の係は帰宅してしまったので、家に連絡して事情をきいてあげると言う。折りかえし電話があったが、彼は不在で全く何もわからないとのことだった。いつ来るのか皆目見当がつかないのでレストランへ出むき、八時の予約を無期延期。

「マダム・イシュトオク、つきましたヨウ」

シルヴィが〝喜べ！〟と言わんばかりに電話してくれたのは九時をたっぷり廻ってからだった。

その夜の食事は賑かだった。モントリオールでＱＡの飛行機に乗ってから爆弾を仕掛けたという電話があったとかで避難させられ、安全点検が済むまで二時間も待たされていたのだそうだ。

あの時、座席にしがみついたりせず、足を伸ばそうと降りていたら――。

事件に対する感想やら意見やらが飛び交う中で添乗員が私を紹介しがてら、

「何か事情で飛行機が飛ばなかったそうで……」

とかなんとかウヤムヤな口調で落ち合えなかった言いわけをしてくれたが、聞こえなかったらしく団長氏がすっくと立った。

「ところで、さちこさんは何で遅れたの？」

私も仕方なく立ち上って

「乗り遅れました。」

「バカだなア。折角僕がかばってあげようとしたのに」

マザー・グーフの〝トン〟だ一日は、まずはハッピーエンドで暮れていった。

謹賀新年

メンデルソン・コマーシャル株式会社

副社長　クリフ・チエイピン

極東部主任　ジョージ・スタッフオード

Mendelsson-Commercial Ltd.
Customs House Brokers and
International Freight Forwarders
8 Colborne Street, 5th Floor
Toronto, Ont. M5E 1E1

あけまして
おめでとうございます

今年は会員並びに一般皆様の御支援と御協力によりまして創立三十五周年を御迎えすることが出来ましたことを衷心より御礼申上げますと共に今後ともどうかよろしく御指導下さいませ。

一九八五年　元旦

トロント如月倶樂部

KISARAGI CLUB
64 NORTHUMBERLAND ST.,
TORONTO, ONTARIO,
M6H 1R3

Season's Greetings

謹賀新年

Ginza Restaurant

5130 Dundas Street West
Toronto, Ontario
Tel: 231-4000

リカーライセンス有ります。月曜定休。

謹賀新年

ジャパン・トレード
センター（ジエトロ）

所長　佐々木潤

所員一同

JAPAN TRADE CENTRE,
Suite 700, 151 Bloor Street West, Toronto, Ont., M5S 1T7

OCS

謹賀新年

日本の書籍、雑誌、新聞のことならなんでもＯＣＳへどうぞ。

OVERSEA COURIER SERVICE
(Canada) Ltd.

3600 VIKING WAY, RICHMOND, B.C. V6V 1N6
(604) 270-1138

83 GALAXY BLVD., UNIT 7, REXDALE, ONT. M9W 5X6
(416) 675-9061

9430 TRANS CANADA HWY, ST. LAURENT, P.Q.
(514) 334-3562

ナイルの旅

東京 今沢章平

文明は川の畔とりで育てられる。エジプト文明もナイルの河畔ではぐくまれた。沙漠横断の旅ででもなければ、エジプトの旅はナイル川の旅につきる。九七パーセントが沙漠で残りの三パーセントがナイル川流域の耕地と都市であるからだ。

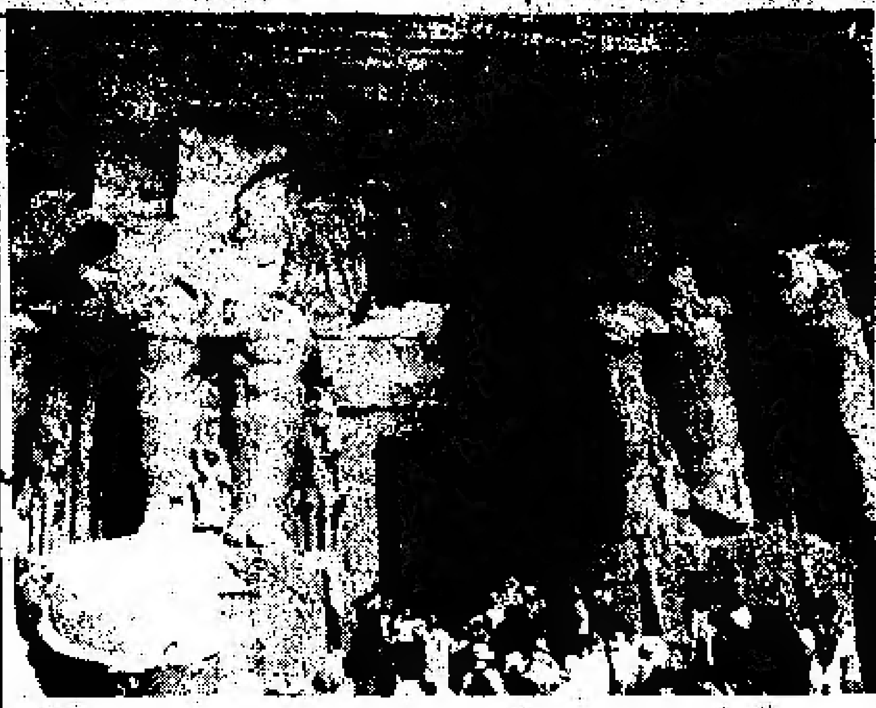
南廻りでの最後の中継地バーレーンの空港についたのが六月二十四日。ラマダンの最中で、空港の免税店には「ラマダン月の間は四時から十九時まで酒、タバコは売りません」とステッカーがはってある。ラマダンの断食月は毎年少しづつ早まって今年は六月一日から三十日までで、この期間中イスラム教徒は日の出から日没まで一切飲食をしてはならない。タバコを吸うことも、ツバを呑みこむことも禁ぜられる。その代り日没後は翌日の日の出まで飲食自由とあってラマダン期間中の食料の消費量はふだんの倍にふくれ上る。

早朝カイロ空港につく。サマータイム実施中であった。ホテルに至る街路には白と赤の夾竹桃が咲き乱れ、ところどころ赤色のボンシアナや紫色のジャカランダの花が色どりを添えていた。カイロの街中に入ると、さき程空港で日本人駐在員からきいた「カイロはホコリとゴミと車と人の洪水です」がほんとだと分った。

近郊ギザに出かけてピラミッドをみる。さしもの三大ピラミッドも果しなく続いた沙漠の中では意外に小さくみえる。あれ丈の堅固さを誇ったピラミッドも、王が神性を失うとナイル下流のテーベにある王墓同様とめどもなく盗掘の対象となり、この中での永遠の安息を信じた王達の夢も槿花一朝の夢となってしまった。

カイロから二時間十分とんでエジプトの最南端アブ・シンベルにつく。ここはユネスコのヌビア遺跡救済国際キャンペーンで危うく水没から免れたアブ・シンベル神殿で有名である。

可愛らしい空港ビルを一歩外に出ると、気温は摂氏四十三度で焼けつくように暑い。



アブシンベルの大神殿。正面の四大巨像はすべてラムセス二世。左側から二番目の像は胴から上が崩れおち、その落ちた岩塊が足もとに横たえてある。中央の暗い部分が入口。

この神殿は約十年の歳月をかけて一九七二年原位置から六〇メートル高く、一八〇メートル退いた所に移築された。大神殿正面の四つの巨像はウルトラマリーンに染ったナセル湖を静かに見下ろしている。この四つの像はいずれもラムセス二世の像であるが、今から三三〇〇年前にこの僻遠のヌビアの奥地にかかる巨大な造形物をつくらせた彼の権力の壮大さには今更乍ら驚く。

ガイドの説明によると、春秋二回特定の日に朝日がこの大神殿の至聖所に矢のようにさし込み、プタハ神を除く三体の神に光があたるよう天文学的に設計されているという。天文学も数学も測量学も航海造船術もそして医学も美学もおよそエジプト文明を形づくる重要な要素は凡てピラミッド建造の核のまわりに発達したと言われるこの国のことだから信じていいのかも知れない。

アブ・シンベルから飛行機で四〇分引き返すとアスワンである。ここはアスワン・ハイダムやピラミッド及び神殿の石材を供給した石切場、ヌビアの遺跡などで有名である。然し私はアスワンの河辺の自然が一番好きである。再び機会があればその時こそ大型の遊覧船でカイロからアスワンまで下り、キャタラクトホテルにでもとまって十日間位無為の日を過してみたい。歴史的景物は一切抜きにしてのんびりとナイル特有の帆形船ダハベイヤにでも乗込み、エレファンティネ島の周辺で水浴する茶褐色のヌビアの少年とたわむれるのも楽しいに違いない。

左側前方がクフ王の大ピラミッド（通称第一ピラミッド）その後方がカフラー王のピラミッド（通称第二ピラミッ）左端が妻の妹、その後が妻、その横が筆者、右の人物はラクダのオーナー。

キャタラクトホテルと言えばアガサ・クリスティの小説〃ナイルに死す〃にも出てくるし、又この映画のロケにもなった所である。小説の中にも出てくるが、このホテルは籐椅子だけでなく外装も赤色で、入口には黄色のカシオフエスティオーラとピンクの花をつけたオリオンダラーの巨木が満開であった。

クリスティがポアロ探偵に「アスワンは実に素晴らしい。エレファンティネ島の黒い岩、太陽の光、河の上の小さな船、実際生きていてよかったと思う」と言わせているのを帰国後再読して気がついた。朝五時四〇分モスクの鐘が鳴り、祈りの時がきたことを告げる呼び手ムアッジンの叫びが突然スピーカーを通じて響きわたる。鶏の声がしじまを破り白鷺が飛びかい、川面を白い帆をかけた小船がすべるように下上する。このアスワンの状景は今もなおなつかしい。

アスワンから空路三〇分でルクソールにつく。アスワンをたつ時空港の職員からサラバジャと挨拶されたのには驚いた。ここにあるカルナック神殿はエジプト旅行者には欠かせないところである。夜間カルナック神殿の光と音のショーに出かけたが、深遠な雰囲気はショーの後も私をひきつけて離さなかった。

ナイルについて語ることは余りにも多すぎる。ナイルには年月の経過や歴史の騒がしさを超越した永遠の感覚がある。

（終）

御題「旅」に因みて

ト市 小財新句浪

澄む空へ雪かがやけるタコマ富士光りすがしき旅のバス窓
磯の香も砂の匂ひもなつかしく久方に訪ふBCの旅
やりすごす車の人が叮嚀に会釈して行く旅路すがしき
湖はろか見下す古城もののふの戦い語る松風の音
切手なめ初日の旅信地動説天動説も八紘（アメノシタ）掩ふ
陽も沈み湖上にかかる夕霧に島かくれゆく船旅の窓
渡る世の荒き旅路も微笑て握手の温み有り難きかな
甲板に上りて友と海ながめフェリーボートの夏旅を撮る
旅行せし産話の友の声笑み満面の日本の文化
旅の子が予定時刻に帰らねば真夜も目ざめて靴の音待つ

謹賀新年

昭和六〇年元旦

在カナダ日本国大使館

特命全権大使 菊地清明

館員一同

EMBASSY OF JAPAN
255 SUSSEX DRIVE,
OTTAWA, ONTARIO, K1N 9E6

謹賀新年

昭和六〇年元旦

在トロント日本国總領事館

総領事 岡照

館員一同

THE CONSULATE GENERAL OF JAPAN
TORONTO DOMINION CENTRE
Suite 1803 — P. O. Box 10,
TORONTO M5K 1A1 CANADA

野守は見ずや
（万葉の歌 十）

在日　秋山佐和子

あかねさす紫野行き標野行き野守は見ずや君が袖振る
（巻一・二〇）

むらさきのにほへる妹を憎くあらば人づまゆゑに吾恋ひめやも
（巻一・二一）

むらさき草の一面に生えている野で、紫草の白い花を摘んでおります私にむかってお袖をお振りになっているあなた、どうかおやめ下さいませ。野守りが見ているかもしれませんのに……。

むらさきの映り映えるように美しい妹をもし憎いのならば、人妻であるお前にこんなに恋い焦がれようか。お前が可哀いからこそこんなに危ないこともするのではないか。

六六八年五月五日、近江蒲生野の遊猟に於ける額田王と大海人皇子の贈答歌といわれている。この日は一日、貴族官人達が着飾り、男達は馬に乗って鹿を追い、女達は薬草を摘んで野に遊ぶピクニックの日であった。琵琶湖の水は青々と豊かに陽の光を反えし、野には草花が咲き乱れ、樹々の若葉は香り高く匂い、誰もがこれまでの長い緊張や疲労から解き放された喜ばしい日でもあった。その夜の宴席で披露され、やんやの拍手を浴びたのがこの二人の歌であった。快い一日の運動と酒食に満ち足りた人々にこのような恋の掛け合いの歌は何よりの御馳走でもあったのだ。

しかしこれは本当に単なる遊興気分を盛りあげる為の恋の戯れ歌なのだろうか。二人のこの歌を、天智天皇として即位して半年の中大兄皇子は唯笑って聞いていただけなのか。

実が果てたのち増々冴えかえってくるこの思い……。

あかねさすの明かるい色感。紫野ゆき標野ゆきの「ゆきゆき」の繰り返しは恋人の腕の中でのたまゆらの眠りごこちのようだ。紫野も標野（占野）も共に禁忌の地と知っていながら甘やかに誘いかけているのだ。そして「野守は見ずや」と突然夢見心地からはっとさめた驚き、人目を忍ぶ怖れ心を歌いあげ、「君が袖振る」大胆な愛の行為を「おやめ下さい」といいつつ煽りたてる女ごころ……。何と巧みな歌いかけであろうか。

それを正面から受けて大胆にも歌いあげた弟大海人皇子……。「むらさきの」の色が連想を呼び起こす高貴な、際立った、たぐいまれなもの。そのように美しい妹を憎くおもうならば、「人妻ゆゑに」この人妻に「われ恋ひめやも」恋をしようか、憎からず思へばこそ恋いせずにはいられないのだ。男らしく堂々と、若き日に子までなした仲の額田王に、そして今は兄天皇の思い人といわれている女人に、このように直接な思いを表わしているのだ……。

あかねさす　むらさきの
むらさきのゆき　にほへる
いもを
しめのゆき　にくくあらば
のもりはみずや　ひとづま
ゆゑに
きみがそでふる　われこひ
めやも

二人の唱い和する声が、呼びあい重なりあい満ち潮のように打ち寄せてくる。彼女の心が分からない。熟田津でも、三輪山でもあのように一体感をもって歌いあげてくれたその人、母斉明天皇と共に妹間人皇女の魂の眠っている飛鳥の地を離れ、近江に遷都してから一年余り……。新宮殿も完成し、人々の心もようやく新都になじみ平らかに安定してきた。

朝鮮半島では、新羅と唐が高句麗を攻めている。新羅が統一するか、唐に滅されるか、いずれにしても当分この国に攻め入ってくることはないであろう。あの大化改新から二十六年、ようやくにして手に入れた天皇の座である。皇太子となった大海人にゆくゆくはこの座を譲ることを誰もが望んでいる。しかしどうしたことか。このごろの私は吾が子大友皇子が成人してくるにつれ、弟大海人皇子をうとみ始めているのだ。これまで私の影となり日向となり支え続けてくれた存在を誰よりもよく知っているというのに……。

丁度四ヶ月前、浜の楼での宴席で、酔った大海人が長槍で広間の板敷を刺し貫き、激昂した私が捕えて殺そうとした時中臣鎌足が中に入った事件を、額田王は知っていたに違いない。額田王、不思議な人だ。私が即位しても皇后になることも望まず妃としての地位も断った。あくまでも巫女として宮廷歌人としてお傍にお仕えしたいと申し出であった。今でも弟大海人を想っているとも思えない。それならば先ほどの歌は何なのだ。

弟皇子の大胆な振る舞いに気のあるように見せかけてその昂ぶった心をひととき和らげようとしたのではないか。母のように。母の愛ならば兄にも弟にも等しくわけ与え、受け容れることができる。額田はそうしてともすれば反目しあう二人の心を分銅の錘りのように平静に保とうとしているのではないだろうか。

あの二人の歌の底には、二人のみが知る甘美でひそやかな思いが流れているとしても、私は額田の心を、母の心と暫しは思っていたいのだ。確かなもの、それは信ずることではないか。その時、いかにその人が自分にとって真実であったか。そして又自分もその人に向かってひたむきな思いであったか。それで十分ではないか。

近江の夜は深い。たっぷりと闇を抱きこんだ湖面を見つめながら、天智天皇はそのような思いをめぐらしていたのではなかったろうか。同じような眠れぬ夜を、大海人皇子も額田王もひっそりとめざめ、来し方ゆく末の三者三様の人生に思いを重ねていたのではなかったろうか。

おめでとう

如月クラブ文化部主催
全カナダ募集俳句

文化部選

秀逸

入日濃きスプリンクラの虹の色　北川　風鈴
はなやかな花に覗いて葱坊主　北村　芳
雑草と根気比べの日焼顔　古荘　紫苑
急ブレーキ炎天の道掻きむしる　北村　勝
夏衣装やや短かめに整えて　北川野々花
用なきに冷房の店に吸い込まる　田中あかしや
氷菓子ののの字にのの字重ね売る　中原　一花
覗かるる心かくしてサングラス　林　浪子
鼻緒のあとくっきりつけて夏海辺　香川りつ子
夜の安堵盆の子蜘蛛を見失い　松葉　千歳
風鈴屋ちらかる音を包みくれ　北村　夏宵
パベキューのパテオに初夏の水入らず　中内ただを

謹賀新年

オカナガン教区仏教会
開教使　谷山憲丸

ケローナ仏教会
同　仏教婦人会
同　仏教壮年会
同　仏教青年会
同　仏教日曜学校
バーノン仏教会
同　仏教日曜学校
カムループス仏教会
同　仏教婦人会
同　仏教日曜学校

1065 Burden Ave.,　Kelowna, B.C.
Phone 762-[illegible]

Worldwide Travel Service
New Orient Express
Of Toronto Ltd
45 Richmond Street West, Toronto.
Ontario M5H 1Z2.
Phone (416) 361-1994

謹賀新年

年頭にあたり新春のお慶びを申上げます
一九八五年も旧年に倍しての御引き立てを承ります様お願い申上げます

ニュー・オリエント
エキスプレス旅行社
社員一同

謹賀新年

サンダベー仏教会
補教士　林宙亮
会員一同

花亭
日本料理

謹賀新年

BON TEI　LICENSED
Japanese Restaurant
3345 BLOOR ST. WEST
RESERVATION　231-7963

Season's Greetings
onteora
canadian japanese cultural institute
243 fennell avenue east
hamilton　canada　L9A 1S8

ハミルトン
日系文化
センター

謹賀新年

天理教カナダ教会

160 Gracefield Ave.
Toronto, Ont. M6L 1L6
Tel. (416) 274-9791

各教会日程

△トロント日本合同教会
十二月三十日（日）
午前十一時半
降誕後第一主日
「羊飼いと博士たち」
説教　村田豊国牧師
月例[illegible]米祈祷会
午後一時十五分
主題「新しき年のために」

△トロント日系聖公会
十二月三十日（日）
降誕後第一主日
「したがってあなたがたはもはや僕ではなく子である」
「一月六日（日）顕現日
「わたしたちは東の方でその星を見た」

△トロント仏教会
十二月三十日（日）定例法座
朝十一時　英語礼拝
日語礼拝
十二月三十一日
除夜会
午後十一時　おつとめ（本堂）
午後十二時　除夜の鐘
（オンタリオプレース）
一九八五年一月一日
午前十一時　修正会

愛読者のみなさん
あけましておめでとう
ございます
ニューカナデアン
社員一同

謹賀新年

天恵キリスト教会

アーチ西浜牧師
教会員一同

Japanese Christian Church of Grace
(Megumi Kirisuto Kyokai)
310 Danforth Avenue
Toronto, Ontario
M4K 1N6

謹賀新年

小森　アート
カーニー
テレサ
ドナルド

Mr. & Mrs. Art Komori
Theresa & Donald
3180 Westsyde Rd.
Kamloops, B.C. V2B 7G5

老齢につき年末年始の
礼を欠きます。

西崎与惣松

YOSOMATSU NISHIZAKI
432 ALEXANDER AV
KAMLOOPS BC
V2B 3R4

Season's Greetings
IWAKI JAPANESE FOOD

一九八五年
イワキ商店
本年もよろし
く御願い申し
上げます

2627 Yonge Street,
TORONTO, ONTARIO

謹しんで新年の
ごあいさを
申し上げます

タイムスクエア旅行社

社長　門田通子
社員一同

6720 NO. 3 ROAD
RICHMOND, B.C. V6Y 2C2

祝降誕
賀新年

ハミルトン聖十字教会

日系聖公会
同婦人会

HOLY CROSS CHURCH
252 JAMES STREET NORTH
HAMILTON, ONT. L8R 2L3

謹賀新年

常盤ポール
トシ子
ポール
ジョージ
マイケル

105 Bellingham Drive
Hamilton, Ont. L8V 3R5

謹賀新年

1985年 元旦

皆様の御多幸をお祈り致します.
本年もソニー製品を御愛用下さい.

ソニーカナダ株式会社

取締役副社長　奥村　勝

SONY OF CANADA LTD
411 Gordon Baker Rd
Willowdale, Ontario
M2H 2S6
Phone (416) 499 1414

SONY

謹賀新年

カナダ第一勧業銀行

開業四年目を迎える私共は、
日本最大の銀行、第一勧業
銀行の現地法人です。心の
ふれあいを大切にするハー
トの銀行としてカナダの皆
様に幅広いお手伝いをいた
します。

DAI-ICHI KANGYO BANK (CANADA)

Vancouver Branch:
P.O. Box 49326,
Suite 2774, 4 Bentall Centre,
1055 Dunsmuir Street,
Vancouver, B.C. V7X 1L4

日系人で唯一の
プロの魚釣り師

オ州プレナム　山田利夫

オンタリオ州南部のチャザム市から南へ十マイルほどいったところに、小さいプレナム町がある。この町に住んでいるボブ・イズミ君は釣り人の仲間では有名な存在であることを、一向に知らなかった。

ボブ君の父親は大変な楽天家でチャザム市のセント・ジョセフ病院のクックとして長年つとめ、いつも朗らかで冗談をいって看護婦たちからも好かれ親しまれていた一世であった。不幸にしてカナダ人の妻が家を去ったので、良さんはまだ小学生にもならない子供四人（女と男二人づつ）を母親なしの家庭で立派に育て上げられた。

良さんはいつもボックスワゴンの車に子供たちをのせてピクニックに行ったり、魚釣りにでかけられたが、小さい車に五人乗りでドライブされるので、この小さい町でも評判になっていた。

今日、子供さんたちはみんな立派に成人した。一人はトロントの化学会社の社長、長女はドクターとなり、弁護士と結婚してハミルトンで開業している。次女はトロントでコンピューターの職業についており、最も年若のボブ君がこの話題の主人公である。

すでにオンタリオ州内のテレビ放映圏内で放映されたテレビの「ライブ・フィッシング」という番組でボブ君が州内の湖水や川で魚釣りする場面を、彼が説明しながら釣るのを放映してきて人気を得ている。同じプレナムに住んでいながら、ボブ君が釣りのテレビ番組に出ているということを知らずにすごしてきた。

ともかく数日がかりでやつと「補毛」に来て貰つて話を聞かせて貰うことに成功した。なにしろボブ君は忙しくかけまわっているので、インタビューに応じてくれるチャンスがない。ボブ君の兄さんや姉さんらとは会って話したことはあるが、ボブ君と会うのははじめて。なるほどスポーツマン的で、すぐに親しめる性格の持主だった。スポーツ誌には「プロフェッショナル・フィッシャーマン」（プロの釣人）と書き立てているが、そんな気振りは全くなく、初対面から打ち解けて楽しく話し合える青年であった。

妻が料理したすき焼から酢のものを「おいしい」と連呼しながら喜んで食べてくれ、話ははずむばかりであった。独身生活をしているボブ君は忙しい毎日をすごして日本食をエンジョイする機会が少ないので、妻のクッキングを大喜びであった。

ボブ君は四歳頃から父親に連れられて、プレナム町から約八マイルはなれたエリオに魚釣りに行った。子供たちに釣竿を与えておいて父親は砂浜にごろりとなつて寝るのが常だったと、思い出して笑うのであった。それから二十五歳の今日まで、魚釣り一筋に生きてきたといってよい。父親の、好きな道に入ったら最後まで努力することだ、というましめを守って、今ではプロ・フィッシャーマンの異名をつけられるまでに釣りをマスターしたのである。

ハイスクールを卒業すると近くのロンドー州立公園に勤らき、当然的に好きな釣りの道に入っていった。米国テネシーに有名なフィッシング・ガイドがいると聞いて七百マイルもドライブし、魚釣りの案内を百ドルも支払つて頼んだことがあるという。

数年前に、一隻が一万二千ドルもする釣り用のボートを買って各地での釣りのコンテストに参加し、度々優勝して多くの賞品や賞金をうけており、今もなおあちこちのダービーに招かれて姿をみせるなど忙しい毎日であるという。

二十年間の魚釣りで、いろいろな人たちと会って話すので、生来好きな上に更に研究が加わり、釣りについては実に詳しい。素人の私が「いちばんよく魚の釣れる条件は？」と尋ねると、ボブ君は「月の干満、気温、水温、水流、水の素質、池や湖水の草、水底の状態などに支配される」というので、簡単にどんな条件たらよく釣れるとはいえないという。

ボブ君は非常に「勘」がするどく、川や湖畔に立って見ていると、大体どんな魚がいるか見当がつくらしい。夕食後、話していたら雨となった。ボブ君は時々外を見ながら、気にしているようなので尋ねると、「明日から急に寒くなる天気予報なので、今夜はまだ暖いので、セント・クレア湖や川にいけば沢山魚が釣れるはずだ」という。寒くなる前に魚はウンとエサを食べるので集ってくるということらしい。

ボブ君は南米の北端のトベゴでバラクーダやグルーパーを釣り上げたことがある。冬のオンタリオ州を思い出しながら、白砂の浜で大きな魚をさげてみせているテープを見た。オ州ノースベイ近くのニッピシング湖で氷上穴釣りで、のぞき込むと魚がうろうろしているので、さつと手づかみにして大きな魚を氷上に放り投げたシーンも出てきた。

また、ボブ君は兄とプレナム出身のボブ・マクイガンの三人で共同出資の会社を設立、ボブ君の魚釣りの実況を映画におさめ、スポーツ店に宣伝用として売り込む計画を立てて、歩々と進展している。

一九八五年の二月からナショナル・テレビで彼の釣りの妙味をみせる有様が放映されるが、残念ながら私たち夫婦はフロリダで避寒中となるので、帰国してから見る他ない。この映画では酒やタバコは一切出さないし、釣り場での会談の言葉にも十分注意してクリーンな映画をつくるのだといっている。

そして釣る場所も道具も、誰でもがたやすく行けるところや、どの店にでもある道具を使うという。

自分の好む道を自由に進んでいく幸福感を彼は別れの握手の中に勇敢に示して去っていった。若い青年にしてはゴツゴツした手ごたえのある手の平であったことが強く印象に残っている。

恩讐を越えて

ト市　渡辺　屯行

繰り言の明くれば年詞老夫婦

屠蘇二杯瞼にうかぶスポットチェック

恩讐の雲霽れてより補償の春

謹賀新年
二階堂源作
3691 West 23rd Ave.
Vancouver, B.C. V6S 1K6

謹賀新年
堀　近夫
美代子
231 Grove Street
Cambridge, MA. 02138
U.S.A.

謹賀新年
北村春尾
Apt. 106
670 Parliament St.,
Toronto, Ont. M4X 1R4

謹賀新年
森田勝義
3496 West 8th Ave.
Vancouver, B.C. V6R 1Y5

紙上をかりてクリスマスと新年の御挨拶を申し上げます
小山登（すすむ）
やすえ
225 Rusholme Rd.
Toronto, Ont. M6H 2Y9

謹賀新年

カナダ三菱銀行

MITSUBISHI BANK OF CANADA

Satoru Harasaki
President
Commerce Court West
Suite 2300
Toronto, Ontario M5L 1A1

Masatoshi Kaneko
Executive Vice-President
Granville Square, Suite 48
200 Granville Street
Vancouver, B.C. V6C 1S4

謹賀新年

カナダ三井銀行

THE MITSUI BANK OF CANADA

Head Office, Toronto

2 First Canadian Place,
Suite 2531, P.O. Box 409,
Toronto, Ontario M5X 1E3
Tel: (416) 369-8531

Vancouver Branch
Four Bentall Centre, Suite 2394,
P.O. Box 49331,
1055 Dunsmuir Street,
Vancouver, B.C., Canada V7X 1L4
Tel: (604) 688-8631

謹賀新年
Season's Greetings
CANADIAN KENDO FEDERATION
カナダ剣道連盟

謹賀新年
Season's Greetings
オンタリオ剣道連盟
ONTARIO KENDO FEDERATION

渡来の美粧師

西村 静

謹んで新年のごあいさつを申し上げます。

今年も"古典的"な原稿をよろしくお願い申し上げます。

と編集長からおたよりをもらったけど、お正月は父に会いに帰るから、と栄子さんがたのみにきました。彼女はぼくのいとこで、大学の国文科でいっしょだったんですが、ものを書くのはぼくの方が格段うまい。女はだめだね。人生の深みというものが書けない。この話にしても、です。

※ ※ ※

日本にも多様文化主義の時代があったんです。九世紀ごろにはあちこちに渡来人の村ができていた。半島のいくさで祖国がほろびたのでかれらは海を渡って日本へ来たのです。歴史の本には偉いひとのことしか書いてないが、しかしまたことばもわからず、橋をつくれるとか月の満ち欠けがわかるとかいうんでもない。ふつうの人たちもいたんです。

そのひとりがぼくの祖先です。この男はあたらしい言葉をおぼえることがどうしてもできなかった。それで口をきかなくてもすむ荷役夫になってくらしていました。なじみのない道を、馬のようにたきぎや山芋をかついであるいていた。しかしこの仕事にもたのしみがあった。道をゆくこの国の女たちを見ることができた。

ぼくの祖先なんだから、この男は今のコオロギのようにさえない男だ。だから美女だけじろじろみたのだろう、というのはあたっていません。どんな女をみても、頭のなかで衣をぬがせていろいろ化粧をしたり花嫁の唐服など着せてみる。すると、かれの想像によれば、どんな女でもひとりやふたりの男の心を魅くほどにはなれるんだなあ。

女にうつくしくよそおわせるためのものなら、かれは何でもあつめてためしてみた。雨のふる日は荷役夫はひまだからね。そのうちにふと商売をやることを思いついた。そのころ顔を白くぬってたのは巫女か、さもなくばゆきずりの男にひとときのたのしみを売る女たちだった。椿油、まぶたに刷く雲母の粉、頬紅、糸瓜水、露草の眉墨とか、売るだけじゃなくてそれを塗ってあでやかな顔も仕上げるという商売です。かれが誠実で口をあまりきかない点も幸いして、店はよくはやった。

そうして日がすぎて年の暮になりました。大晦の夜、男を数人つれて絣縒のはかまをはいた女がはいってきた。さて、それが心もけしとぶような豊麗な女だったのです。

その女を、ぼくは千年たった今もみかけることがある。町でゆきあう人々のなかにです。小柄で、つぶつぶとふとって、気迫があって、ゆたかな乳房を腰には渦巻のような重心がある。引きこむような目をしている。ぼくの心臓にはとつぜん祖先の男の血が黒潮のようにあたたかく流れこんできて、ゆかしさとなつかしさに息もできないほどだ。

かれの出会った女はしかしやさしい心などかけらもない盗賊でありました。きれいな顔でものも言わず、男の全財産を手下にかつがせた、そして店に火をかけて駆け去ったのです。

それで明けて新年の元日からかれはまた荷役夫にもどってくりや白川砂をかつぐようになりました。しかしこんども男にはたのしみがあった。あの盗賊の女にふたたび遇うために、誘うために、また店をひらこうと決心していたからです。生き生きした物欲のつよそうな女だった。紅や巴布爾の白粉、あわび玉をとおしたりでわ、花刺繍のくつなどをならべて待てばきっとまた盗みに来るだろう、とかれは考えたのです。

一年がめぐって、十二月の大晦日には店はまたもとどおりになっていました。美粧師としての男の評判もあがって貴族の姫君の化粧をおおせつかることもあった。だがかれはどんな女をみても、あの華やかな祭のようだった盗賊の女をわすれることはできなかった。そして男を縛って火をかけていったその非情さを思い出して、こんどは殺されるかもしれないとも思っていた。

好きな女というものは男をやさしく心をひろくするものです。女の品性が低ければ低いでなおその女をいつくしむことをやめない男もいる。一生がすぎて思い返すとき、なつかしいのはもちろん女である。しかしその女の与えたさまざまな悲哀をあわせ飲んで愛し続けたじぶんの心もなつかしい。そしてそれも生きたあかしではあるのです。

夜更け、男はあるだけの綺麗なものをならべて待ちました。青貝の櫛、高麗の帯、つめをそめる鳳仙花、それから緋赤のきぬがさも。

新年の朝、店は焼けおちて何ものこっていなかった。そしてその後、男をみた者もいませんでした。だが、ぼくはかれが盗賊のなかまにはいったかして生きていったことを知っている。

もしそうでなければ、このぼくはいったいどこから来たというのです。

（終）

如月クラブ文化部主催
全カナダ募集短歌

中野雨情 選

天位 補償問題揺れいる真昼白百合開く賜びしパイオニア今は世になく　松葉ちとせ

評 白百合の開花に触発されて、白百合を賜びしパイオニアを想ひ、揺れいる補償問題に触れているが、直感の鋭どさが利刃のような凄気を帯びて人々に迫るものがあり、余情は尽きない。

地位 親子対面のニュース切なし如何ならむ吾子置去りし今日までの日々　西村登美

評 親は子を、子は親を想ひし永年の歳月と、親子対面のニュース。戦争のためとは云え悲痛哀絶と、歓喜のしらべに到っては最早批評を超越すると云ってよい。余情は限りなくつゞく。

人位 癒ゆる日を祈りて長きガン研の病棟辞すれば燃ゆるサルビア　吉田里女

評 感情のうねりが自然に言葉をとらえたような、快いリズムが成功した歌。海の泡のようで一抹の哀愁が漂った。

TRANS—PACIFIC TRADING CO. LTD.

謹賀新年

一九八五年の新春を迎えるに当たりまして昨年中ご愛顧を受けましたことをお礼申し上げ、本年も一層のお引き立てを賜りますようお願いいたします。

トランス・パシフィック貿易会社

リッチモンド市
ヴァイキングウエー三六〇〇

木材部
漁網部
(ウロコ漁網北米総代理店)

OCSカナダ
トロント支店
モントリオール支店

会長 荒川武男
社長 バリー・タイラー
社員一同
セールスマン一同

Phone 270-8011　3600 Viking Way Richmond, B.C. V6V 1N6　Phone 270-8011

見たまま聞いたまま

パン市 数田喜代三

筆者が終戦後初めて日本訪問したのは、一九五二年七月二日で朝鮮戦争がまだバタバタ音を立てている時であつた。その頃の日本行は、今頃の様に十時間以内で行ける簡単さではなかつた。

先ず三十人乗り位の小型機でシアトルに飛び、そこで中型機に乗りかえサンフランシスコへ。そこで超大型機と当時いわれたプロペラ直径十六呎、四基のダブルデッカーストラットクルイザー機でハワイに向つた。時速三百二十哩、高度一万呎、ハワイまで九時間。ハワイからウエーキ島まで八時間半、同島には日本軍がいた所なので、興味と興奮も加えて高所から見た。島の小さいのに驚いた。

同島で給油など三時間費して東京に向つた。この航程八時間という実に二日がかりの飛行の旅であつた。飛行運賃は当時の月給に比べると、とても高い一一八二弗。月給の何倍だ。但し全部一等。日本は戦時中鉄不足で山の大木は造船用に又は軍部に徴用され松の古株は油清油製造に掘ると、大本営の発表があつたことがあるので「国破れて山河あり」というが、青い山があるのであろうか、杞憂と興味をもつて日本本土に近付いた。高い所から見ると山は黒々と見える。その間に曲つた小道が見える。やつぱり日本だが宣伝程にはなかつたのだなあと思われた。

飛行機がいよいよ羽田に着陸態勢に入つた。付近の工場の屋根は穴だらけ。トタン壁も穴・穴・焼けた工場の鉄骨はアメの様にくにゃくにゃに曲つて倒れている。爆撃のひどさを思しめた。

東京市内をあちこちと毎日歩いた。第一に目についたのが頭髪を染めた若い女性の多いことであつた。電車に乗ると一人や二人は必ずいた。後方の座席から見たのでは日本人か外人かわからない程上手につくつたのもいる。

呉服屋のウインドのマネキンは男性・女性とも外人型。殊に女性型は外人型に日本着が着せてある。案の名は何かむつかしい。これが米国型案名なのかなあと首を傾ぐ。日本本土は米国に占領されたが案の名とマネキンも完全に占領されたなあと思つた。

京阪神に行くと、案名は別として、マネキンは古来の日本型と半々。関西に行く程日本型が多かつた。京都で不快でたまらないことがあつた。一日バスで名所旧跡の観光したときのことである。筆者の左座に英語国の軍人がいた。彼には五十歳位の男性通訳がついている。その通訳の言葉である、曰く、ジャップカーペンター、ジャップエンペラーと何もかも頭にジャップがつく。それには一日悩まされた。なんとか注意したいと思つたが、返つて外人に不愉快を感じさせてはと思つてとうとう聞き流した。

子供の土産にと思つて、スポーツ店に入つてベースボール用グローブを買うべく手に取つて見て驚いた。ウイニングベルと書いたのはOKだがJAP・MADEと金文字で書いてある。

ここでは思いきつて注意した。これは貴店の手落ちでも罪でもない。罪人は製造元なのであるが、あなたはこのJAPという言葉を御存知ですか。これはね、日本人を見下げた小馬鹿にした言葉で、チャイニーズ（中国人）をチンクと言つたり、イタリア人をデーゴーといつた類なのです。日本人自らが「ゲス」の呼び方はしない方がよい。米国やカナダでJAPと言われて、どれだけの人が喧嘩をしてきたかは、御存知ないでしょう。仮に今あなたがこの三個を無償であげますと言われても、私はお断りします。それよりも製造元に注意される事が相互に利益をもたらすでしょうと、説明したことがある。

占領軍人が日本人を、JAP、JAPと言うので、JAPとは日本人と言うことだと受けとめていたのであろう。戦前は英語勉強は全々なかつたと言うより、使わさなかつたと言うことだから無理もない。罪のないことだなあと、自分で自分を慰めていた。所が今頃はどうであろうか？

その後は毎年の様に時には二回も日本の土を踏んでいるので、日本の人の英語に対する動きも見ているが、英語は学校では本科となつているので、片言英語を話さない方が珍しい位である。広島駅前に切地を売つている小店がある相当高齢のお婆さんが、店番をしていた。手拭がありますかと入つていつた。そのお婆さんが、ああタオルですか、どんなカインドでもありますと英語を教えてくれたことがある。

赤ちゃんの玩具から幼稚園小、中、高校生のバッグに書いてある字はローマ字か英語である。日本字で書かれた物を見出すことは全く六ケ敷い。日常の言葉の中にも階級の上下の別なく必ずと言つてよい程英単語をまぜて話す。それが高尚なのかどうかは知らないが、新聞、雑誌には殊に多い気がする。

読売新聞の川柳欄に、「日本語をどんどん棄すコンマーシャル」と出ていたのを見てなる程どなあと思つた。

筆者が海外日系人大会に十年程前であるが出席した時のことである。ブラジルから来た中年の二世がいた。第三日に海上自衛隊の好意で二艘に分乗して東京湾を約二時間観光させてくれる。乗込むまで四列で待つている時間、彼は変つた見方と考え方をしておる話をした。

彼は結局、完全なるブラジル人なのである。今年五月八、九、十日と三日間開催の大会に参列した時、僕に向つて、こんなことを話した中年を少し越した位の男がいた。「日本は将来米国の属国となる。ハワイは東京の一部となる」と言う。まさかそんなことがと、言いたくなる明治男であるが、だまつて、どうしてかと問いかえしたら、彼曰く、「日常の言葉から、文字、店飾り全く米国化しておる。商船の名につく、丸、もないのがある」と言う。なかなかの物知りだなーと感心して、ハワイが東京の一部になるわけはと尋ねて見た。日本からどんどんあらゆる面に資本が入つて来る。一流のホテルは日本資本にコントロールされる日が来るだろうと彼は説明する。彼の言葉にJOKEは見られなかつた。彼は心のそこからそう思つているのかも知れない。その是々非々は別として彼の話は面白いと思つた。

あなたはどう思いますか？

四季を読む

パン市 西村節子

素直なる心の如くつくし延ぶ
母の日や花一輪を想い出に
手に余るりんご食みつつ入園児
サイクリスト連なり初夏の風をゆく
仏前に供えし苺の赤く熟れ
枯落葉音たて車の窓を打つ
年賀状形見となりし友の文字

初日影

チャザム 美津朗

日の本は昭和六〇御代の春
初日影満ちてうら畑広く見ゆ
おのづから句のまとまりし日の始
晴きざす二日の窓に墨をする
井底のどこかに歌留多取る声す

新年雑詠

トロント 林 半月

便りまつ声ききたしと初電話
読み初め指を運ぶも吾が心
聖樹の灯透ける心を手のひらに
初日記かざる言葉もなきままに

雑詠

トロント 菊川光泉

郊外は霜真白なり特急列車警笛冴ゆる今朝の十字路
地下鉄車晴れたる今朝をスシ詰めに張切る人等に吾が心導く
秋日照る数種の菊は絢爛と競ひ咲きいる裏の花園に
突風は木々の朽葉を誘ひきて忽ちならし庭に散し敷く
夏の日の強きに花園色ませる今朝を流すは好みの民謡
碧空にカナダの国旗翻翻とト市共進会の観衆数万人渦巻く
クリスマス色燈輝く聖堂に人と讃歌と満ちて溢るる
父はト市新任牧師の長男（ヨ）は晩市聖職継つぐ村田家の栄え
ゼット機の爆音低し大空は視野の利かざる迅（ハヤ）き雪雲
老いてわれ大きい没陽に感謝して明日の日の出を笑顔に迎えん

謹賀新年
北川菊野
4215 Regina Ave.
Regina, Sask. S4B OJ5

岡田克代
32 Follis Ave.
Toronto, ont. M6G 1S3

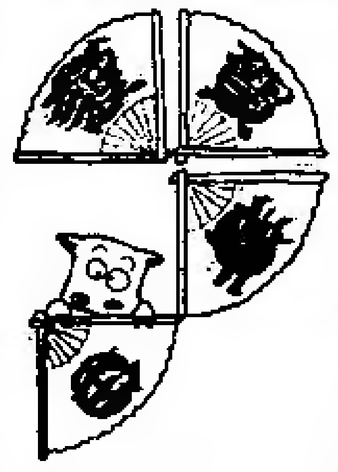
西村正一
登美
10 Queensdale Ave.
Toronto, Ont. M4J 1X9

横田光雄
春香
240 Willow St.,
Kamloops, B.C. V2B 4C7

謹賀新年
北川りせ
P.O. Box 115
Rosemary, Alta.
T0J 2W0

謹賀新年
梅月千代
39 Medhurst Road
Toronto, Ont. M4B 1B2

寺北糸枝
正之
妙子
1804—2nd Ave. North,
Lethbridge, Alta.
T1H 0G3



国際旅行社
TOKYO TOURS LTD.

IATA

ゆっくり滞在する旅、リゾートを結ぶ旅。
選ぶ眼に生きています、旅づくり－9年の経験。
旅の 真心と感謝を胸に、
ご相談にお答えします。

TORONTO (416) 363-6363
57 RICHIMOND STREET WEST
SUITE: 205
TORONTO ONTARIO M5H-125

MONTREAL (514) 842 1757
625 AVE DU PRESIDENT KENNEDY
SUITE: 1703
MONTREAL QUEBEC H3A 1K2

賀正
1985
今年も
旧に倍してお引立ての程
お願い申し上げます

花と雑草

渡辺屯行

知らぬ名もありて咲きつぐ夏の花

夏は日和つづきで暑い日もあったが、例年の如きむし暑い日が少なかった様に思う。

ところが、八月の月が終ったとたんに涼しくなって、秋雨の様なのまで降ってきて、胡瓜や茄子の下葉の黄が目立ち、畑の衰れが見え始めた。

しかし花園の方は、百花繚乱として、とは表現が大きすぎるが、咲きつづいている。もっとも咲いている花の名前は知らない方が多い。

十何年か前にこの家に移って来て以来、妻は外出の度に珍らしい花を見かけると、その苗か種を集めて来るのである。私はまたかとばかり庭の一隅に捨て植えしておく。次の年、芽を出しても雑草と見分けがつかぬまま引いてしまうこともあるらしい。その私の魔手を逃れたのが花になって初めて珍種と云うことがわかる。「ふん、是は一寸変った花だなあ」と賞めると、もっと早く咲く筈なのに乾度私が雑草と一処に抜き捨てたに違いない、と必ず過去にさかのぼる妻である。

そこで花の名前を聞くと知らぬと云う。その珍らしい花の主のイタリアのおばさんにこの花の名前を尋ねても、知らないのか、英語がわからぬのか、首をすぼめるだけで話にならない。結局この種を呉れたのだと云う。だからイタリアさんのピンク、Aさんの赤い花だとか、Yさんの黄色のとか呼ぶ花がある。

クロカスや春来ていたり窓の下

やはり、トロントでも一番早く咲くのはクロッカスだろう。と云っても私が見つけたのは四月の初めであった。

この頃からぼつぼつと私の庭園活動が始まる、と云えば誠に立派だが、私の活動よりも雑草の方が活発に伸びる。

その次に咲くのは水仙とチューリップだが、花季が短いので数年来止めて、垣根越しに隣家のを観賞する位いである。

アイリスは燕子花（かきつばた）か菖蒲（あやめ）を云うのか、私には判然としないが、白に濃紫色の混った花が珍らしいので、数年前に隣家のを分けて貰ったものである。

そして百合やバタカップ、妻の集めてきた知らぬ名の花が咲き始める。どんな花でも咲けば美しくて、賑やかだと云って妻は喜んでいる。

いつの間に侵入して来たのか、庭の隅に野生の菫（すみれ）が花をつけて存在を訴えている。

かたまつて薄き光の菫かな　水巴

紫色のが多いが、少しはなれて、一叢の白菫を見うけたときふとこの句を思い出した。

よく見ればなづな花咲く垣根かな　芭蕉

この古句と共に私の好きな句の一つである。

十年程前に日系文化会館のバザーで、二弗五〇仙払って藤の苗木を買った。その時私はこの藤、何年位したら花をつけるだろうか、と聞いたらガーデンクラブの人が、まあ七、八年位かなあ、と言った。では私の生きている間に花を見ることが出来るか否か、はなはだ心もとないね、と云って笑ったことを記憶している。が、その藤は五年目に花がつき、六年目からだんだんと美事な房を垂らす様になった。

そして私も結構生き長らえている。

この小さいバンガローに移って来たとき、上野律一さんから八重桜の小さい木を貰った。前のローンの真中に植えたが、トロントの春先の寒風に会うと、蕾が見え始めてから一ヵ月もたって、もう開かぬものとあきらめる頃に、五月の陽に急にふくらんで来て花を開く。小さい木乍ら花をつけると美しく可憐である。

桜は大きくなったか、と時々訪ねて下さった上野さんは今では老人ホームに入療中である。こちらからその桜の報告に上がるべきなのに、雑事にかまけて失礼してしまった。

桜を始め、花の命は短いので人から愛でられるのであろうか。

再び藤の話に戻るが、藤の花は五月の終りから六月にかけて一、二週間の盛だが、花が終ればその葉が日に日に濃さを増してきて、夏日の裏庭にわずか乍ら緑蔭を作り、涼しさを与えて呉れる。

花すぎし藤妻おどる夏の風

狂ひ咲く藤現われぬ夏の風

藤棚にしゅう雨を避けて花雫

裏庭に拾った句だが、水無月常連の句会の互選で藤の句や菜園の句が出るとまたかとばかり皆の目が私の方に向く。

道の辺の木槿（むくげ）は馬に食はれけり　芭蕉

今は亡き、高田賢輔氏がある日、むくげを植えてみませんか、と云って小さい苗木を下さった。

正直に云うと、俳句で読む位で、どんな花かと思っていた。それはＲＯＳＥ　ＯＦ　ＳＨＡＲＯＮで時々見つかる灌木の花であった。

この花の命もまことに短く、朝顔の様に、朝に開き、夕には萎む。しかし沢山の小枝と緑葉の間から生える無数の蕾が、次から次へと淡紫色の花を夏から秋にかけて開く。その花を数えてみたら、ゆうに百以上もあった。深緑の葉に映えて美観である。

さて味はというと、芭蕉の句に出た馬にきかねばわからぬが、私は子供の時、ツツヂの花を摘んで食べた記憶があるから、馬にはうまいのであろうか。

こう書いて来ると、花で一杯の美しい庭園の様だが、芝刈り、菜園作りと手の廻らぬ日々もあって、雑草は容赦なく伸びてくれる。

主人の方は齢と共に活動が鈍くなるばかりである。だから雑草と花は仲よく栄えている。この一文を書いて秋の便りと思っていたが、もう十一月になった。結局年末号にでも載せて貰おうか。殆んどの花はすぎて、母の日に嫁女が呉れた二打のピンクのベゴニアと伸びすぎた小菊の叢がわが庭の荒涼を救って呉れている。

秋時雨菊傾きて咲きつゞき

（一九八四年十一月）

元旦

中山吾一

旭光は暗夜の嵐貫ぬきて我が家の窓にせまる元旦
風霜の歳を過して躍進の新しき年迎う嬉しき
幻を胸に秘めつつ白鳩は東空高くはばたきゆけり
年毎に喜び迎う新春の神の恵のいやましも尊き
御旨をばなさせ給へと祈りつつ此の年も神に仕へん
はるかなる東雲の空輝きて大空高くわしの飛ぶみゆ

謹賀新年

慈光のもと佳き新春をお迎えのこととお慶び申し上げます

一九八五年　元旦

モントリオール仏教会

開教使　高畑崇導
会長　渡谷喜久男
他信徒一同

MONTREAL BUDDHIST CHURCH,
8259 ST. URBAIN STREET,
MONTREAL, QUE.

謹賀新年

今年もよろしくお引立お願い申し上げます

前原フード

260 NIAGARA ST.
TORONTO, ONT. M6J 2L9
BUS — 368-2446
RES — 533-7651

謹賀新年

世界救世教
バンクーバー教会

THE CHURCH OF WORLD MESSIANITY
10380 Odlin Road
Richmond, B.C.
Canada, V6X 1E2

あけましておめでとうございます
今年もどうぞよろしく
お願い申し上げます

嵯峨御流華道

Happy Holidays

トロント支部
和泉きん（錦甫）
会員一同

30 Millbrook Cres.,
Toronto, Ont. M4K 1H3
Tel: 463-9538

謹賀新年

トロント
水無月句会

会員一同

謹賀新年

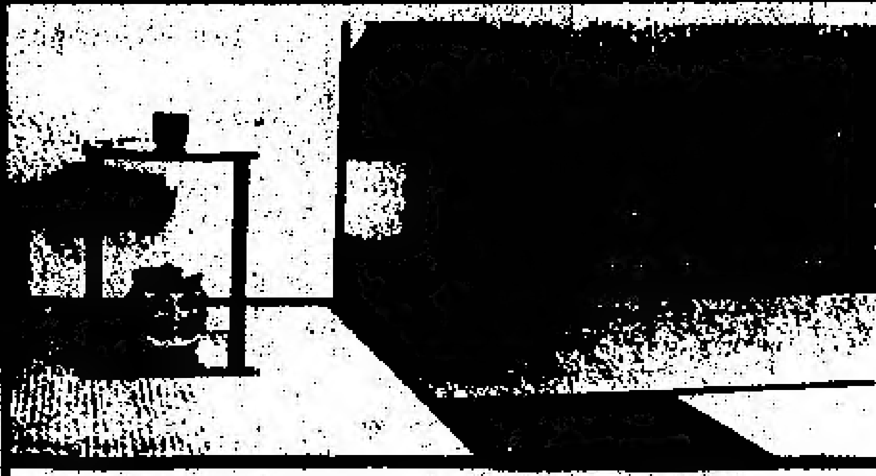
一九八五年元旦

法人 トロント寿会

KOTOBUKI-KAI
42 Dignam Court,
Scarboro, Ont. M1J 2C5

「安らぎを求めて」

勝谷由美子



客間に雲流柳をあしらって、お花を生けてみた。素晴らしく風流で我ながら、しばらくの間、みとれてしまった。家の者達にも早く見て欲しくて「ただいま。」と帰って来ると早速、「ね、ちょっと、ちよっと。」と言っては、一人一人の身体を抱える様にしてお花の前に連れて行くと「うわーつ、良いね。」「へーえ格好良いじゃん。」、「きれい。」等と、それぞれ讃美の言葉が返って来て、更に満足感に充たされた。

これは、生け方と言うよりどう考えても雲流柳の為せる業の様に思える。

何時であったのか生花のクラスで、この雲流柳を使った事があったが、その時は、枝振りの良いのを選ぶのに少々苦労したが、生け終ってみると、何の気なしに添えたオレンジ色の山ゆりと映えて、とても良く見え、急に腕が上がった様な気持になった。その時以来、持ち帰った雲流柳を大事に育て、家の何処かしらに必らず生けてある。根が強そうに出て来た何本かは、主人が前庭に植えてくれた。他の木と違い、雲流柳はとても強く、育ちも早いと聞くので今年の初夏には、大地から栄養をたっぷりと吸い取り太陽をいっぱいに受けて、どんなに美しく育つ事かと楽しみにしている。

二年程前、クリスマスプレゼントに何が欲しいかと家の者達が私に聞くので、大きな鳥かごと、小鳥屋さんで一番小さい鳥を見付けてプレゼントして欲しいと言うと、直ぐに皆で買って来て、私を喜ばせてくれた。金色の縦に長い大きな鳥かごに、紅い口をした小さな小さなフィンチが二羽ちょこんと入って、それはそれは愛らしいのである。小さな身体をしているのに、気嫌よく囀っている時は、どうしてあんな大きな声が出せるのかと思う程ど遠くまで聞えてくる。初めの中は、二羽とも、とにかくよく囀り、どちらがどんな鳴き方をしているのかも解らなかった。何の心配もない呑気な人達が唯、おしゃべりしたいだけしているといった感じに聞こえていた。しかし、慣れてみると、それぞれに独特のパターンで囀っているのが解った。今度は、どう聞いても、おしゃべりしているのではなく、歌ってくれているらしいと思う様になり、やはり、これも風情があって良いものだと思っている。

私は、予々、この小鳥達の住む所を何とか自然に近いものにしてあげたいと思っていたが、或る日、コップに入れて窓際においておいた雲流柳の枝に、緑色の柔らかそうな葉が沢山つき、水の中では、しっかりとピンク色の根が張っているのを見付け、「あ、これがいい」と早速コップごと鳥かごの片隅に入れて、鳥が枝にとまっても倒れない様に、一枚を鳥かごにゆわえつけた。今までがらんとしていた鳥かごが、急に潤いを見せた。緑があるということは、何と水々しく新鮮なのだろう。

最初、小鳥達は見知らぬ大きなものが自分達の館に入って来たとばかりに、大騒ぎして、あっちこっち飛び廻って居たが、やがて落ち付いて、枝から枝へ飛び移り安全な事を確かめて、今度は枝の先を突ついたり、引っ張ったりして、楽しそうに遊び始めた。生れた時から、かごに入れられて育ったこの小鳥達も本能的に自然を愛し、緑の中で生きたいのだなと思い、外に放してあげたい衝動に駆られた。でも、そうしたら皆がカンカンに怒るだろうし、私の楽しみも消えてしまう、その上、こんなに寒くなっている時に急に自然の世界に出されても生き延びられるかどうかも心配だった。「やっぱり、私の所にいらっしゃい。美味しい餌は食べ放題。それに鐘はついてるし、ブランコだってあるわ。鏡つきのバスはついてるし、何時も緑々とした雲流柳もある事よ。」

それから二日程経った朝のこと、私は鳥かごを見てびっくりしてしまった。緑々と柔らかそうについていた雲流柳の葉が一つ残らず消えているのである。はて、枯れて散ってしまったのかと鳥かごの底を見たが一枚も落ちていない。「まあ、この子達ったら―」皆、食べてしまったのである。緑を楽しんでいるとばかり思っていたのに、何と言う事でしょう。今度は雲流柳が可哀そうになり、コップごと出してしまおうかと思ったが、ふと幼い頃に読んだお話の一節を思い出した。「小鳥さん、小鳥さん、ほら、こんなに美味しそうな実が沢山出来たわ。今、食べて下さらないと、みんな腐って落ちてしまいます。」と森の中の木が遊びに来た小鳥達に語りかけるところがあった。そう、この雲流柳もそう言って新しい芽をどんどん出してくれるのかも知れないと思い、しばらく、そのままにしておく事にした。

風流、風情と言えば、最近なんとなく日本的なものに魅かれている私。学生時代に習った茶の湯を思い出し、又、じっくり取り組んでみたくなった。あの頃の私は、どう考えても、「お茶の心」が解ろうともしていなかった。

毎週、お茶室へ行くと、同僚に会って決って語り合い言葉は、「今日のお菓子なーに？」他の生徒達も大抵はそんな風であったから、礼法見習だとか、精神修養、或いは、芸術としてお茶を見る感覚は殆んど持ち合わせてなく、いとも気楽に教えられるままにお点前をし、お客様の番になれば美味しくお菓子を頂いて帰って来るだけの事であった。

（以下普通号に続く）

新年雑詠

トロント　林　浪子

いつになく口軽き声とそ酌みて

人波におされ初髪にほひけり

動く日も動かざる灯も去年(こぞ)今年

本年もどうぞよろしく
一九八五年　元旦
エンドウ・デンタル・アーツ
スタジオ
ENDOW DENTAL ARTS STUDIO INC.
2333 DUNDAS ST. W., No. 503
M6R 1X6
TORONTO, ONT
TEL.: (416) 532-1100　532-1101

謹賀新年
弁護士　鬼塚敏三
Ste. 201 - 425 University Ave.
Toronto, Ont.

クリスマスを祝し
新年を祝賀申し上げます
リチャード（テック）菅野
デビー　ハナ子　コーリス（娘）
（ハミルトン市西メーン街一九一
アパートメント　一一一二
電話　五二六―六一二三）

あけましておめでとうございます
忍冬俳句会
忍冬誌発行所
Mr. C. Sumi
1 Wales Ave.
Toronto, Ont. M5T 1J2

賀正
紙上を借りて
お祝い申し上げます
北川庄助
なか
3145 Semiahmoo Trail,
Surrey, B.C. V4A 4P7

謹賀新年
日本料理
もなみ
本年もよろしく御願い申し上げます
114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-6016

あけましておめでとうございます
今年もよろしくお願い申し上げます
ささや
日本料理店
SASAYA
JAPANESE RESTAURANT
257 EGLINTON AVE. WEST
TORONTO
TEL: 487-3508

賀正

今井三男
秋子
Site 14 Comp. 11
R.R.No. 1
Chase, B.C. V0E 1M0

中村定人
アイ子
2855 Winnipeg St.
Regina, Sask. S4S 1H8

横見へル
49 Kent Rd.,
Toronto, Ont. M4C 2X5

下田政一
家族一同
486 St. Johns Rd.
Toronto, Ont. M6S 2L5

田中きずゑ
84 Northumberland St.
Toronto, Ont. M6H 1R3

林初太郎
美津
60 Southport St., Apt. 324
Toronto, Ont. M6S 3N4

枝村政雄
ふみ
30 Tuxedo Court, Apt. 418
Scarboro, Ont. M1G 3S8

渡辺常春
春野
95 Jane St. Apt. 401
Downsview, Ont. M3M 1A3

宮川喜一郎
佳子
5 Fairview Ave.,
St. Catharines, Ont.
L2M 2M2

亀ケ谷千恵
Box 231, New Denver,
B.C. V0G 1S0

謹賀新年

木下葆
みさお
1623 — 10 Ave. S.
Lethbridge, Alta. T1K 0B2

森勤一
里子
73 Laura Road
Downsview, Ont. M3N 1Z7

横田藤吾
たつえ
4085 De La Peltrie
Montreal, Que. H3S 1V5

浜田彦
花子
R.R.2, NORVAL,
ONT. L0P 1K0

寺本つね
家族一同
Huttonville, Ont.
L0J 1B0

外園愛次
メリー
家族一同
820 Hollywood Rd.
Kelowna, B.C. V1X 3T5

渡辺香義
初枝
2174 Montigny St.
Vimont Laval, P.Q. H7K 2H7

安部美丸
ヨシ
765 Nairn Ave.,
Winnipeg, Man. R2L 0X6

田口甲兵衛
はしめ
P.O. Box 209
Picture Butte, Alta
T0K 1V0

神田ふさ子
7 Walmer Rd. Apt.
1405, Toronto, Ont.
M5R 2W8

謹賀新年

モミジ・ヘルスケア
ソサエテー
トロント市

明けましておめでとうございます。
今年も宜しく御支援の程お願い
申し上げます。

草月生花トロント
イースト・チャプター
阿部翠星
会員一同
86 [illegible] Cres.
Willowdale, Ont.

勝手ながら紙上を借りて年末
年始のごあいさつを申し上げ
ます

渡邊忠正
130 Lliacside Dr.,
Hamilton, Ont. L8V 2L7
Tel. 383-0862

トロント、ヨーク、エトビコク、ノースヨーク及びスカボロ
並びにイーストヨーク内の不動産所有主及びテナントに告ぐ。

資産査定及び一九八五年
市及び學校税

オンタリオの地方事務所では市及び学校にかかる税金を考える上ですべての不動産について査定を必要としています。

できあがつた査定リストは各市に届けられミル・レートを設定し、市の資産税請求としてコンピューターに登録されます。

皆さんが家庭やビジネスの上で支払われる資産税額は市で設定した査定額にミル・レートによつてきまります。査定額にミル・レートをかけたものがあなたの85年資産税となるのです。

オープンハウスセツシヨン

査定や評価についてよく理解してもらうため、各市では地方査定事務所のスタッフが皆さんの都合のいい時間や場所で説明するオープンハウスを設けています。査定官はあなたの資産査定について詳しく説明し、又市当局に査定リストを届けるに先立ち必要とされる修正も行ないます。もし皆さんで質問があるが、オープンハウスに行けないという方がおられれば、下記の地方査定事務所にお手紙なりお電話下さい。

一査定通知一

もし昨年の間に資産十査定に変化があつた場合、又は、査定基準63条により再査定された場合にはオーナーに通知がいきます。通知を受けた場合は昨年の査定と異なる結果となります。

一控訴手順一

もし、オープンハウスに行つてもなお査定に不満を持つ方は査定検討会に控訴できます。同会では非公式なヒヤリングを行ない他の類似した資産と比較検討し、控訴が正当だと認めれば必要な是正を行ないます。

一控訴期限一

最終締め切りは85年2月12日です。2月12日までに査定検討会の地方登録係に控訴申請書又は手紙を送つて、資産のアドレス、ロール、ナンバー、控訴理由を知らせて下さい。控訴申請書式及び送り先のアドレスは、オープンハウスや地方査定事務所、市役所に備えています。

Schedule of Open Houses

CITY OF NORTH YORK
Regional Assessment Office
55 Doncaster Avenue
Thornhill, Ontario L3T 1L7
(416) 889-9503

CITY OF SCARBOROUGH and
BOROUGH OF EAST YORK
Regional Assessment Office
7 Overlea Boulevard
Toronto, Ontario M4H 1A8
(416) 423-1240

CITY OF ETOBICOKE
and CITY OF YORK
Regional Assessment Office
4 Eva Road
Etobicoke, Ontario M9C 2A8
(416) 621-9400

January 10th and 11th and January 14th to 18th, 8:30 am to 8:00 pm each day

Ontario
Ministry of Revenue

CITY OF TORONTO
Regional Assessment Office
2221 Yonge Street
Toronto, Ontario M4S 2B4
(416) 486-6300

January 9th to 11th and
January 14th to 18th -
8:30 am to 8:00 pm each day
January 12th - 10:00 am to 4:00 pm

Translation By This Publication from Text Provided by the Ontario Ministry of Revenue

短歌に於ける「事實と眞實」

トロント　中野雨情

詩歌・文学・芸術にたづさわるものにも、しばしば、事実と真実との混同があるようである。人は「正直にお歌ひなさい」と言はれると、見たまま感じたままの事実を述べれば、それで事足る如く考へ勝ちである。しかしそれは表面的な事実ではあつても、真実と呼ぶにはほど遠いものである。事実とは、いふまでもなく、事実の底を貫いて脈うつている普遍的なあるものであつて、さうした真実を問題とするところには、すでに価値判断が入りとんでいるのである。

われわれが何でもかんでもただ実感し、感動したものでありさえすればよいという立場に立たず、感動の質を重視し、心情の帰趨、世界観・人生観というようなことを問題にしようとするのも、これと関連する。つまり感動の主体者たる自己を禁ひ、感動の質を高める事によつて、事物の真実なるものに少しでも肉迫しようと念ずるからに外ならない。かうした事は、半ば短歌以前の問題といへば言ひうるが、ここ迄さかのぼらずしては、いくら言葉の吟味だけに努力しても、永遠に真実の門は開かれないであろう。理解の便宜のために、芭蕉の句をひいて、事実と真実の問題を考えてみよう。

五月雨（さみだれ）の降りのこしてや光堂　芭蕉

これは例の奥の細道に見える平泉・中尊寺での詠である。これも初案は「五月雨や年々ふりて五百たび」であつたといふ。この「ふりて」は、五月雨の降りてと、年々経りての「ふりて」を掛けたものである事は説くまでもない。従つて初案は、光堂が清衡によつて造営されてから芭蕉の時代まで、度々の兵火にも無事であつた喜びを、仏教への讃嘆の心をもこめて歌つたものであつて、より多く事実の筋に即した句である事は否定しがたい。ところで改作の「降りのこしてや光堂」になると、五月雨の空濛たる中に燦然と且つ厳然とたち尽す光堂が、あたかも大きな仏格とでも名づくべき品位をおびて感ぜられるようなところがある。これはもちろん推敲の結果ではあるが、それを支えるものが彼の仏教信仰と日本国の伝統に寄せる敬虔な念であつた事を忘れてはなるまい。畢竟するに彼の心情の帰趨が推敲を導いて、この句をして事実を超えて真実にあづからしめたと言うべきであろう。なほこの際一言申しておきたいのは「五月雨の降り残してや」は眼前の実景といふよりも、芭蕉の心眼に映じた風景であつたといふ事である。ここに事実を超えた構成による真実把握の道が予見せられる。以上芭蕉の句によつても、事実は事実と必ずしも同一ではなく事実を超えてその奥にきらめくものである事が知られるであろう。

子規によつて代表される客観描写、現実写生主義は、旧派和歌の月並陳腐な意匠と観念の旧套から短歌を救いあげこれを一般大衆の間に普及せしめる上に大きな貢献を果したが、しかし普及の半面、現代短歌は身辺雑事と瑣末主義の氾濫に悩まなければならない結果となつたのも、また否定しがたい昨今の状勢である。

戦後歌壇に登場して来た、いはゆる前衛短歌なるものがその実作の成功不成功は別として、こうした平面描写的身辺雑事と瑣末主義の洪水に強く抗して起ちあがつたものである事は認めなければならない。前衛短歌作者のしばしば言ふ意識下の意識といひ、実存といふのも、目の見える事実を超えた人生の真実に外ならないであろう。従つて前衛短歌の意図するものには、あのことさら構えたぎらぎらする表現を超えて、現在短歌の病弊に対処せんとする熱情と意義をも許さなければならない。いつの時代にも新らしい運動に行きすぎは免れないので、この派に望むことは、近代主義的情調に酔ふことなく「真実」を追求するにあくまで貪欲で真剣であつてもらいたい事である。人生の真実・実存の点では新古今・芭蕉の作品のあるものは、正しく当時に於ける前衛であつた。

花は散りその色となく眺むれば　空しき空に春雨ぞふる（新古今・式子内親王）

風わたるあさぢが末の露にだに　やどりもはてぬ宵のいなづま（新古今・寂蓮）

かうした新古今の作品が、当時の盛者必衰、流転極まりない世相を背景として、詠嘆を理智に深め、事物の真相にわけ入らうとする実存的意識から生み出されたものである事を思はなければならない。これらの作品がわづかに吐露する気息は、万葉の現実・実感風の直線的な味とも、古今の高朗ではあるが浅い智的な格調とも明瞭に異る新時代前衛の詩歌であつた。新古今をただ優美な歌集と見、芭蕉を諦観隠遁の文学とのみ見ることの誤まりである事は、これら数例の作品によつても明かでなければならない。今日の核時代の不安におののく時代の短歌が、果してこれら先行詩歌に恥じない真実・実存の歎声を歌史に留めうるか否か。吾々は改めて謙虚に歴史に学ぶところがなければならない。歴史に学ぶものは歴史の一点に過ぎない現在を以て歴史全体と見なす井蛙的偏見から免れるであろう。歴史は常に大きく螺旋形を描きつつ動いている。歴史の推移を知る事はそのまま現代の拠つて立つ自らの立脚地を明かにすることにつながる。

次に構成の仕方であるが、芭蕉などを頂点とする日本的象徴に於ては、直観による自然らしさという事が重んぜられた。いはゆる匂ひ響き面影などと呼ばれるものがそれである個物がそのまま背後の普遍をほうふつとして匂はすというようなところのものであつた。今日は、更に智的構成的西洋詩的象徴手法がとり入れられつつあり、それはそれとして大きな意味をもつものではあるが、それが日本の詩歌、引いてはカナダの詩歌に根づくためには、やはり直観の生気に支へられた自然らしさを重んずる日本詩歌の特質と伝統は深くかへりみられなければならないであろう。吾々は抒情詩としての短歌の本質に立つてあく迄作者の主観を重視するものではあるが、しかし抒情に溺れたり、小主観をよしとするものでは決してない。極力抒情のぬめりを去り、小主観語を節約して、事実の中から凛々（りんりん）と真実を響かす事に一層の努力を惜まぬものである事を附言しておく次第である。

雑詠

バンホ　角　如竹

初猟日鴨の大地狭めらる

飛翔遠き鴨に銃声遠からず

星祭供物の皿に星明り

針供養母娘住ひの仕立部屋

枯れみても無名の木なし植物園

植物園一種一族みな枯木

西の空透きみて霰降りしきる

旗竿の緑の白きに雪積もる

家毎の桟橋に初日射しゐたり

新巻の箱提げ空港に日本人

奉祝聖誕　謹賀新年

カナダ合同教会

全加日系人合同教会協議会

(NATIONAL JAPANESE UNITED CHURCH CONFERENCE)

議長　村田豊恆　　副議長　富田正太郎　　書記　尾本グレース　　会計　中島キム

※モントリオール日系人合同教会 (Montreal Japanese United Church)
牧師　能城一朗　信徒一同
教会・牧師館 8120 Champaneur Ave., Montreal, Quebec H3N 2K5
電話 (514) 271-6206

※トロント日系人合同教会二世部 (Toronto Japanese United Church Nisei Congregation)
牧師　富田チョーヂ　信徒一同
教会
牧師館 71 Lionel Heights Cres., Don Mills, Ontario M3A 1L8
電話 (416) 444-5159

※トロント日系人合同教会一世部 (Toronto Japanese United Church Issei-bu)
牧師　村田豊恆　信徒一同
教会 701 Dovercourt Road, Toronto, Ont. M6H 2W7
牧師館 93 Ridge Hill Drive, Toronto, Ont. M6C 2J7
電話 (416) 782-5267

※ハミルトン日系人合同教会 (Hamilton Japanese United Church)
牧師　川野真司　信徒一同
教会 715 Upper Gage Ave., Hamilton, Ontario L8V 4J9
牧師館 140 Fernwood Cres., Hamilton, Ontario L8T 3L4
電話 (416) 389-5849

※マニトバ日系人合同教会 (Manitoba Japanese United Church)
牧師　正木義道　信徒一同
教会 400 Edmonton St., Winnipeg, Manitoba R3B 2M2
牧師館 234 Lockwood St., Winnipeg, Manitoba R5N 1S2
電話 (204) 489-3226

※南部アルバータ日系人合同教会 (South Alberta Japanese United Church)
牧師　古屋望　信徒一同
教会 821-9th Ave. N. Lethbridge Alta. T1H 1E8
牧師館 2210-6th Ave. A.N. Lethbridge Alta. T1H 0W9
電話 (403) 327-5370

※オカナガン日系人合同教会 (Okanagan Japanese United Church)
牧師　小沢一雄　信徒一同
教会・牧師館 2649 HWY 97 N. Kelowna, B.C. V1X 4J6
電話 (604) 860-2570

※フレーザーバレー日系人合同教会 (Fraser Valley Japanese United Church)
伝道師補佐　落合晴江　信徒一同
牧師館 15109 Canary Dr., Surrey, B.C. V3R 4V4
電話 (604) 585-0481

※バンクーバー日系人合同教会英語部 (Van. Japanese United Church English Speaking Cong.)
伝道師補佐　落合晴江　信徒一同
教会 4010 Victoria Drive, Vancouver, B.C. V5N 4N2
電話 (604) 874-7014

※バンクーバー日系人合同教会日語部 (Van. Japanese United Church Japanese Speaking Cong.)
牧師　村田宣恒　信徒一同
教会 4010 Victoria Dr., Vancouver, B.C. V5N 4N2
牧師館 1549 E. 14th Ave., Vancouver, B.C. V5N 2C9
電話 (604) 876-8643

※スティーブストン合同教会 (Steveston United Church)
牧師　真次国夫　信徒一同
牧師館 4835 Steveston Hwy., Richmond, B.C.
電話 (604) 277-3927

Season's Greetings

あけまして
おめでとう
ございます

本年も宜敷くお願い申し上げます

日本料理
みち

日本料理
まさ

壽司まさ
江戸前にぎり鮨
トロント市西リッチモンド街一九五

MICHI DINING ROOMS
459 CHURCH STREET
TORONTO, ONTARIO
TEL: 924-1303
924-7501

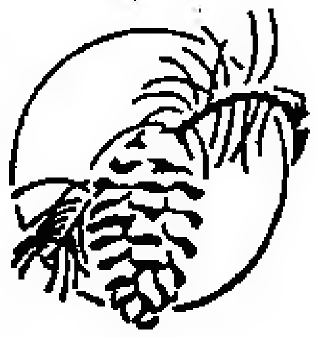
MASA DINING LOUNGE
195 RICHMOND ST. WEST
TORONTO, ONTARIO
TEL: 977-9519
977-9520

Season's Greetings

謹 賀 新 年

タンダス ユニオン店

DUNDAS UNION STORE



173 Dundas Street W., Toronto, Ont. Phone 977-3761 – 977-3765